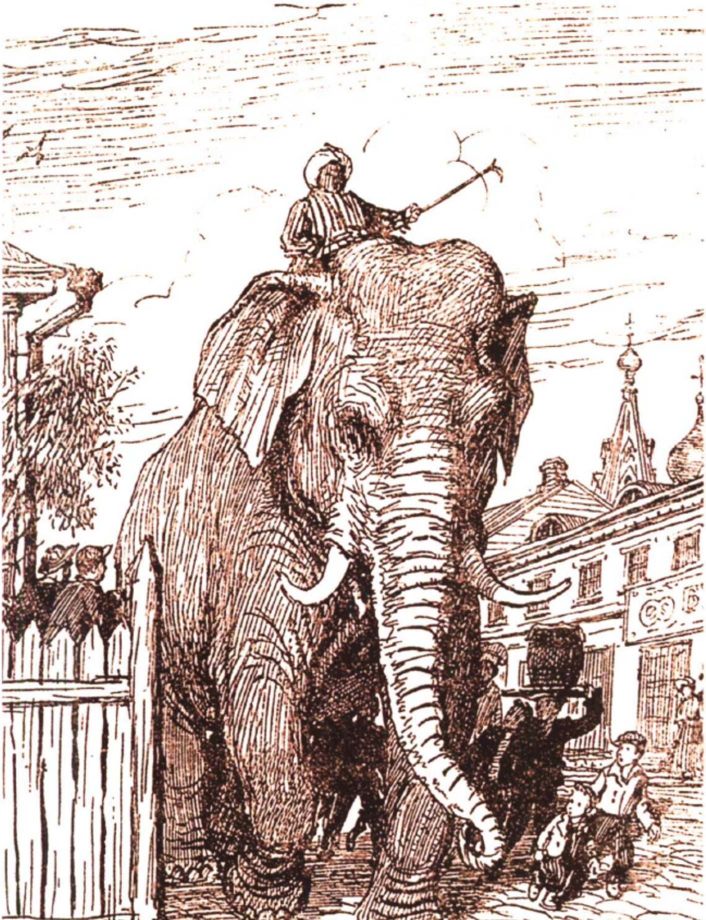
名著名译

克雷洛夫寓言全集

〔俄〕克雷洛夫　著

插图本

MING ZHU MING YI CHA TU BEN



人民文学出版社

VISIT…

LANZAROTE Caliente.COM

名著名译 插图本

克雷洛夫寓言全集

〔俄〕克雷洛夫 著
屈洪 岳岩 译

人民文学出版社

(京)新登字 002 号

И.А.КРЫЛОВ

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ БАСЕН КРЫЛОВА

图书在版编目(CIP)数据

克雷洛夫寓言全集/(俄)克雷洛夫著;屈洪,岳岩译.－北京:人民文学出版社,2003.1

(名著名译插图本)

ISBN 7－02－003996－0

Ⅰ.克… Ⅱ.①克…②屈…③岳… Ⅲ.寓言－作品集－俄罗斯－近代 Ⅳ.I512.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 070433 号

责任编辑:刘开华　装帧设计:何　婷

责任校对:段志坚　责任印制:周小滨

克雷洛夫寓言全集

Ke Lei Luo Fu Yu Yan Quan Ji

〔俄〕克雷洛夫　著

屈　洪　岳　岩　译

人民文学出版社出版

http://www.rw－cn.com

北京市朝内大街 166 号　邮编:100705

北京市朝阳燕华印刷厂印刷　新华书店经销

字数 249 千字　开本 880×1230 毫米　1/32　印张 9　插页 1

2003 年 1 月北京第 1 版　2003 年 1 月北京第 1 次印刷

印数　1－7000

ISBN　7－02－003996－0/I·3036

定价　13.00 元

出版说明

上世纪九十年代，我社编辑出版了一套工程浩大的“世界文学名著文库”，该文库由200种图书组成，比较全面地反映了世界文学的最高成就。为了满足广大读者的需要，我们本着“优中选精”的原则，从文库中挑出一批最受读者喜爱的外国文学名著，这些名著系由冰心、杨绛、朱生豪等著名翻译家翻译，以优美流畅的译文再现了原著的风格，并配以精美的插图，称之为“名著名译插图本”丛书。希望这套丛书成为人民文学出版社奉献给广大读者的一份珍贵礼品。

人民文学出版社

2003年1月

前　言

伊·安·克雷洛夫(1769—1844)是俄国最杰出的寓言作家。他写过诗、喜剧、讽刺性散文,当过进步刊物的编辑,只是在晚年才开始写寓言。他认为寓言这种文学体裁通俗易懂,人人喜爱,寓言的隐喻性语言使作者便于说出统治者不允许说出的观点和信念。克雷洛夫一生共写寓言二百零三篇,均以诗体写成。他在寓言中运用和提炼了大量反映俄罗斯人民智慧的童话和谚语,而他的一些警句又反过来变成了新的谚语在人民中间传诵。克雷洛夫的作品丰富了俄罗斯的文学语言,普希金称他是当时"最富有人民性的诗人"。

克雷洛夫的寓言题材广泛,寓意深刻,托物言事,借古讽今。寓言的结构一般都很简短,他把简单的含有训诫意义的寓言变成了雅俗共赏的讽刺文学作品。俄国的大文学评论家别林斯基说过:"克雷洛夫的寓言——不是简单的寓言,而是小说,是喜剧,是幽默的特写,是辛辣的讽刺文学作品,总之,怎么说都可以,就不是简单的寓言。"克雷洛夫在寓言中嘲笑人们在剥削制度下养成的种种恶习——忌妒、吝啬、虚伪、阿谀奉承、愚昧无知、自私自利,歌颂劳动人民的优秀品质——勤劳、勇敢、朴实、善良、互助友爱、大公无私。例如,他在《鹰和蜜蜂》这篇寓言中热情歌颂蜜蜂无私的奉献精神:"而我生来只知道为公众的利益服务,/不求对我的工作进行奖励,/我惟一的安慰,就是能看到在我们的蜂房中/有我酿造的哪怕是一滴蜂蜜。"在《树根和树叶》这篇寓言中,他责备树叶只知夸耀自己的美丽,忘记了树根的哺育,指出树根和树叶只有分工的差异,树根枯萎,树木就要枯死,也就不会有树的叶子。

克雷洛夫的寓言有广泛的人民性和鲜明的俄罗斯特点。他非常了解俄罗斯的现实,特别同情农奴制下受苦受难的农民。他无情地揭露沙皇的暴政和统治阶级的罪恶,讽刺的锋芒不仅对着贪官污吏,

有时直指沙皇本人。例如,《鱼的舞蹈》、《杂毛羊》中的狮子大王就是直接影射沙皇的。《兽类的瘟疫》、《狼和小羊》揭露大大小小压迫者对劳动人民的迫害。克雷洛夫还用他的寓言反映一八一二年卫国战争这样重大的主题。例如《狼落犬舍》这篇寓言就嘲笑了进攻俄国受困而想求和的拿破仑。

克雷洛夫的寓言具有进步的民主主义思想和批判的现实主义精神。在俄国文学史上,他被称为格里鲍耶陀夫、果戈理、萨尔蒂科夫－谢德林等俄国讽刺文学巨匠的先驱。

克雷洛夫的寓言在俄国可以说是家喻户晓,伟大革命导师列宁从小就非常喜爱克雷洛夫的寓言,其中的许多篇章他都能背诵。列宁在与论敌的论战中,常常引用克雷洛夫的寓言来讽刺论敌。据统计,列宁在自己的著作中引用克雷洛夫的寓言多达五十几处。

像《乌鸦与狐狸》、《狼和小羊》、《杰米扬的鱼汤》这样脍炙人口的寓言,早已成为世界名篇,在各国人民中世代流传。克雷洛夫的寓言不仅是俄罗斯文学中的瑰宝,它们也是世界文坛上的明珠。

屈　洪

一九九〇年十二月

目　录

前言 …… 1

1 乌鸦与狐狸 …… 1
2 橡树和芦苇 …… 2
3 音乐家们 …… 4
4 小匣子 …… 5
5 预卜未来的神 …… 6
6 小树林与火 …… 7
7 狼和小羊 …… 9
8 猴子 …… 10
9 山雀 …… 13
10 长尾猴和眼镜 …… 14
11 鹰和鸡 …… 15
12 青蛙请求派国王 …… 16
13 兽类的瘟疫 …… 18
14 狗的友谊 …… 22
15 一个木桶 …… 24
16 狼落犬舍 …… 25
17 狐狸和土拨鼠 …… 26
18 过路人和狗 …… 27
19 蜻蜓和蚂蚁 …… 28
20 撒谎者 …… 29
21 鹰和蜜蜂 …… 32
22 野兔打猎 …… 33
23 梭鱼和猫 …… 34

24 狼和杜鹃 …… 35
25 公鸡和珍珠 …… 37
26 富农和雇工 …… 37
27 货车队 …… 38
28 小乌鸦 …… 40
29 大象当政 …… 41
30 主人和老鼠 …… 42
31 大象和哈巴狗 …… 43
32 老狼和小狼 …… 44
33 猴子干活 …… 46
34 袋子 …… 47
35 猫和厨师 …… 49
36 狮子和蚊子 …… 51
37 种菜人和学究 …… 52
38 农民与狐狸 …… 55
39 对小狮子的教育 …… 57
40 一位老人和三个年轻人 …… 60
41 小树 …… 62
42 鹅 …… 63
43 猪 …… 64
44 鹰和蜘蛛 …… 65
45 小狗 …… 67
46 鹰和鼹鼠 …… 68
47 四重奏 …… 69
48 树叶和树根 …… 72
49 风筝 …… 73
50 天鹅、梭鱼和大虾 …… 74
51 八哥 …… 74
52 特利施卡的外套 …… 76
53 火与钻石 …… 77
54 隐士和熊 …… 79

55 好奇的参观者 …………………………………… 81
56 马和骑手 …………………………………… 82
57 农民与大河 …………………………………… 83
58 村社大会 …………………………………… 84
59 杰米扬的鱼汤 …………………………………… 85
60 金翅雀和鸽子 …………………………………… 86
61 熊和蜂蜜 …………………………………… 87
62 镜子和猴子 …………………………………… 88
63 蚊子和牧人 …………………………………… 89
64 农民和死神 …………………………………… 89
65 攀藤 …………………………………… 90
66 大象得宠 …………………………………… 91
67 乌云 …………………………………… 92
68 诽谤者和毒蛇 …………………………………… 93
69 命运之神和乞丐 …………………………………… 94
70 青蛙和天神 …………………………………… 96
71 狐狸建筑师 …………………………………… 97
72 狼和牧人 …………………………………… 99
73 杜鹃和斑鸠 …………………………………… 99
74 贪心人和母鸡 …………………………………… 101
75 两个桶 …………………………………… 102
76 猎人 …………………………………… 102
77 驴子和种菜人 …………………………………… 104
78 狼与鹤 …………………………………… 106
79 蜜蜂和苍蝇 …………………………………… 107
80 农夫和蛇 …………………………………… 108
81 狐狸和葡萄 …………………………………… 109
82 勤劳的熊 …………………………………… 109
83 卵石与钻石 …………………………………… 110
84 夜莺 …………………………………… 111
85 两只狗 …………………………………… 112

86 猫和夜莺 …… 113
87 鱼的舞蹈 …… 115

（以上屈洪译）

88 乌鸦和母鸡 …… 116
89 青蛙和黄牛 …… 117
90 挑剔的小姐 …… 118
91 帕尔纳斯山 …… 121
92 矢车菊 …… 123
93 黄雀与刺猬 …… 125
94 驴子 …… 126
95 两只鸽子 …… 128
96 金币 …… 131
97 讨三个老婆的人 …… 133
98 不信神的人 …… 134
99 狮子与雪豹 …… 135
100 长官和哲人 …… 137
101 分利钱 …… 137
102 小溪 …… 139
103 驴子和夜莺 …… 140
104 包税商与鞋匠 …… 142
105 倒霉的农夫 …… 145
106 苍蝇和旅客 …… 147
107 母鹿和托钵僧 …… 148
108 狼和狐狸 …… 149
109 池塘与河流 …… 150
110 机械师 …… 152
111 花 …… 153
112 农夫与蛇 …… 154
113 农夫和强盗 …… 156
114 狮子打猎 …… 156
115 好心的狐狸 …… 157

116 小耗子和大老鼠 …………………………………… 159
117 潜水采珍珠的人 …………………………………… 160
118 女主人和两个女仆 ………………………………… 164
119 石头和小虫 ………………………………………… 166
120 骑士 ………………………………………………… 167
121 影子和人 …………………………………………… 168
122 农夫与板斧 ………………………………………… 169
123 狮子和狼 …………………………………………… 170
124 狗、人、猫和鹰 …………………………………… 170
125 风湿病与蜘蛛 ……………………………………… 172
126 狮子和狐狸 ………………………………………… 175
127 诬陷 ………………………………………………… 175
128 命运女神来做客 …………………………………… 177
129 梳子 ………………………………………………… 177
130 阿尔喀得斯 ………………………………………… 179
131 阿佩莱斯和驴驹 …………………………………… 180
132 顽童与蛇 …………………………………………… 181
133 水手与大海 ………………………………………… 182
134 蚂蚁 ………………………………………………… 183
135 牧人与大海 ………………………………………… 184
136 绵羊与猎犬 ………………………………………… 186
137 落网的熊 …………………………………………… 187
138 麦穗 ………………………………………………… 188
139 男孩儿与蛀虫 ……………………………………… 189
140 送葬 ………………………………………………… 191
141 作家与盗贼 ………………………………………… 192
142 小羊 ………………………………………………… 195
143 老鼠会议 …………………………………………… 197
144 磨坊主 ……………………………………………… 199
145 浪荡公子和燕子 …………………………………… 200
146 石斑鱼 ……………………………………………… 201

147 农夫和蛇 …… 204
148 橡树下的猪 …… 205
149 蜘蛛和蜜蜂 …… 206
150 狐狸和驴子 …… 208
151 苍蝇和蜜蜂 …… 209
152 蛇与绵羊 …… 210
153 铁锅与沙锅 …… 211
154 野山羊 …… 213
155 一把扫帚 …… 214
156 农民和绵羊 …… 215
157 守财奴 …… 216
158 富翁与诗人 …… 217
159 狼和小耗子 …… 219
160 两个乡巴佬 …… 220
161 小猫与椋鸟 …… 221
162 外区来的教民 …… 222
163 乌鸦 …… 223
164 杂毛羊 …… 225
165 老朽的狮子 …… 226
166 狮子、羚羊和狐狸 …… 227
167 农夫与马 …… 229
168 松鼠 …… 230
169 梭鱼 …… 231
170 杜鹃和鹰 …… 232
171 剃刀 …… 234
172 雄鹰与爬虫 …… 235
173 穷汉发财 …… 236
174 战刀 …… 238
175 商人 …… 240
176 炮与帆 …… 241
177 驴子 …… 242

178 米隆 …… 243
179 农夫与狐狸 …… 244
180 狗与马 …… 245
181 猫头鹰和驴子 …… 246
182 蛇 …… 248
183 狼和猫 …… 249
184 鳊鱼 …… 250
185 瀑布与小溪 …… 251
186 狮子 …… 252
187 三个乡下人 …… 253
188 牧人 …… 254
189 松鼠 …… 255
190 老鼠 …… 256
191 狐狸 …… 258
192 狼与羊 …… 259
193 农民和狗 …… 260
194 两个男孩 …… 261
195 匪徒与赶车人 …… 262
196 狮子和老鼠 …… 264
197 杜鹃和公鸡 …… 265
198 大官 …… 266
199 怕丢面子的赌徒 …… 268
200 赌徒的遭遇 …… 269
201 孔雀与夜莺 …… 270
202 狮子和人 …… 271
203 宴会 …… 273

（以上岳岩译）

1 乌鸦与狐狸

人们不知受到过多少次忠告，
说阿谀既卑鄙又有害；
但一切都是徒劳，
阿谀者总能在人们心中找到一个角落。

乌鸦不知从哪儿弄到一块奶酪，
它扑棱棱飞上一棵枞树，
已准备好把奶酪作为早餐一饱口福，
只是稍加思索，奶酪还在嘴里含着。
该它倒霉，有只狐狸从旁边跑过，
奶酪的香味突然使狐狸停住了脚：
狐狸看见奶酪——奶酪勾住了狐狸的魂魄。
狡猾的骗子踮着脚走到树下，
摇晃着尾巴，紧盯着乌鸦。
它细声细气，甜蜜蜜地对乌鸦说：
"亲爱的，你真漂亮！
多么美丽的脖颈，多么俊俏的眼睛！
说真的，你简直和天仙一样！
羽毛何等鲜艳！小嘴何等玲珑！
你的歌喉也一定像天使的一样婉转动听。
唱吧，亲爱的小妹妹，不要害羞！
你长得这样美，如果又是唱歌的能手，
那你一定会成为鸟中的皇后。"
乌鸦听到赞美，头脑开始发蒙，
它高兴得气都堵住了喉咙。

为了报答狐狸的阿谀奉承，
乌鸦张开嘴巴呱地大叫一声。
奶酪掉了下来——骗子叼起奶酪跑得无影无踪。

2 橡树和芦苇

有一次橡树和芦苇交谈。
橡树说："你的确有权把造物主抱怨，
即使是一只麻雀，对你也是沉重的负担。
微风刚刚在水面上吹起涟漪，
你就颤抖，显得柔弱不堪，
孤苦伶仃把腰弯，
你看来实在可怜。
而我却像高加索的大山一样威严，
我不仅能遮住太阳的光线，
而且嘲笑风暴和雷电。
我傲然挺立，直指蓝天，
好像有不可摧毁的世界围在我的身边。
一切对你来说都是风暴；
而对我来说，那只是清风拂面。
要是你生长在我的周围，
我就可以用我的浓荫把你遮盖，
遇到险恶的天气，我就用我的身躯把你掩护。
但是造物主为你安排的住处，
却是狂风呼啸的河岸，风神居住的国土，
她当然谈不上对你提供保护。"
芦苇回答说：
"你真是悲天悯人，
可是你用不着为我伤心，

PDG

我并不像你说的那样糟糕可怜。
我根本不担心风暴雷电，
我虽然弯下身子，但不会把腰折断。
风暴不会对我有多大损害，
恐怕它们对你倒有更大的危险！
的确，直到目前为止，
风暴的肆虐并没把你健壮的身躯压弯，
你也没有在风暴的打击下扭过脸，
但是——还得最后等着看！”
芦苇的话刚刚说完，
咆哮的风神就从北方
突然卷来了雨雪冰雹，
橡树挺立着——芦苇就势俯倒。
可是风越刮越大，
那棵高入云霄、浓荫蔽日的橡树
终于被连根拔掉。

3 音乐家们

一家主人请邻居吃饭，
用意却另有一番：
主人喜爱音乐，
想请邻居也来欣赏。
几个青年唱起来，各唱各的调。
他们拼命叫喊，
震得客人两耳嗡嗡响，
吵得客人心发慌。
客人惊讶地说：“饶了我吧！
这算什么欣赏？

PDG

你的合唱队是在瞎嚷嚷！”
主人感动地回答：“不错，
他们唱的是不怎么样，
但好在他们滴酒不沾，
而且全都举止端庄。”

可是我以为：酒不妨喝一点，
但必须懂行。

4 小匣子

我们常常发现，
一些事看起来很难办，
可其实只需稍加思量，
解决起来并不难。

有人从工匠那儿拿来一个小匣子，
它做得小巧玲珑真好看，
人人看见都赞赏。
这时有个懂机械的行家走进来，
他看了看匣子说：“这匣子有机关，
看，它没有锁。
让我来开！对，对，我有把握。
请大家不要偷偷笑我！
我定能找到机关把匣子打开，
对于机械这门学问我还多少懂点。”
于是他动起手来：
转动匣子四面查看，
绞尽脑汁来钻研。

一会儿按按钉子，一会儿摸摸把手。
看着他有人直摇头，
有些人交头接耳，有些人相互一笑。
耳朵里只听到：
“不在这儿，不是这样，不在那儿！”
机械师越来越着急，
他满头大汗，浑身疲倦，
最后只有撂下不干。
究竟怎样打开匣子，他怎么也猜不出来。
其实，小匣子并无什么机关，一打就开。

5 预卜未来的神

一座庙里竖立着一尊木雕的神，
他能预卜未来，答复人们的询问，
并用神明的忠告把人指引。
正因为它这样灵验，
它从头到脚都缀满了金银饰品，
人们用华贵的盛装罩着它的金身。
案上摆满了供品，祷告声声可闻，
香烟缭绕，直冲它的脑门。
人们对神无不盲目相信。
可是突然，真奇怪，真丢人！
神怎么胡说八道起来？
他的回答简直是颠三倒四，荒谬绝伦。
不论谁，也不论为什么事前去求教，
我们的神总是信口开河，胡说一通；
所有的人都感到奇怪，
它预卜未来的才能何以失灵！

原来，
这偶像的肚子是空的，里面坐着祭司，
在那里代神说话，欺骗众生。
所以，
如果里面坐着聪明的祭司，偶像说话就灵验；
如果里面坐的是笨蛋，
偶像就成了草包蠢货。

我听说——真的吗？——好像很久以前，
人们就看见过这样的法官，
如果身边有个聪明的秘书，
他们就显得聪明能干。

6 小树林与火

选择朋友必须慎重。
自私自利伪装成友情，
那只是为你挖陷阱。
为了更好地说明这道理，
我讲个寓言给你听。

冬天，小树林旁一堆火微微燃烧，
显然，宿营的旅人离去时已把它忘掉。
一小时一小时过去，火变得越来越小，
不添加新的柴火，这堆火就要灭掉。
看到自己的末日就要来临，火对小树林说道：
“请告诉我，亲爱的树林！
你的命运为什么这样悲惨？
你身上一片叶子也没有，

光秃秃的，岂不要冻僵?”
“这是因为我完全在雪地里生长，
冬天，我既不能长叶，也不能开花。”
这就是小树林对火的回答。
火继续说:“这是小事一桩!
你只要和我交朋友，我就来帮你的忙。
我是太阳的兄弟，在冬季，
我能像太阳一样创造奇迹。
请你到温室里询问一下火的功绩:
冬天，四周风雪怒吼，
可是温室里鲜花怒放，果实成熟，
这一切都要感谢我。
我既不爱夸耀，
也不喜欢吹牛。
但是我一点儿也不比太阳的威力小，
不管在这里它显得多么高傲，
对宿营地的雪它一点儿也伤害不了;
可是在我周围，早已冰化雪消。
如果你想在冬天，
也像在春天和夏天一样枝叶繁茂，
那就请把林子拨给我小小的一角!”
事情就这样谈妥:在小树林里，
小火逐渐变成了大火，
火没有睡觉，大小树枝全都烧着;
浓烟滚滚直冲云霄，
刹那间整个树林全被烈焰笼罩。
一切全都烧光——
在炎热夏天旅人原先乘凉的地方，
现在只剩下一些烧焦了的树桩。
而这何怪之有?
谁叫树木与火交上了朋友!

7 狼和小羊

弱者在强者面前总是有罪过，
这样的例子我们在历史上听到过许多；
　可是现在我们不是写历史，
关于这一点，请听听寓言怎么说。

一只小羊在热天到河边饮水，
　　它不幸遭了祸殃，
从附近跑来一只觅食的饿狼。
狼看见小羊，急速向猎物扑来，
可事情总得做的合理合法，冠冕堂皇。
狼大声喝道："小无赖，
　你怎么胆敢用你肮脏的嘴脸，
　　　把我干净的饮水搅浑，
　　　　使它充满泥沙？
　　　　就冲你这样胆大妄为，
　　　我要把你的脑袋揪下。"
"要是狼大王准许，
　我斗胆向你报告：
我是在河的下游饮水，
离大王足有一百步，
　　绝不会把大王的饮水搅浑，
请大王不要动怒。"
　　"这么说是我撒谎？你这个混蛋！
世界上还从没听到过有谁像你这样大胆！
对了，想起来了，你在前年夏天，
　就曾在这里对我粗暴无礼，

朋友，这件事我还没有忘记！”
“哪能呢！”小羊说，“我生下来还不到一年哪。”
“那一定是你哥哥。”
“我没有兄长。”
“那一定是你的干亲或亲家，
反正，都是你们一家。
你们自己，你们的猎犬和你们的牧人，
　　你们都想把我害，
一有机会就来把我伤，
为了他们的罪恶，我要和你算账。”
“哎呀，我有什么罪？”
“住嘴！我没有兴趣听你讲，
我没有工夫审理你的罪恶一桩桩！
小畜生！你的罪过就是你的肉很香。”
狼说完就把小羊拖进阴暗的森林中。

8 猴　子

聪明的模仿会带来好处，
　这不足为奇；
愚蠢的模仿会遭到祸殃，
　那可得警惕。
我想举一个远方的例子来说明这个道理。
　凡看见过猴子的人都知道，
　它们最喜欢模仿。
　在盛产猴子的非洲，
　有一群猴子，
　坐在一棵枝叶繁茂的树上，
　　偷偷地朝一个猎人观望。

它们看见猎人在草地上铺着的网里来回翻滚，
便轻轻地你推我我推你，
交头接耳地小声议论：
“你们看，这条好汉，
他要起把戏来简直没个完，
一会儿跟头乱翻，
一会儿四肢舒展，
一会儿缩成一团，
他把自己保护起来，
手脚全都不见。
可见我们并非样样在行，
我们从来没有看见过这样的技巧花样！
美丽的姐妹们！
要是我们能把这些招数学到手，那才漂亮！
看来他已经玩够了，大概要走，
只要他一走，我们就上场……”
他真的走了，还给它们留下了网。
“怎么样？”猴子们说，
“可不要错过机会，咱们去试试又有何妨！”
漂亮的小猴子从树上溜了下来，
下面已为亲爱的客人们铺好了天罗地网。
它们在网上又翻跟头，又打滚，
身上裹的缠的全是网；
它们又是叫，又是嚷——好不欢畅！
可是当它们想从网里挣脱时，
却发现大祸已临降！
主人就守候在一旁，
看到时机到，便把口袋张。
它们想逃亡，
可是已经没辙想，
只好乖乖地归降。

9 山　　雀

一只山雀飞到海上，
夸口说要烧枯海洋。
它的话马上传播开来，
海神国都的居民陷入一片惊慌。
鸟儿成群在空中盘旋，
野兽也从森林里跑来观望，
要看看怎样烧枯海洋。
就是那些喜爱酒筵的人听到传闻，
也手拿羹匙跑到岸边，
准备喝顿丰盛的鱼汤。
这鱼汤是如此鲜美，就连最慷慨的包税人，
也不曾让他的书记官们品尝。
大家挤来挤去，都想先看到奇迹，
眼睛盯着大海，静静等着，一声不响。
只是偶尔有人低语：
“看，沸腾了；看，马上要烧起来了！”
完全不是那么回事，大海根本没有燃烧。
是不是沸腾了？——也没有沸腾。
要问荒唐而狂妄的山雀如何收场？
它不得不含着羞愧飞回故乡。
牛皮吹得不小，
大海并未燃烧。

这里再补充一句话，
但不涉及具体人；
事情没有做成功，

千万不可把口夸。

10 长尾猴和眼镜

长尾猴老来视力衰退，
它从人类那里听说：
这种毛病并不严重，
只需配上一副眼镜。
眼镜它弄到大约半打，
拿在手上它左右摆弄：
一会儿把它们往头顶上按，
一会儿又往尾巴上套，
一会儿闻闻，一会儿舔舔，
可是不管怎样，眼镜都未生效。
“呸，该死！”它说，“只有傻瓜，
才会听信人类的胡诌，
关于眼镜他们完全是对我撒谎，
这东西其实一点用处也没有。”
长尾猴感到懊恼和悲伤，
它把眼镜狠狠地摔到石头上，
眼镜碎了，只剩下一堆玻璃片闪闪发光。

不幸，在人类当中也常有这类事情：
一种东西不管多么有用，
无知的人由于不知道它的价值，
总好对它吹毛求疵；
如果这个人再有点权势，
他还要使它受到歧视。

11 鹰和鸡

一只雄鹰想欣赏晴日的风光，
　　在天空盘旋翱翔。
　　　它不时冲入云层，
　　那是闪电生成的地方。
鸟中王终于从云端下降，
落到一座谷棚上歇歇翅膀。
虽然对鹰来说这个栖息之所并不理想，
　但是鸟中王自有它自己的兴致，
也许它有意为谷棚增光，
　或者附近没有适合它身份的落脚之地，
　既没有橡树，也没有陡峭的花岗岩山冈。
我不知道鹰的想法究竟是什么，
　　只见它稍微歇息之后，
就从这座谷棚飞到另一座谷棚。
　一只蓬松的坐窝母鸡看到这种情景，
　便同她的伙伴议论起来：
　"亲爱的邻居，鹰凭什么那样受到尊敬？
难道是因为它飞得高？
　　嗯，说实在的，如果我想飞，
　我也能从这座谷棚飞到那座谷棚。
　我们今后再不要这样傻，
　再不要把鹰看得比我们高贵。
它比我们既不多只眼，也不多条腿。
　现在你看清楚了，
　它们也像鸡一样贴着地面来回飞。"
　鹰对鸡的胡言乱语听得实在不耐烦，

它只好回答说：
“你说得不错，但不完全。
鹰有时比鸡飞得还低，
但是鸡永远也飞不上天！”

当你评论别人的才能时，
不要白费心思地吹毛求疵；
要注意人家的长处和优点，
善于发现人家的造诣。

12　青蛙请求派国王

青蛙对民主管理
已不再感到满意。
不侍奉君主，无拘无束地生活，
在它们看来不够高尚；
为了解除这种苦恼，
青蛙请求天神给它们派一个国王。
虽然天神对一切胡言乱语不感兴趣，
但是这一次却答应它们的请求，
给它们派了一个国王。
国王轰然一声从天而降，
猛烈地撞击在它们的国土之上，
只撞得沼泽的国度里到处飞溅泥浆。
青蛙们惊慌万状，
拼命奔跑，
四处躲藏。
它们躲在窝里惊讶地议论起它们的国王。
的确，给它们派来的这个国王很不寻常：

它不慌不忙，稳重端庄，
规规矩矩，默默不语，
高大粗壮，
看，这简直是一个神王！
不过它只有一个缺陷：
原来这国王是一段山杨木树桩。
起初，臣民们把它看做至高无上，
没有一个敢挨近国王：
它们一个个心怀恐惧，
只是从远处，藏在水草后面偷偷观望。
不过世界上没有看不惯的新奇事物，
青蛙们渐渐地不再感到恐慌，
不久就怀着一片忠心去参见国王：
起初只是匍匐在国王面前，
后来一些大胆的就侧着身子坐在它旁边，
甚至想和它并排并肩；
还有一些更大胆的，
索性把屁股对着国王。
国王宽宏大量，毫不介意。
过了不久，谁只要愿意，
就可以随便跳到它身上。
不到三天，青蛙们对这个国王就感到厌烦。
它们提出了新的申请，
请求宙斯派一个真正有威望的国王
来统治它们的沼泽王国！
宙斯接受了它们诚恳的请求，
给它们的王国派来了一只仙鹤。
这个国王可不是一块木头，
它有着完全不同的性格：
它不喜欢放纵自己的人民，
谁有了罪，就要把谁吃掉。

在它的法庭上没有一个无罪，
而且不论早餐、午餐和晚餐都要进行判决。
　　沼泽国的居民，
　　过着暗无天日的岁月。
蛙群里每天都大量减员缺额。
国王从早到晚在王国里来回巡视，
　　不管碰到谁，
　都立刻定罪并将它吞食。
于是蛙的叫声和呻吟声比以前更加悲伤，
　　它们希望宙斯
　　再给它们派一个新的国王，
因为它们现在的国王将它们像苍蝇一样吞掉；
它们甚至不敢把鼻子伸出来，
　　不敢放心大胆地叫(啊，这真可怕！)；
到头来，它们觉得，
　　这国王比旱灾还要厉害！
这时天上有一个声音向它们庄严宣告：
“你们这些蠢材，为什么过去不会幸福地生活？
难道不是你们搅得我不得安宁？
难道不是你们为了要国王在我耳边叫个不停？
我给你们派了个国王——可你们说它太温和，
　　你们在你们的池塘里吵吵闹闹；
给你们又派了一个——你们又说它太残暴，
就跟它一起生活吧，免得再派个对你们更糟！”

13 兽类的瘟疫

瘟疫——上天最严厉的惩罚，
　　　　自然界最可怕的疾病，

在森林中疯狂流行。
野兽们一个个垂头丧气，
地狱向它们敞开大门，
死神在原野、沟壑、高山上奔驰，
遍地横躺竖卧着死神逞凶的牺牲品：
它无情地把它们撂倒，就像割草一样；
那些还活着的，看到临近死亡，
也显得半死不活，恐怖使它们完全变了样。
野兽还是那些野兽，但在大灾难中已不同往常：
狼不再欺负羊，温顺得像个和尚；
狐狸也不再伤害鸡，在洞穴里实行斋戒，
它实在没有心思大吃大嚼。
雄鸽和雌鸽已经分居，
爱情已不复存在，
而没有爱情，还会有什么欢乐？
在这紧要关头，狮子大王召集众兽举行会议，
野兽们提心吊胆地蹒跚走来，
一声不响地围着大王坐下，
瞪着眼睛，竖起耳朵，听狮子讲话。
狮子开口说：
"哎，朋友们，由于我们罪孽深重，
天神对我们大发雷霆，
我们当中，谁的罪恶最大，
谁就应该自动出来献身，
作为祭品供奉天神！
也许，我们这样做能使天神感到满意，
我们虔诚的信仰
可以平息一下天神的怒气。
我的朋友们，你们当中谁不知道，
这种自愿的牺牲
在我们历史上有过许多先例？

所以，大家应该平心静气，
在这里大声坦白，
什么时候犯了什么罪，是有意还是无意；
我的朋友们，让我们大家都来忏悔吧！
首先，我自己承认，我也有过错，
虽然这也使我难过。
可怜的小羊羔——它们有什么罪？
它们完全是无辜的，
可我却把它们活活吃掉；
有时(哎，谁没有过错？)我还吃过牧羊人。
所以，我甘愿作为祭品献身。
不过大家最好还是历数一下自己的罪恶，
看谁的罪恶最大，
就让谁作为祭品，
那样才能使天神感到满意称心。”
“啊，大王，我们善良的大王！”狐狸说，
“由于你太善良，才把这算做罪恶。
假如我们一切都听从良心办事，
那我们最终就得统统饿死；
而且，我们的父王！
你要相信，你肯赏脸吃它们，
这对羊来说是无上的荣光！
至于说到牧羊人，我们大家向你恳求：
应该这样教训他们，那是他们自作自受。
这些没有尾巴的人类实在太狂妄，
他们到处把自己说成是我们的国王。”
狐狸的话刚刚说完，阿谀拍马的家伙，
就向狮子唱起同一个腔调，
它们争先恐后地出来证明：
狮子甚至无罪可赎。
于是熊、老虎和狼都跟在狮子后面，

挨个儿当众承认自己只有一些小错误；
但对于它们为非作歹的事，
谁也不敢提一句。
所有那些锐爪利齿的猛兽，
在审判中都过了关，
它们不仅没有罪，而且几乎都成了圣贤。
轮到驯良温顺的犍牛，它哞哞地叫道：
“我们也是有罪的。五年以前，
在我们缺乏草料的那个冬天，
魔鬼曾促使我去犯罪：
我从谁那里也借不到一点草料，
就从牧师的草垛上扯下了一束干草。”
一听到牛讲的这些话，野兽们就开始咆哮。
熊、老虎、狼叫道：
“看，这才是个大坏蛋！
竟敢吃别人的干草，
怪不得天神对我们如此严惩，
原来是因为它犯下的罪行！
这个头上长角的家伙太不安分，
为了它的一切胡作非为，
我们应该把它作为祭品献给天神；
这样既可拯救我们自身，
也可整饬我们坏的风气！
就是因为它的罪恶，
我们才遭受这样的瘟疫！”
于是它们作出判决：
把犍牛推进火堆烧死。

人们也常常这样说：
谁最老实，谁就有罪过。

14 狗的友谊

两只看家狗,巴尔博斯和波尔康,
　卧在厨房窗下晒太阳。
　　既然是看家,
　就该守在大门旁;
　　可是它们吃得都很饱,
　　加上它们本来就有礼貌,
　　白天对谁都不叫嚷,
闲着没事儿就拉家常。
谈的问题各种各样:
　既谈狗的职责,也谈善与恶,
　最后谈起友谊话更长。
波尔康说:
　"要想生活得愉快,
　就得有个贴心朋友,
　吃喝都在一起,
　事事互相帮助,
　朋友受欺,敢于出来保护;
最后,还要互相关心体贴,
抓住一切机会,
　竭力使朋友得到安慰和快乐,
要把朋友的幸福当做自己的幸福!
　比如说,你和我,
　　如能建立起这样的友谊,
　　　我敢说,
我们就不会感到时间在我们眼前飞逝。"
巴尔博斯答道:

"那还用说吗？这倒挺好！
波尔康呀，我早就感到痛心和烦恼：
咱俩同住一个院，
可是没有一天不打架，
你说这是为啥？
应该感谢主人：
我们吃得肥肥胖胖，
住的地方也宽敞！
说起来实在惭愧：
狗的友谊自古以来传为美谈，
可现在狗与狗之间的友谊也像人与人之间一样，
几乎全都看不见。"
"那就让我们在当代做个表率！"
波尔康叫喊起来，
"伸出爪子来吧，让我们把爪子握紧！"
两个新朋友又是拥抱，又是接吻；
它们高兴得不知道和谁相比才好。
这个喊："我的奥列斯特！"
那个叫："我的皮拉德！"①
让吵架、忌妒和仇恨统统见鬼去吧！
可是不幸，厨子从厨房扔出一根骨头，
两位新朋友飞也似地争着去抢，
什么友爱与和睦全丢在了脑后！
皮拉德和奥列斯特互相撕咬，
只见空中飞起一撮撮狗毛，
最后，有人向它们浇了一盆冷水，
才使它们分开跑掉。

世上充满这样的友谊。

---

① 奥列斯特和皮拉德是希腊神话中的两个好朋友。

对于现在的朋友,不妨说上几句:
他们对待友谊,可以说几乎都是一样,
听他们讲话,好像他们心都贴在一起,
可是,只要扔给他们一根骨头,
他们就像狗一样撕破脸皮!

15 一个木桶

有人向自己的朋友借个木桶用三天,
　朋友间互相帮助——理所当然!
如果事关金钱,话得另谈,
　那时可能遭到拒绝,把友情暂搁一边;
　　但是借个木桶,又有何难?
木桶用后归还,
　里面又开始装水,
一切都好,糟糕的只有一点:
　桶借去是为了装酒,
　酒在桶里泡了整整两天,
　　桶里的酒味四处扩散。
克瓦斯冷饮和啤酒放在桶里会变味,
食物放在桶里会变酸。
　主人为它忙活了将近一年:
　　又是晒,又是晾,
但是不论桶里盛点什么东西,
　都会有酒味沾染,
最后只得把这个木桶扔在一边。

希望做父亲的千万不要忘记这个寓言:
　　少年时代只要有一次

　　沾染上坏的习惯，
　今后不论你嘴上怎样说，
　在你的行为和举动中总会有所表现。

16　狼　落　犬　舍[①]

狼在黑夜里想钻进羊圈，
　　不料却落入犬舍。
　犬舍顿时一片骚动，猎狗全部出动。
它们嗅到凶恶的灰狼就在附近，
一面汪汪吠叫，一面向前猛冲；
猎犬的主人喊道："喂，伙计们，有贼！"
　　大门立刻关上，并且上了门闩；
　　犬舍顷刻间就像地狱一般。
　　　人们纷纷跑来，
　　　　有的拿着棍棒，
　　　　有的拿着猎枪。
"拿火来！拿火来！"有人叫嚷。
火把拿来了，照见墙角里有只灰狼。
　它龇着牙，瞪着眼，竖着毛，
好像要把大家全吃掉。
　但是它看到，在它面前的不是羊群，
　它最终恐要为吃羊受到清算，
　　于是狡猾的家伙便想进行谈判。
它说："朋友们，干吗吵吵闹闹？

---

① 这篇寓言嘲笑了一八一三年攻入俄国后陷于困境而不得不求和的拿破仑。克雷洛夫曾托人把这篇寓言转给俄国统帅库图佐夫。库图佐夫在将士面前朗诵了这篇寓言，当他读到"你是一身灰毛，我可是白发苍苍"这句诗时，脱下帽子指了指自己的白发。将士们报之以欢呼。克雷洛夫的寓言成了威力强大的武器。

我是你们的老干亲和世交，
我是来讲和的，绝不是为了争吵；
让我们和睦相处，把过去的一切全部忘掉！
我今后不仅不伤害这里的羊群，
我还要保护羊不受欺凌，
我要用狼的誓言郑重保证，
我，我……”——“邻居，听着，”
猎犬的主人打断它的话说，
“你是一身灰毛，我可是白发苍苍，
我早就识透了狼的本性，所以不会上当。
我的一贯做法是：
绝不和狼言归于好，
除非把它的皮剥掉。”
说着他放出猎犬，一下子就把狼扑倒。

17　狐狸和土拨鼠

土拨鼠问狐狸：
“大嫂子，你急急忙忙往哪儿去？”
“唉，我亲爱的小兄弟！
我现在可蒙受了不白之冤，
人们说我贪污受贿，把我驱赶，
你知道，我曾经在鸡舍当法官。
我为了公务失去了健康和清闲，
忙忙碌碌吃不上一顿饱饭，
夜里睡觉也不香甜，
可是我却遭到众怒和埋怨，
而一切都是谣言。请想想看：
要是听信谣言，世上还有谁能落个清廉？

我怎么会贪污受贿？我又不是神经错乱！
喏，你看见过没有？我现在请你做证：
我同这种罪恶的勾当有没有牵连？
请你想一想，好好回忆一番。”
“没有，大嫂子；不过我经常看到
你的嘴巴上沾满鸡毛。”

有人一有机会就唉声叹气，
好像他已花光了最后一个钱币。
真的，全城的人都知道，
不论是他自己还是他老婆，
都没有任何积蓄——
可是你等着瞧吧，
他忽而盖房子，忽而买田地。
现在，若说他的收入和开销对不上号，
就是闹到法院，你也提不出什么证据；
但是如果不昧着良心，那就不能不说：
他的嘴巴上沾满鸡毛。

18 过路人和狗

黄昏时分有两个朋友赶路程，
他们一面走，一面谈事情。
突然从一家门洞里跑出一只看家狗，
冲着他们吠叫不停，
接着又跑出一只，那边又跑出两三只，
刹那间，从各个院子跑出四五十只狗。
这两个过路人中有一个从地上捡起一块石头。
另一个对他说：“算了，老兄！

PDG

你无法制止狗叫，
只会惹得整群的狗叫得更凶；
走我们的路吧，我最了解狗的天性。”
果然，他们只走出几十步，
狗就渐渐安静下来，
最后一点狗叫声也听不到了。

爱忌妒的人，
不论看见什么都要叫。
不过你尽管走自己的路，
他们乱叫一阵，就会自动停住。

19 蜻蜓和蚂蚁

爱蹦爱跳的蜻蜓姑娘，
整个夏天都在纵情歌唱；
还没有来得及四下观看，
冬天已经来到眼前。
光秃秃的田野已没有生命，
再也看不到昔日的良辰美景，
那时节，每一片树叶下面，
都可以饱餐和安身。
如今，一切都成过去，
贫困和饥饿伴随着寒冬突然降临。
蜻蜓已不再欢唱，
饿着肚子，
谁还有唱的情绪！
她怀着满腹愁思，

PDG

爬着来找蚂蚁。
“亲爱的小弟弟，可不要把我抛弃！
请你让我在这里恢复一下体力，
分享你的饭食和温暖的住所，
只不过到明年春季！”
蚂蚁回答说：
“亲爱的大姐，这可有点稀奇！
请你告诉我：你夏天可曾工作？”
“唉，亲爱的！
那时节，到处是嫩绿的芳草，
我们成天纵情歌舞，神魂颠倒，
哪儿还顾得上工作！”
“原来你……”——“我当时什么都不想，
整个夏天一直在歌唱。”
“你一直在歌唱？这倒不错：
那就请你继续去跳舞歌唱！”

20 撒谎者

有一个贵族(可能还是个公爵)远游归来，
　和他的一个朋友在田间散步聊天。
他把自己游历过的地方吹得天花乱坠，
　真真假假编造了无数谎言。
　　他说：“可是，我见过的东西，
　　以后再也不可能看见。
　　　你们这里是什么鬼地方？
　　有时冷，有时热，
有时阴天看不见太阳，有时阳光又太强。

那边啊,简直像天堂!
一想起来,心情就舒畅!
什么皮袄、蜡烛,完全不需要,
黑夜是什么样子从来也不知道,
一年到头都是五月的艳阳天,
那儿谁也不用植树和种田;
可惜你没看到,那里的庄稼长得真罕见!
例如在罗马,我看到一条黄瓜:
哎呀呀,我的天!
直到如今我还惊讶不止,
你信不信? 嘿,那黄瓜大得简直像座山。"
朋友答道:"啊,这真稀罕!
世上的奇迹到处有,
只是不可能人人都看见。
我们现在就正在走向一处奇迹,
我敢打赌,
这样的奇迹,你在哪儿都不曾碰见。
喂,看见没有? 就是前面河上的那座桥,
它是我们的必经之道,
看起来非常简单,可是其中却大有奥妙:
撒谎的人从来没有一个敢从桥上走,
走不到一半就会掉在水里面;
但是不撒谎的人,
请放心,就是坐着四轮马车也能到达对岸。"
"那么,这河有多深?"
"可是不浅!
你看见没有,我的朋友,
世界上真是无奇不有!
就说那罗马的黄瓜吧,它大得像座山,
而且无可争辩,你是这样说的吧?"
"不管像山不像山,像座房子可是真。"

“真难相信！
但是，不管多么奇怪，
咱们就要通过的那座桥奇得也够惊人，
它无论如何也承受不了撒谎的人。
还是今年春天，
就有两个记者和一个裁缝，
从桥上落水丧命(这件事曾轰动全城)。
当然，黄瓜若像房子那样大，
那也是奇闻，
如果此话当真。”
“哎，这还算不上多么稀奇；
要知道，凡事都得弄清底细；
不要以为到处的房子都和我们这里的一样大；
那里的房子算个啥：
一座房子只能勉强钻进两个人，
既不能站，也不能坐！”
“就算这样吧，但是还得承认，
一条黄瓜里面能容下两个人，
说它是奇迹也不过分。
不过我们这座桥也奇得令人吃惊，
撒谎的人在桥上走不到五步，
就会立刻落入水中！
你那罗马的黄瓜虽说也奇怪……”
“听我说，”撒谎者立刻把话岔开，
“为啥我们要从桥上通过，
找个浅的地方涉水岂不好得多！”

21 鹰和蜜蜂

谁一旦成为名人，
　他就算交了好运，
仅这一点就使他具有威力，
　全世界的人都能看到他的功绩。
但是另一种人更值得尊敬，
　他默默无闻，辛勤劳动，永不消停，
　他不贪图荣誉，不追求虚名，
　　有一个信念在鼓舞着他，
　　那就是为公共的利益劳动终生。

有一天鹰看见蜜蜂在花丛里忙碌工作，
它带着鄙夷的口气对蜜蜂说：
　　“你呀，可怜的蜜蜂，
　我为你惋惜，惋惜你的劳动和本领！
你们成千成万，整个夏天都在筑你们的蜂房，
　可是对你们的工作，又有谁来赏识和嘉奖？
　老实说，我就不理解你们的志趣：
辛勤一辈子，究竟为着什么目的？……
到头来还不是和大家一样无声无息地死去！
　我们之间的差别好比地下天上！
我展开呼啸的翅膀，
　　在白云之下翱翔，
　　到处散布恐惧和惊慌：
飞禽不敢从地上起飞，
牧人守护着大片羊群不敢打盹，
矫健的扁角鹿看见我，也不敢在田野乱奔。”

蜜蜂回答说：
“愿你永远享受赞美和荣誉！
愿老天爷继续赐福于你！
而我生来只知道为公众的利益服务，
　　不求对我的工作进行奖励，
我惟一的安慰，就是能看到在我们的蜂房中
有我酿造的哪怕是一滴蜂蜜。”

22 野兔打猎

　一大群野兽一起出来打猎，
　一只孤零零的熊被它们捉住；
　它们在原野把它咬死，
　　然后在彼此间分配猎物，
　　大家各有所得。
一只野兔也拖走熊的一只耳朵。
野兽们看见，大声吼叫：
　　　“啊，是你，斜眼的东西！
　　　你从哪儿跑了出来？
　　　打猎时谁也没有看到你。”
野兔回答说：
　　“是这样，众位兄弟！
你们可知道，是谁把它从森林里吓出来的？
是我！是我把它从森林里赶到平地，
　　直接把这位可怜的朋友送到你们嘴里！”
这虽然是十分明显的吹牛，
　但却非常有趣，
所以，一小块熊的耳朵还是分给了野兔。

人们虽然嘲笑吹牛的人，
可在分东西时常常还是分给他们一份。

23 梭鱼和猫

如果让鞋匠去做馅饼，
让烤馅饼的师傅去做鞋，
事情一定干不好。
人们已经千百次注意到，
谁要是去干他不懂的那一行，
他一定比别人更固执更荒唐：
他宁可把整个事情毁掉，
情愿做人们的笑料，
也不肯向诚实和懂行的人请教，
或听一听明智的忠告。

有一条牙齿锋利的梭鱼忽然心血来潮，
要放弃本行去学猫，
真不知它是鬼迷心窍，
还是鱼有点吃腻？
只见它突然向猫提出请求，
要猫到粮库逮老鼠时带它同去。
猫儿瓦西卡对梭鱼说：
“我看，算了吧，亲爱的，
你可懂得这门手艺？
我劝你，朋友，还是别去出丑，
俗话说得好：事情就怕内行里手。”
“得了，朋友！老鼠算什么稀罕物！
就连鲈鱼也常常被我们抓住。”

“好吧，祝你成功！咱们走吧！”
它们来到粮库，各自躲在一处。
猫儿逮住老鼠，玩够吃够，
然后才去看望它的朋友。
只见梭鱼直挺挺地躺在那里，
张着大嘴，奄奄一息，
尾巴已被老鼠咬去。
猫儿看到梭鱼干不了这一行，
只好像拖死尸一样，
把它拖回了池塘。
要警觉啊，梭鱼！
这个教训你可要牢记：
以后要学得聪明点，
捉老鼠的傻事再别去。

24 狼和杜鹃

狼对杜鹃说：
“再见了，亲爱的邻居！
我曾想在这里安静生活，可是白费心思！
你们这里的人和狗都是我的对手：
他们一个比一个凶狠，
就是慈善的小天使，
也不能不和他们打架斗殴。”
“那么，邻居，你可要高飞远走？
可是，哪儿会有这样慈善的人，
你能与他们和睦相处？”
“噢，我要一直走到世外桃源，
邻居啊，那儿可是王道乐土！

PDG

据说，那里的人从来不知道战争为何物；
　人们像羔羊一样温顺和睦，
　河里流的全是牛奶，
哎，总之，那里正逢黄金时代！
人们彼此像兄弟一样对待。
据说，那儿连狗也不吠叫，
　更不会进攻撕咬。
请你告诉我，亲爱的，
如果能看到自己生活在这样安宁的地方，
　即使是在梦里，
　　不是也很甜蜜？
再见了！请勿念旧恶！
我们在那里可是真的要过
　和平、幸福、愉快的生活！
绝不像在这里，就是白天也提心吊胆，
　到夜里更不得安眠！”
杜鹃说：“亲爱的邻居，祝你一路平安！
　不过你的习性，还有你的牙齿，
　是留在这里，还是随身带去？”
“什么，把它们留下？简直是胡言乱语！”
“那么，请你记住我说的：
就是到那里，也会有人剥掉你的皮！”

　　谁的性情越是糟糕，
谁就越爱叫喊和抱怨；
他不论看谁都不顺眼，
　总是第一个和人家吵翻。

25 公鸡和珍珠

一只公鸡在粪堆里寻觅食物，
无意中找到一颗珍珠。
公鸡说："这东西有什么用处？
这东西毫无价值！
人们把它看得那么贵重，岂不有点愚蠢？
要是我找到一颗大麦粒，我会高兴得多。
它虽不那么显眼，却能填饱肚子。"

无知的人也是这样看待事物：
不了解一件东西的意义，就说它是废物。

26 富农和雇工

灾难临头，
对前来救助的人总是万分感激；
一旦灾难过去，
对救命恩人反而横加指责，吹毛求疵，
如果找不出他一点错误，
那才是怪事！

一个上了年纪的富农和他的雇工，
黄昏时割完草回村，
路过一片树林；
突然，迎面碰上一只熊，

他还没有来得及喊叫，
熊已将他扑倒。
熊把他按住，翻过来，掉过去，
选择着部位，看从何处下嘴。
眼看老头儿即将丧生，
他从熊爪下向雇工呼喊：
“亲爱的斯捷潘，快来救命！”
好一个当代的海格立斯①，
他运足全身力气，
手起斧落，一下子就劈掉半个熊头，
再一铁叉，又刺穿熊的肚皮；
熊惨叫一声，滚倒在地，
顷刻间就已断气。
一场大难过去，老头儿从地上爬起，
可是他却冲着雇工骂了起来，
弄得斯捷潘愣在那儿，不知从何说起。
“天哪！您干吗这么生气？”
“干吗？你这个笨蛋！
还傻头傻脑高兴什么？
你乱劈乱刺，糟蹋了一张多么好的熊皮！”

27 货车队

一个车队满载着瓦盆瓦罐，
要从一个很陡的坡路下山。
车主小心翼翼地赶着第一辆车先走，
让其余的车子暂时在山上等候。

---

① 希腊神话中的大力士。

为了不让车子滑坡，
驯良的老马几乎是用骶骨把车子托住。
山上的一匹马驹嫌负重的老马走得太慢，
老马每走一步，它都要责骂一番：
“嘿，多怪呀，还是一匹人人夸奖的良马！
一躬一爬，简直像个大虾；
看，差一点被石头绊住；歪啦！斜啦！
把胆子放大一点！瞧，又摇晃了一下！
本来往左一点就行了，真是个笨蛋！
如果是上坡，或走夜路，那还情有可原；
可现在是下坡，又是大白天，
唉，实在看得不耐烦！
要是没有本领拉车，就该去驮水，
等着瞧吧，看我们是怎样飞驰，
请放心，我们绝不会把一分一秒浪费。
我们的车子根本不用拉，
而是顺着山坡往下滑！”
于是，马驹躬了躬背，挺了挺胸，
拉着大车就上路；
不料刚一下山，就控制不住，
车的重量开始往前压，
车子走得越来越快，
马驹不断遭到车子碰撞，
脚步不稳，开始左右摇晃；
它索性撒开四蹄奔跑起来，
不管石头、沟坎，一味向前疾驰，
向左，向左，只听轰然一声，
连马带车全都翻倒在沟里！
主人的一车瓦盆瓦罐也都摔了个粉碎！

马驹的这种弱点，

也是许多人的短处：
总觉得别人的工作全是错误，
可自己一动手，谬误百出。

28 小乌鸦

一只老鹰从天而降，
扑向羊群，抓走一只羔羊。
一只小乌鸦看到这种景象，
心中羡慕，也想模仿。
不过它想："要抓，就得抓个大的，
免得玷污自己的爪子！
看起来，有些老鹰并不怎么强，
难道羊群里只有羊羔？
要是我愿意去打劫的话，
我就要抓一只最大的肥羊！"
只见小乌鸦飞到上空，
用贪婪的眼神俯瞰着羊群：
它把每一只小羊、公羊和母羊仔细打量，
经过比较，最后选中了一只公羊。
你猜，这只公羊是什么样子？
真是又肥又壮，
也许只有大个儿的狼，
才能拖走这只最肥壮的羊！
乌鸦做好准备，扑向选中的目标，
它用尽全身力量，死死抓住羊毛，
这时它才知道，这只猎物它根本吃不消。
糟糕的是，这只公羊长了一身
非常浓密、蓬松、杂乱的卷毛。

乌鸦的爪子被卷毛缠住，
我们这只异想天开的小鸟，
无论如何也拔不出自己的脚爪，
它终于当了俘虏，冒险的事业也就此完了。
牧羊人把乌鸦被缠住的脚爪解脱出来，
为了不让它飞跑，
就把它的两个翅膀全都剪掉。
最后，我们的这只小乌鸦，
被当做礼物送给了儿童玩耍。

人们当中这样的事儿也常有，
如果小偷模仿大偷，
结果一定是：
大偷往往能逍遥法外，小偷却要挨揍。

29 大象当政

谁要是有权有势又昏庸，
即使心地善良，
也必定祸害无穷。

一头大象在森林里当政。
象这个家族本来非常聪明，
可是一族之中总有不肖子孙。
我们的这位执政官，
身躯长得虽然像亲属一样肥大，
可是头脑却有点愚蠢。
它有一颗善良的心，
伤害一只苍蝇都于心不忍。

有一天，我们善良的执政官
看到羊呈到官府的一张诉状，
上面写着："狼要把我们的皮剥光！"
大象吼道："嘿，骗子！这是何等的犯罪！
你们抢劫，究竟得到了谁的允许？"
狼说道："请原谅，我们的父亲！
不是你答应过我们，
为做件过冬皮袄，可以向绵羊征点税吗？
她们现在大喊大叫，
只是因为她们的头脑不开窍，
总共才从每个羊姐妹身上收一张皮，
可是她们却舍不得这点东西。"
大象说："噢，原来如此！不过要当心！
谁要是办事不公道，我可不饶！
从每只羊身上收一张皮，倒也罢了，
除此以外，再不得动她们一根毫毛。"

30 主人和老鼠

如果家里丢了东西，
但没有拿到证据，
就不要对身边所有的人
乱加猜疑或处分。
那样做，既不能制止盗贼偷窃，
也不会使盗贼认罪改过，
只会弄得众叛亲离，
使小的不幸酿成大的灾祸。

有一个商人修建了几座仓库，

仓库里堆满了食物。
为防止老鼠偷吃东西，
他成立了一个猫警察局。
猫警察日夜在仓库巡逻，
商人不再担心老鼠闯祸。
一切都会很好，不料又出现窃贼；
窃贼不在别处，就在巡逻队里。
猫儿跟我们人类一样(这一点有谁不知?)
就是在监视者中间，也不会不犯过失。
这里重要的是设法发现窃贼并惩处，
对没有过失的要保护。
可是我们的主人没有这样做，
他下令要让所有的猫儿挨鞭抽。
猫儿听到这个不公正的判决，
不管有罪的没罪的，统统逃离了仓库，
没有留下一只来捕捉老鼠。
老鼠期待和渴望的正是这样，
猫儿刚一离去，它们就进入了仓库，
没过两三个礼拜，
就吃光了库里的食物。

31 大象和哈巴狗

一头大象被人牵着走街穿巷，
显然是供人观赏。
大家知道，大象在我们这里是稀罕物，
所以有一大帮人跟在后面看热闹。
不知从哪儿突然蹿出一只哈巴狗，
看见大象，又是吠来又是叫。

它扑向大象，
看来是想同大象较量。
一只小狗对它说："邻居啊，你别去出丑，
你哪里是大象的对手？
看，你已经声嘶力竭，
可是它照样走自己的路，
对你的吠叫根本不屑一顾。"
哈巴狗回答说："哈哈！
这正好给我增添了胆量，
我用不着搏斗，
就能成为著名的猛将。
大伙儿会说：
'哎呀！哈巴狗，它敢向大象吠叫，
想必是力量不小！'"

32 老狼和小狼

老狼开始教小狼学艺，
让它继承父业，自谋生计。
老狼打发小狼去林边玩耍，
同时叮嘱它观察周围要仔细，
看看在哪儿能碰上运气，
即使冒一点风险，
也要从牧人那里弄到早点或午餐。
学生很快回家报告：
"赶快随我去！
午饭已准备好；我的话一点不假：
就在那边山脚下，
放牧的绵羊一只比一只肥大，

随便拖它一只，
就可以吃顿饱餐，
而且那里的羊多得难以计算。”
老狼说：“且慢！首先我要弄清，
牧人是什么样子？”
“听说，牧人不错，
既细心，又聪明；
不过我围着羊群绕了一圈，
还仔细察看了猎狗的情形；
它们一点儿也不肥，
看上去温顺，没什么了不起。”
老狼开口道：“听你这么一说，
我对这群羊已不那么动心。
如果牧人真的很聪明，
他养的猎狗就不会不机灵。
我们前去，一定会遭到不幸！
走吧，我领你去看一个羊群，
那儿的安全定有保证。
尽管看守羊群的猎狗也很多，
牧人本身却无能；
而牧人无能，他的猎狗一定不中用。”

33 猴子干活

不论你干活多么卖力，
如果你的劳动
既不能带来欢乐，也不能带来效益，
那就别指望得到感谢和荣誉。

黎明时分,一个农民扶着一张木犁,
在翻耕自己的一块田地。
他干活十分卖力,
满脸汗珠直往下滴,
作为一个庄稼人,他实在是个好样的。
不论谁从地头经过,
都要对他说一声:"干得好!谢谢你!"
一个长尾猴对此有点妒忌,
夸奖可是好事——谁不愿意!
长尾猴也想去耕地。
它找到一根木棍,就开始动手!
　它忙得不可开交,
　干得十分辛苦:
一会儿把木棍举起,
一会儿又这样那样抱住,
一会儿东拖西拖,
一会儿滚来滚去,
可怜的猴子身上,汗水流成了小溪。
最后它精疲力竭,气喘吁吁,
可是夸奖它的话儿却没有听到一句。
　亲爱的,这并不希奇!
你干得虽然很多,却没有任何效益。

34 袋　　子

在门厅的地板上,
　墙角里,
放着一只空袋子。
最下层的用人走过时,

常在上面擦鞋子。
可是突然，
这只空袋子受到了重视，
里面装满了金卢布，
被藏入保险箱里。
主人对它十分珍爱，
把它保藏得十分严密，
真是连一点风也吹不着，
苍蝇也无法往上面落脚。
可是全城的人都知道这个袋子。
凡是有朋友到主人家来，
都要对袋子恭维一番。
如果把袋子打开，
谁都要用惊异的神色看它一眼；
要是谁坐得靠近点，
一定会用手摸摸它，弹一弹。
袋子看到大家对它如此尊敬，
就开始骄傲自大，
神气活现，自作聪明。
它开始滔滔不绝地胡说八道，
不论对什么都要议论一通：
这个不对，
那个是蠢材，
而且一定会如何如何遭灾。
尽管他是在胡言乱语，
说的话不堪入耳，
可是大家还是张大着嘴巴，
聆听它讲话。
因为不幸的是，许多人有一个通病：
不论钱袋对他们说什么话，
他们都要故作惊讶，阿谀逢迎。

但是这个袋子会不会永远受尊敬，
　　永远享有聪明的名声，
　　永远被爱受宠？
袋子里的金卢布被全部拿去，
它就会被人抛弃，销声匿迹！

我们并不想用这篇寓言把任何人得罪，
　但是在一些大富商或大赌徒中间，
　　不知有多少这样的袋子。
他们过去有的曾是酒馆里的侍者，
有的在自己家里连一个卢布也没有看见过。
可是后来他们靠为非作歹发了横财，
什么男爵公爵都成了他们的朋友互相往来，
他们过去在官府的门房里连坐都不敢坐一坐，
现在竟和大官们玩起了纸牌！
　　真是金钱万能！
但是朋友，你可别太得意！
　要不要让我把一句实话悄悄地告诉你？
愿上帝保佑你别有这样的遭遇：
　　一旦破产，
你就会像袋子一样被人抛弃。

35 猫和厨师

　　有一位知书明理的厨师，
　　离开厨房跑到小酒馆去。
　　(他遵守信教人的规矩，
　这一天是去悼念他的亲戚。)
为了防备老鼠偷吃东西，

他把猫留在了家里。
可是回到家里,他看见了什么呢?
吃剩的馅饼洒了一地,
猫儿瓦西卡正躲在墙角里,
身子紧贴着醋坛子,
喵呜喵呜地啃着一只烧好的童子鸡。
"哎呀,你这个馋嘴猫!唉呀,你这个坏东西!"
厨师对瓦西卡开始大加训斥:
"你在人前不知耻,难道面对墙壁也不害臊?
(可是瓦西卡照样在啃它的童子鸡。)
怎么啦?你一向是只诚实的猫,
人们常常把你当做谦逊的范例,
可是你……哎呀,真可耻!
现在所有的邻居都会说:
猫儿瓦西卡是个贼!猫儿瓦西卡是骗子!
以后不能让瓦西卡到厨房去,
也不能让它进院子,
就像不能让贪婪的狼进羊圈一样,
因为狼是败类,是祸害,是这一带的瘟疫!"
(而瓦西卡一边听一边吃。)
我们的演说家口若悬河,
滔滔不绝地大讲道理。
但是结果呢?他的道理还没有讲完,
猫儿瓦西卡已经吃光了那只小烧鸡。

我要劝告别的厨师,
请他把下面的话牢牢记下:
在应当使用权力时,
不要大谈其空话。

36 狮子和蚊子

不要藐视弱小！
不可侮辱弱小！
弱小的敌人有时也能作出凶狠的回报，
对自己的力量不可估计过高！
且听我讲个寓言，
说的是狮子因骄傲自大，
遭到了蚊子的严厉惩罚。
这个寓言我是从别处听来，大意如下：
一头狮子对一只蚊子表示藐视，
蚊子怀恨在心，咽不下这口怨气。
它决定对狮子发动一场战争，
自己既当战士，又当号兵，
嗡嗡直叫，要与狮子拼命。
狮子觉得好笑，但蚊子可不是开玩笑：
它在狮子脑后、眼前、耳旁吹响了号角！
目标看得准，时机选得好，
它像老鹰一样对狮子猛扑过去，
对着狮子的臀部扎进了它的毒刺。
狮子全身一抖，摆动尾巴向蚊子打去。
可是蚊子非常机灵，而且毫不胆怯，
它叮在狮子前额，吮吸狮子的鲜血。
狮子摇晃脑袋，甩动颈上的长毛，
但是我们的英雄毫不动摇：
时而钻进狮子的鼻孔，时而在耳朵里叮咬。
狮子狂怒起来，发出骇人的吼叫，
牙齿咬得咯咯直响，

爪子在地上乱抓乱挠。
可怕的狮吼震撼着周围的森林，
野兽惊恐万状，躲的躲来逃的逃。
大家争先恐后地拼命奔跑，
好像发生了火灾或有洪水来到！
是谁引起了这场惊恐？
原来是一只蚊子！
狮子乱冲乱撞，耗尽了力气，
最后咕咚一声栽倒在地。
狮子不得不向蚊子求和，
蚊子怨气已消，也就表示同意。
刹那间我们的英雄又变成了诗人①，
它飞遍森林，传播着胜利的喜讯。

37 种菜人和学究

春季，种菜人在自己的菜畦里起劲翻地，
好像要挖出什么宝贝。
这个庄稼人非常勤劳，
看上去身体强健，精力充沛，
他已经翻好了五十来畦黄瓜地。
他的院子旁边住着一个邻居，
对菜园和果园也很感兴趣，
不过他爱吹牛，是个所谓的大自然之友，
一知半解的学究。
他只是根据书本谈论如何种菜，
不过有一次他忽然想要亲自动手干一下，

① 本句按原文直译应为：刹那间阿基琉斯又变成了荷马（荷马是古希腊的大诗人，阿基琉斯是希腊神话中的英雄）。

PDG

而且也想种黄瓜，
同时他还嘲笑人家。
他说："邻居，你真够卖力，
不过我的工作
要大大超过你，
你的菜园和我的相比，
将会像一片荒地。
而且，说实话，有一点使我感到惊奇：
你这样马马虎虎地种菜园，
为什么还没有破产？
你大概没有学过任何科学吧？"
邻居回答："没有时间。
我只有一双手和熟练的技巧加勤劳，
这就是我所知道的科学。
感谢上帝，我就靠这些才得以生活。"
"你这个蠢人，竟敢嘲笑科学？"
"不，老爷，你不要曲解我的话！
如果你有什么好的办法，
我随时准备向你学习和效法。"
"好，那你就到夏天等着瞧……"
"可是，老爷，难道现在不是该动手了吗？
我已经多少种了一些，
可你连一个菜畦也还没有整好。"
"是的，没有整地，是因为没有功夫：
我一直在读书，
并想从书中读到
究竟是用铁锹翻地好呢还是用犁，
不过时间还来得及。"
"时间对你很充裕，对我可紧着哩！"
说完这话，两人就分手，
种菜人拿起铁锹继续去翻地，

学究转身回家去。
他又是读，又是查，又是摘录，
从早到晚，忙忙碌碌，
他除了在书本里钻，
也到菜畦里翻。
一件工作刚刚有了头绪，
菜畦里刚刚长出了一些芽子，
可在书刊上找到一些新办法，
他就马上改变主意，
把黄瓜苗挖去，重新翻地，
按照新的办法重种新的。
可是结果怎样呢？
种菜人种的黄瓜已全部成熟，
获利不小，万事大吉；
可是学究种的黄瓜，
还看不见一点影子。

38 农民与狐狸

一个农民碰到一只狐狸，
农民对狐狸说：
“朋友，请你告诉我：
你对偷鸡为什么有那么大兴趣？
我实在替你惋惜！
现在只有咱们俩，
请你听我对你说句真心话：
你干的这种勾当实在丑陋，
一点好处也没有。
且不说偷窃既犯罪又可耻，

世上的人都在咒骂你，
而且你没有一天不担心，
在鸡窝吃晚餐或午餐时会丢掉性命！
难道为了吃鸡值得把命葬送？”
狐狸回答说：
“这种生活谁能忍受？
它也实在使我发愁，
以致我吃什么都没有胃口。
但愿你能知道，我是多么诚实善良！
可是又有什么办法呢？
需要维持生活，需要养活孩子；
不过，亲爱的朋友，有时我也想过，
依靠偷窃为生的，难道世上只有我一个？
尽管干这一行我的心如刀割。”
农民回答说：“那怎么办呢？
如果你说的确实不是谎言，
我可以把你从罪恶的生活中搭救出来，
让你吃碗诚实饭；
我可以雇用你看守鸡窝以防备狐狸，
因为只有狐狸最了解狐狸的诡计。
这样，你就什么也不用发愁，
在我这里过上美满生活。”
交易谈妥，
从此，就由狐狸来看守鸡窝，
狐狸过得自由又快活。
庄稼人富裕，狐狸满意；
狐狸吃得饱饱的，
狐狸养得肥肥的，
但是就是没有变得诚实些：
不是偷来的东西它很快就已吃腻，
于是它就这样完成了自己的任务——

在一个漆黑的夜里，
咬死了主人所有的鸡。

有良心又守法的人有多大困难，
也不会去偷窃或欺骗；
而一个小偷，即使你给他一百万，
偷窃的勾当他也不会停止不干。

39 对小狮子的教育

森林之王狮子得了一个儿子，
对野兽的情况您也许知道一二：
它们可不像咱们人类，
咱们人类，一个一岁的婴儿，
即使他是帝王的儿子，
也只能是又笨，又弱，又小；
可是一岁的狮子，
早已离开了襁褓。
父王这时开始认真考虑，
为了使儿子将来不会愚昧无知，
为了使儿子将来不玷污皇家的荣誉，
为了在儿子统治王国的时候，
它的臣民不会因儿子责骂老子，
究竟应该请求、雇用或者强迫谁
把如何当国王的本事教给皇太子？
把它托付给狐狸？
狐狸很聪明，
可是狐狸最爱撒谎，
跟撒谎者在一起，

不论干什么都要遭殃。
狮子大王想，撒谎可不是国王要学的伎俩。
托付给鼹鼠？
据说，鼹鼠不论干什么都有条有理：
没有考察过的地方它绝不去，
它吃的每一粒谷子，
都是自己脱壳，自己剥皮。
总之，早已美名留：
鼹鼠在干小事情上是只了不起的野兽。
不过糟糕的是，它的眼睛不灵：
它只能看见鼻子底下的东西，
远处的东西它什么也看不清。
鼹鼠的那一套本领对它来说很不错，
可是狮子的王国比它的洞穴大得多。
怎么不托付给豹子？
豹子又勇敢又凶猛，
而且对战术很精通；
但是它对政治一窍不通，
对公民的权利根本不懂，
它能教授什么统治国家的课程？
国王应当既是法官，又是大臣，又是战士，
而豹子只擅长作战，
它不配担任皇太子的教员。
简短地说，狮子大王把所有的野兽都考虑一遍，
但是没有一个符合它的心愿；
就是森林中最受尊敬的大象，
它像古希腊的哲人柏拉图一样闻名，
可是在狮子看来，
它也不够有学问，不够聪明。
老鹰也是国王，鸟类之王，
同狮子一向亲善友好。

它听到狮子的苦恼，
决心要为朋友效劳。
它表示愿意把小狮子领去亲自教导，
狮子的负担终于像一座大山一样从肩上卸掉。
的确，小狮子找到一个国王作教师，
再也不可能有什么结果比这更好！
（但是这究竟是福还是祸，不久即可见分晓。）
于是给小狮子打点好行装，
便送它到鹰王那里去学习治国之道。
一年两年过去了，
不论向谁询问小狮子的情况，
听到的全是赞扬：
关于小狮子的奇迹，
鸟儿在林中到处宣扬。
最后，毕业的时间到了，
狮子大王派员把儿子接。
儿子一到，它便召集全体臣民开会，
不论大兽小兽都一一请到，
狮子和儿子又是接吻，又是拥抱。
它对儿子说："亲爱的儿子，
我身后的继承者只有你一个，
我眼看就要进棺材，而你才刚刚入世，
所以我很乐意把王国交予你。
现在当着大家的面，请你告诉我们，
你都学到了什么本领，晓得了什么学问，
你打算怎样把你的下属变成幸福的子民？"
儿子答道："爸爸，我所学到的，
是这里谁也不懂的学问：
从老鹰到鹌鹑，
各种各样的鸟，
在什么地方生长最好，

它们吃什么食物，下什么蛋，
以及鸟类有什么需要，
我都清清楚楚地知道。
请看老师们发给我的证书：
鸟儿们可不是随便夸我本领好，
它们说我能飞上天去把星星摘掉；
一旦你要让我管理这个国家，
我将立刻教野兽们去建筑鸟巢。”
狮子大王和众野兽短叹长吁，
大臣们一个个垂头丧气。
老狮子这时才醒悟到，
小狮子学了一些无用的东西，
说的都是胡言乱语。
天生是要管理野兽的，
有什么必要知道鸟儿的习俗。
对国王来说最重要的学问，
就是了解自己人民的习性，
捍卫自己国家的利益。

40 一位老人和三个年轻人

一位老人正准备种树，
三个年轻人在一旁议论，
他们当面嘲笑老人：
“种树想必是为了盖房，
可是你在人世间已活不久长！
要想看到你的劳动果实，
那你就需要活两个世纪，

难道你真想当老寿星玛土撒拉[1] 第二？
　老头儿，你最好还是撂下工作不干，
难道你还有什么长远的打算？
说不定你很快就会归天。
这样的计划对我们来说还情有可原：
我们年轻力壮，正当盛年，
可是老头子已经有一只脚跨在坟墓里边。”
老人温和地回答说：
“朋友们，我从小就养成了劳动的习惯；
如果我开始的工作不只是为我个人的利益打算，
　　　　那么，老实说，
　这样的工作我就更加乐意干。
一个善良的人并不是干什么都只是为自己，
　我种树自有我自己的乐趣。
即使我等不到它长得枝叶茂密，
可有一天我孙子能坐在树阴下休息，
　那就等于我看到了自己的劳动果实。
至于说咱们当中谁能活过谁，
　这恐怕也很难预先打保票！
　难道只是因为青春年少，
　　死神就不来关照？
哎，在我的老年时期，
我曾为一些妙龄女郎和青壮少年送殡，
有谁知道，你们的最后时刻也许比我还近，
潮湿的大地也可能首先埋葬你们。”
事情的演变果然像老人所说的那样。
一个年轻人后来到海外经商，
　起初他满怀获得幸福的希望，
　　但是一场风暴把他的大船击得粉碎，

① 玛土撒拉是《旧约》中的老寿星，活了九百六十九岁，相当于我国传说中的人物彭祖，他活了八百多岁。

他和他的希望一同被大海埋葬。
另一个在异乡染上了恶习，
由于生活放荡，穷奢极欲，
首先他的健康遭到了损害，
接着他把生命也赔了进去。
第三个只因热天吃了过多太冷的东西，
病倒后被送到有经验的医生那里医治，
可是他们也没有把他治愈。
善良的老人听到这些不幸的消息，
为这三个年轻人感到非常痛惜。

41 小　　树

一棵小树看到一个农民带着斧头走到近旁，
便说："亲爱的，请你把我周围的树木砍光，
我在这里无法自由自在地生长，
既见不到阳光，
我的根子也找不到延伸的地方，
四周吹不进一点风，
这些树木好像在我头上织成了拱形罗网！
要不是它们妨碍我生长，
一年之后我就可以成为这一带的荣光，
我的浓荫将覆盖整个山谷，
可现在我长得却像细细的树枝一样。"
于是农民就挥动斧头
来为朋友帮忙，
在小树周围清理出很大一片地方。
但是好景不长！
小树受到太阳烘烤，

PDG

小树受到大雨和冰雹袭击，
最后，小树被狂风摧折在地。
这时，有一条蛇对它说：
“愚蠢的小树！你的灾祸难道不是自己招来？
如果你在树林的浓荫下多长些日子，
不论炎热还是大风都不会把你伤害，
因为老树会保护你不致受灾。
等将来那些树木因成材全被砍光，
那时候你已经长得
相当粗壮，十分坚强，
你大概就不会遭到今天的祸殃，
不论遇到什么风暴，你也许都能安然无恙！”

42 鹅

一个乡下人手里拿着一根长竹竿，
赶着一群鹅到城里去卖钱。
说句老实话，
他对自己的鹅群不太客气，
因为他为了谋利急着去赶集。
（事情涉及谋利，
不要说鹅，就是人也会受到同样待遇。）
我不想去责备这个乡下人，
可是这群鹅却有另一番议论。
途中遇到一个行人，
鹅儿们便对他抱怨起自己的主人：
“天下还有哪儿的鹅比我们更不幸？
我们的主人对我们这样粗暴无情，
他像对待普通的鹅一样把我们任意驱赶，

这个无知的人一点也没有想到
应该对我们特别尊敬：
因为我们出身名门世家，
我们的祖先曾经救过罗马①，
那里为了纪念它们还定了个专门的节日！”
行人问：“可是你们为什么要人另眼相看？”
“因为我们的祖先……”
“这一点我知道，我全都读过；
不过我想知道，你们做过什么贡献？”
“我们的祖先可是救过罗马呀！”
“又提祖先，可是你们自己有何类似贡献？”
“我们？什么也没有做过！”
“那你们还有什么高贵可言？
别提你们的祖先吧！
它们理应受到尊敬；
而你们，朋友，只配烤熟了供人饱餐。”

本来还可以进一步说明这个寓言——
只是不想使鹅儿们更加难堪。

43 猪

一只母猪钻进一家财主的宅院，
绕着马厩、厨房转来转去，
它在垃圾和粪便堆里滚得脏兮兮，
又到污水坑里好一阵子泡，
这才大摇大摆地

① 据说公元前三九〇年高卢人偷袭罗马时，城墙上的鹅群被惊醒，它们的叫声唤醒了守城军民，这才保住了罗马城。

回到家里。
猪倌问道:“怎么样,老母猪,
你在那边都看见了什么?
是不是像传说的那样,
富人那里有很多珍珠宝贝,
家里的东西一件比一件昂贵?”
母猪哼哼唧唧地说:“不,那全是胡诌瞎编,
我什么宝贵的东西也没有看见,
那里只有垃圾粪便;
而我好像已用我的嘴脸
拱遍了他家的后院。”

但愿我这个比喻不伤害任何人,
不过一个批评家如果真伪不辨,
所能看到的全是假冒丑陋,
那么把他比作猪也不过分。

44 鹰和蜘蛛

一只雄鹰飞入云端,
降落到高加索群山之巅,
栖息在百年的古松之上,
观赏着展现于它眼前的无限风光。
似乎,从那边可以看到大地的尽头:
那里有几条大河在草原上弯弯曲曲地奔流,
这里的树林和牧场,
全都披上了春日的盛装;
在远方,汹涌澎湃的里海翻起黑色的波浪,
看上去好像一只乌鸦的翅膀。

“啊！宙斯[1]，你真值得赞美，
是你主宰着大地，
是你赋予我凌空飞翔的本领，
我简直不知道还有哪些达不到的高峰。”
雄鹰又向朱庇特[2]大声叫嚷：
“我正从谁也飞不到的地方，
欣赏着全世界美丽的景象。”
这时有一只蜘蛛从树枝上搭了腔：
“我看你真是个吹牛大王！
伙计，我坐在这里，难道不在你之上？”
雄鹰抬头张望，的确，有一只蜘蛛，
正在它头顶上编织圆圆的蛛网，
它在树枝上来回奔忙，
好像要给鹰编织一个太阳。
雄鹰问道：
“你怎么到达这么高的地方？
就连那些作过最勇敢的飞行的鸟儿，
也不敢来这里飞翔；
而你既弱小，又没有羽翼
难道你是爬上来的？”
“不，我可不敢有这种奢望。”
“那你是怎样到这里的？”
“我是附着在你的身上，贴在你的尾巴上，
是你把我从下面带到了这么高的地方；
不过，现在没有你我也能待在这里，
所以请你在我面前不要自夸！
要知道，我……”
这时不知从哪里卷起一股旋风，
一下子就把蜘蛛吹到了山下。

---

① 宙斯是希腊神话中的主神。

② 朱庇特是罗马神话中的主神。

不知您会怎么想，可我以为，
那些既无功劳，又无思想，
只是抓住大人物的尾巴爬上高位的人，
却同这些蜘蛛十分相像。
它们鼓起胸膛，
好像是上帝赋予了它们雄鹰般的力量；
可是只要吹来一阵风，
就会把它们连同蛛网一起扫光。

45 小　　狗

一只小狗很淘气，
好日子过得没法儿比；
要是别的小狗过上这种幸福生活，
一定心满意足，
绝不会再去偷吃东西！
可是它有一种坏习气：
只要看见肉，眨眼间就偷去，
不管主人怎样打骂，
也没有能使它把这坏毛病放弃。
有一天主人的朋友出了一个主意。
朋友说："老兄，你虽然觉得自己很严厉，
可实际上是你养成了小狗偷东西的习气，
因为它偷去的东西，
你总是留给它吃。
你今后可以少打它，
但是一定要把它偷的东西从它那里夺去。"
这个聪明的办法在小狗身上试了几次，

小狗果然就不再偷吃东西。

46 鹰和鼹鼠

不要轻视任何人的忠告，
首先要把它认真思考。

一只雄鹰同雌鹰一起从远方飞来，
双双飞入一片密林深处。
它们打算在这里安家落户，
选中了一棵枝叶繁茂的高大橡树；
它们开始在树顶上筑巢，
准备夏天在这里孵育鹰雏。
一只鼹鼠听到这个消息，
便鼓起勇气向雄鹰提出忠告，
它说这棵橡树不适于居住，
因为橡树的根已几乎全部烂掉，
这棵树也许很快就会翻倒，
它劝雄鹰切不可在上面筑巢。
但鼹鼠来自洞穴，雄鹰又怎能听它的忠告？
要是那样，大家还怎么称赞
雄鹰有一双锐利的眼睛？
小小的鼹鼠怎么敢来干涉
鹰王的事情？
所以鹰王也就不同鼹鼠多说，
它轻视这个忠告者，它要尽快开始工作，
并且很快就为鹰王后
修起了一座新居。
一切如意：雌鹰很快就生下了子女。

但是后来怎么样？
有一天，早霞刚刚泛起，
雄鹰就带着猎获的丰盛早餐，
从空中急急忙忙飞回家里。
可是它发现，橡树已经翻倒在地，
雌鹰和小鹰都已被橡树压死。
它悲痛万分，两眼发黑。
它说："我多么不幸啊！
为了我的骄傲，命运竟给了我这样严厉的惩罚。
都怪我当时不听聪明的劝告；
可是谁能料到，
一只小小的鼹鼠竟能提出好的忠告？"
鼹鼠从洞里说道：
"要是你当时不藐视我，
那你就会想到，
我在地下挖洞，
就在靠近树根的地方，
所以我比你更准确地知道，此树是否健康。"

47 四 重 奏

淘气的长尾猴，驴子，山羊，
还有笨拙的熊，
想要演出一场四重奏。
它们弄到了低音提琴、中提琴和两把小提琴，
此外，还弄到了乐谱；
它们坐在椴树下的草地上，
准备大显身手。
它们拉得吱吱叫，

可是就是不成调。
猴子叫道："停，伙计们，停！请等一等！
你们坐的位置不对；这样坐，演奏怎样进行？
狗熊，你拉低音提琴，要坐在中提琴对面，
我是第一小提琴手，
要与第二小提琴手面对面；
这样，演奏的效果就会大大不同，
森林和山岳都会跳起舞来表示欢迎！"
它们重新就坐，演奏重新开始，
但是四重奏还是奏不出调。
这时驴子开始大叫：
"喂，停一停，我可找到了诀窍，
要是我们坐成一排，
我想准能奏好。"
于是大家听从驴子的话，规规矩矩一排坐好，
可是结果还是拉不成调。
就这样，它们为了怎样坐，
谁该坐在哪儿，
展开了比以前更凶的辩论和争吵。
这时有一只夜莺闻声飞来，
大家便请求夜莺为它们解决疑难。
它们说："劳驾，劳驾；麻烦，麻烦！
请你对我们的四重奏加以指点：
我们有乐谱，也有乐器，
只是请你告诉我们，应该怎样排坐位！"
夜莺答道：
"要当一个音乐家，需要有娴熟的技巧，
耳朵的灵敏度还要好；
可是你们，朋友们，都不是音乐家的材料，
所以不管怎样坐，也都演不好。"

48 树叶和树根

一个晴朗的夏日，
树叶把浓荫洒向谷地，
它们和微风喃喃低语，
夸耀自己的青翠茂密。
请听它们是怎样向微风夸自己：
“难道不是我们把整个山谷点缀得如此美丽？
难道不是我们使树木显得如此繁茂、葱郁、
蓬松、秀丽？
如果没有我们，树木会成为什么样子？
说实话，我们可以问心无愧地夸耀自己！
难道不是我们用凉爽的浓荫，
使牧童和旅人能够躲避炎热酷暑？
不是我们用自己美丽的容貌
吸引牧女来这里轻歌曼舞？
每逢朝霞或晚霞从天空升起，
夜莺都要在我们这里婉转鸣啼。
微风啊，微风，
你自己也几乎总是和我们形影不离。”
这时从地下发出一个谦和的声音：
“这恐怕也应该感谢我们。”
树叶沙沙作响，向声音表示抗议：
“是谁说话这样傲慢无礼，
你们是什么东西，
竟敢和我们来争高低？”
地下的声音答道：
“我们埋藏在阴暗的地下，

正是我们把你们哺育，
难道你们真的不认识？
我们是树根，你们正是靠树根才能一片葱绿。
你们尽可炫耀自己的美丽！
只是请你们记住我们之间分工上的差异：
新春到来之际才会长出新的叶子，
可是如果树根枯萎，
树木就要枯死，也就不会有你们这些叶子。”

49 风　筝

一只风筝放到了接近云端的高度，
它从高空往下望，
看见一只蝴蝶在山谷里飞舞。
风筝喊道：“喂，蝴蝶，你相信不相信？
我几乎看不到你在何处；
你看见我飞得这样高，
一定心怀嫉妒。”
蝴蝶答道：“嫉妒？说实话，一点也不！
你用不着这样自负！
你虽然飞得很高，但你是被线牵住，
亲爱的，像你这样的生活，
远远谈不上幸福；
而我，说真的，虽然飞得不高，
但我想飞到何处，
就飞到何处；
我永远不会像你那样吵吵闹闹，
去当别的闲人手中的玩物。”

PDG

50 天鹅、梭鱼和大虾

合伙共事心不齐，
事情一定不顺利，
事情办不成，还要活受罪。

有一回，天鹅、梭鱼和大虾，
合伙去把一辆货车拉，
它们三个一块儿套上车，
个个拼命拉，可是车子一步也不往前挪！
本来要拉动这货车并不难，
可是天鹅想往云里飞，
大虾往后退，梭鱼则想往水里拖。
它们当中谁对谁错——我们不愿去评说；
只是货车至今仍没动窝。

51 八　　哥

各人有各人的才能，
可有些人看见别人的成就便眼红，
总想在不适于自己干的事情上来逞能。
我的忠告是：
如果你想获得成功，
就去干适合于你自己干的事情。

一只八哥，

从小就学金翅雀唱歌，
好像它生来就是一只金翅雀。
它的有趣的学舌使林中的鸟儿感到快活，
所以大家都称赞八哥。
别的鸟儿听到这种称赞定会感到满足。
可是不幸，八哥的嫉妒心很重，
它一听到大家夸奖夜莺，
就想："朋友们，请等一等，
我也能学着夜莺的调子唱，
并且唱得和它一样好听。"
于是，它真的唱起来，
不过它唱的调子实在糟：
它一会儿尖着嗓门叫，
一会儿哑着嗓子号，
一会儿咩咩像羊羔，
一会儿咪呜咪呜像小猫，
总之，林中的鸟儿听到它的歌声纷纷逃。
唉，我亲爱的小八哥，你这样做有什么好？
与其学夜莺学得这样糟，
还不如把金翅雀来学好。

52 特利施卡的外套

特利施卡外套的袖肘上磨出了窟窿，
这何须多考虑？他拿起针来就缝：
他把袖筒截去四分之一，
在袖肘上打上了补丁。
外套补好了，只是有四分之一的手臂露在外面。
这有何妨，又何必为此心烦？

可是每个人对他都加以嘲笑，
特利施卡却说道：
“我又不是傻瓜，我会把短的改长，
我能把袖子缠得比原来的还长。”
啊，小伙子特利施卡的头脑真不简单！
为补袖子他竟把外套的下摆截下一段，
虽然外套弄得比坎肩还短，
可是他穿起来却满心喜欢。

我有时看到，
一些人常常把事情办糟，
他们也是这样来把偏差找，
瞧，他们穿的正是特利施卡的外套。

53 火与钻石

小小的火星燃成熊熊烈火，
在半夜宁静的时刻，
迅猛地烧着了周围的房舍。
在一片惊恐之中，
有一块被人丢失的钻石遗落路旁，
它在尘土中闪放着微弱的光芒。
火对钻石说：“你不管怎样闪耀，
在我面前也微不足道！
即使离得很近，
在火光或阳光照射下也难以把你辨认；
只有非常有经验的眼睛，
才能把你和玻璃片或水珠加以区分！
更不用说，一切对你都能成为灾害，

不论是什么小东西——哪怕是一些破布条
落在你身上，也能把你的光芒遮盖；
甚至是一根头发丝缠绕你身上，
也能使你的光芒受到损害！
可是当我发起怒来，把一座楼房烧着，
我的光芒就不那么容易遮盖。
你看，不管人们用多大劲儿来扑灭我，
我都用鄙夷的眼光蔑视他们。
不论什么碰到我，
我都把它们烧成灰烬；
我的血红的火光直冲云天，
我能使周围的居民全都惶恐不安！”
钻石答道：
“跟你比起来，我的光芒的确微小，
但是我对人无害，
因此只有满怀嫉妒心的人
才讨厌我放出的光彩。
而你放出光芒只是为了造成破坏，
可是你瞧，大家为了把你扑灭，
个个奋勇当先，一切力量都联合起来。
你越是烧得猛烈，
你的末日也来得越快。”
人们齐心协力扑灭火灾，
到早晨只剩下臭气黑烟；
钻石很快就被人们发现，
美丽的装饰品在皇冠上光辉闪闪。

54 隐士和熊

遇到危难时有人提供帮助诚然可贵，
　可是提供帮助并非人人都会；
　　千万别碰上傻瓜，
殷勤的傻瓜比敌人还要危险可怕！

从前有个人无亲无故，孤苦伶仃，
　他远离城市，住在荒山野岭之中，
尽管有人把隐居的生活描写得非常惬意，
但是离群索居不是人人都过得下去：
有人分享我们的苦乐，才能使我们得到安慰。
人们会说："那里不是有草地、密林、
　　山岗、溪流和绿茵？"
　　"这些都很美，这不用说！
不过无人交谈，总会觉得寂寞。"
　　这位隐士也因为总是一个人，
　　　感到孤寂难忍，
于是他走进森林去寻找邻居，
　　想结识一个朋友解解闷；
　　　可是在森林中除了狼和熊，
　　还能碰到谁？
果然，在森林里他遇上一只大熊，
　　没有别的办法，他只好脱下帽子，
　　向可爱的邻居鞠了一躬。
　　邻居也向他伸出一只脚掌表示回敬。
　　然后，你一言，我一语，互表心意，
　　　他俩很快就结下了友谊，

以后朝夕相处，形影不离。
他们都谈些什么，曾有什么话题，
是讲故事，还是说笑话，
谈话又如何进行，
至今我也弄不清。
隐士不爱多言，
米什卡生性沉静，
因此没有泄露内情。
但是不管怎样，
隐士找到一个宝贝朋友，感到非常高兴。
他总是跟在米什卡后头，没有米什卡就感到难受，
并常对米什卡赞不绝口。
有一次，在一个大热天，两个朋友
忽然想沿着树林、草地、山谷去漫游。
人的身体毕竟不如熊强健，
我们的隐士很快就感到疲倦，
逐渐落在了朋友后面。
米什卡看见朋友累了，显得很懂事儿，
便对朋友说："兄弟，请你躺下歇一会儿，
如果你愿意，不妨打个盹儿；
我无事就守在你身边。"
隐士很听话：躺下去，打个哈欠，
一会儿就进入了梦乡。
米什卡守护着，而且也没有闲着：
朋友鼻子上落了一个苍蝇，
它连忙去赶；
可是一看，
苍蝇又落到了脸上；
它再把它赶跑，可苍蝇又飞上了朋友的鼻梁；
它一次一次赶，实在有点厌烦，
于是米什卡一句话没说，

抱起一块大石头，
蹲在那里，屏住气，寻思着：
“你别叫，看我怎样收拾你这个鬼东西！”
等苍蝇刚一在朋友的额头上落定，
它就使尽全身力气，把石头朝朋友额头砸去！
这一下砸得真准，头盖骨被砸了个粉碎，
米什卡的朋友从此躺在那里长眠不起！

55 好奇的参观者

“亲爱的朋友，你好！你上哪儿去了？”
“去博物馆了，朋友！我在那儿参观了三个钟头；
一切都看了，一样没漏。
你相信吗？一切都那么令人惊奇，
简直无法向你描绘。
那里真是无奇不有！
大自然的造化真是奇妙之手！
我在那里看到了世上所有的飞禽走兽！
还有各种各样的蝴蝶、昆虫、
甲虫、蟑螂和苍蝇！
有的像绿宝石，有的像红珊瑚，
还有一种小瓢虫，小得赛过针头！”
“你看见大象了吗？那形象该是多么壮观！
我想，你是不是以为碰到了一座大山？”
“难道那里有大象？”
“当然有。”
“唉，老兄，真是遗憾：
大象我怎么没有看见。”

56 马和骑手

一个骑手对马进行了严格训练，
他可以随心所欲地把它使唤，
几乎用不着拉缰绳，
马儿完全听得懂他的语言。
“像这样的马儿根本没有必要戴口衔，”
有一天主人说，
“啊，我的确想出了一个好主意！”
他骑马外出，就把马的缰绳解去。
起初，马儿刚感到自由，
只是轻轻加快了步伐，
接着就昂首抖鬃，
开始奔驰，
好像是为了使主人满意。
但是，当这匹烈马发觉没有任何束缚，
就开始放纵自己：
它热血沸腾，眼睛发红，
骑手的话再也不听，
它在无边的原野上
全速驰骋，狂奔不停。
不幸的骑手想用颤抖的手给马套上缰绳，
但是没有成功；
马儿只是更加狂怒地往前猛冲，
最后，终于把骑手从背上摔了出去。
而马儿自己像旋风一样继续向前冲，
不辨方向，不看道路，
一股劲儿冲向深谷，

结果摔了个粉身碎骨。
骑手感到非常沉痛，
他说："我的可怜的马儿啊！
是我使你遭到了不幸！
要是我不把你的缰绳解掉，
我一定能把你控制，
你既不会把我摔下来，
自己也不会这样悲惨地死去！"

不管自由多么诱人，
如果超出一定限度，
它也会给人民
同样带来害处。

57 农民与大河

小河与小溪经常泛滥，
农民被弄得倾家荡产，
他们忍无可忍，
便去请求大河主持公道，
因为小河与小溪的水都流入了大河的河道。
它们有许多罪状需要揭发控告！
这里冬麦被毁掉了，
那里磨坊被冲垮了，
无数的牲口被淹死了！
可是那条大河虽然水大，却流得平缓；
有许多大城市矗立在河的两岸，
从来没有听说
它造成过类似的灾难。

对，大河一定会把小河看管，
农民对大河作出了这样的判断。
可是结果如何？当农民走近大河一看，
他们才恍然大悟，
原来他们的半数财物都在大河上漂浮。
农民只能望着大河兴叹，
跑来向它诉苦也是枉然。
农民互相看了一眼，
摇了摇头，开始回家转。
他们一面走，一面交谈：
“我们何必白白浪费时间！
小的把掠夺来的财物分给了大的一半，
又怎能指望大的把小的惩办。”

58 村社大会

不管制定出多么好的规章制度，
如果它掌握在不讲道德良心的人们手中，
他们总能找到办法，
使他们的阴谋诡计得逞。

狼请求狮子大王派它去做羊的班长。
它的亲家狐狸也在狮子大王面前
替它帮腔。
可是狼在世上恶名昭彰，
为了避免舆论说狮子任用亲信，
狮子下令召开兽民大会，
向众兽征求意见，
让它们来评论狼的好坏短长。

一声令下，众兽来到会场。
会上按照身份地位依次发言，
　　可是没有哪个说出一句话来反对狼。
　于是狼便被派到羊圈当总管，
　　但是羊说了些什么呢？
大概羊也被邀请参加了会议吧？
不，不！羊完全被遗忘！
可其实在这件事情上最需要征询羊的意见。

59 杰米扬的鱼汤

　　"好邻居，我亲爱的！
　请，请吃吧！"
"好邻居，我已经很饱了。"
　　"没关系，请再来一盘鱼汤，
　说实在的，这鱼汤的味道真香！"
"我已经吃了三盘啦。"
"哎，得了，何必计数，
　　只要有食欲，
　就不要客气：再把这一盘吃光！
　多么鲜美的鱼汤！你看那上面，
简直像琥珀一样闪亮。
　亲爱的朋友，请加油！
这是鳊鱼，这是鲟鱼块，这是鱼肠！
哪怕再来一勺！喂，老伴，快来添汤！"
杰米扬对邻居福卡的款待就是这样，
一刻也不让他歇闲；
而福卡早已吃得大汗直淌，
　可是他又接过一盘鱼汤，

他使出最后的力气，
　才把这盘鱼汤全部吃光。
杰米扬喊道："我就喜欢这样的朋友！
爱摆架子的人我可不能忍受。
好吧，再来一盘，我亲爱的！"
　　我们可怜的福卡，
不论多么爱吃鱼汤，也无法忍受这样的灾难，
　　他抓起帽子和腰带，
　　赶快拼命逃回家，
从此再也不登杰米扬的门坎。

幸运的作家，即使你有真正的才华，
如果你不能适时地沉默不言，
　　老是不停地在人们耳边絮烦，
那你就会发现，你的散文华章，
将会比杰米扬的鱼汤更令人厌烦。

60 金翅雀和鸽子

　一只金翅雀被扣进捕鸟笼，
　可怜的小鸟在里面乱扑棱，
一只小鸽子在一旁对它嘲弄。
鸽子说："你怎么不知道难为情，
　　竟在大白天自投陷阱！
　　我可不会上当受骗，
　　这一点我敢保证。"
可是，你看，话音未落，
　　它自己也陷入了套绳，
　　　真是活该！

小鸽子啊，今后对别人的灾难可别再嘲弄。

61 熊和蜂蜜

有一年春天，
野兽们选举熊当了蜂房的总监；
尽管推选另一个比较适宜，
那样做才不致后悔莫及，
因为熊最爱吃蜂蜜。
可对野兽们的理智有什么可言！
原来，无论谁请求做蜂房的总监，
一个个都遭到了拒绝，
好像是开玩笑，
米什卡不知怎么竟弄到这个美差。
结果造成了祸害：
米什卡把所有的蜂蜜都搬进自己洞穴。
野兽们闻知后一片哗然，
照规章对它进行了审判，
将米什卡撤职，
同时还宣判：
把这个老骗子在洞里禁闭一个冬天。
决定了，签署了，还进行了检验，
但是没有把蜂蜜如数追还。
米什卡对这样的判决根本不予理睬，
他告别大家，
就钻进自己温暖的洞穴，
在那里能吸吮蘸蜜的熊掌，
它也就乐意耐心等待。

62 镜子和猴子

一只长尾猴在镜子里看到自己的相貌，
　　便轻轻地朝熊踢了一脚。
　它说："我亲爱的亲家，你瞧，
　　这丑八怪可笑不可笑？
　你看它忸怩作态，胡蹦乱跳，
我要是和它有半点儿相像，
　　真要愁得去上吊。
　　不过说实在的，在我的干亲中，
却有五六个这样的丑八怪，
我甚至可以一个一个给你数出来。"
　米什卡答道：
"亲家，一个一个数还得费劲，
何不扭过身来看看自己的尊容？"
但是猴子对米什卡的忠告根本不听。

　　世上不乏这样的事例：
谁都不愿意承认讽刺画中画的是自己。
　　就在昨天我还看见这样一件事：
谁都知道手脚不干净的是克里梅奇，
　　大家都说他贪污受贿，
可是他却暗中示意，
是彼得擅长贪污的把戏。

63 蚊子和牧人

牧人仗着有猎狗放哨，
　　便躺在树阴下睡觉。
　　一条毒蛇从树丛中看到，
　　便向他爬了过去，
　　只要毒蛇的芯子一伸，
　　牧人的性命就立刻难保。
这时一只蚊子对他非常同情，
　　便在他额头上使劲儿一叮。
牧人惊醒，立刻把毒蛇击毙；
但蒙眬中他先拍了一下额头，
　　可怜的小家伙登时殒命。

　　这样的例子并非只有一桩：
如果弱者试图向强者指出事情真相，
　　即使是出于善良的愿望，
他也会落得同蚊子一样的下场。

64 农民和死神

一个被贫困和劳动折磨得干瘦的老头儿，
在寒冷的冬天拾了一捆枯柴，
背着它缓慢地朝自己的茅屋走去，
在重压下他气喘吁吁。
　　走着走着，感到疲惫，

于是他停住脚步，
把柴卸下，坐在上面休息。
他叹了口气，陷入沉思：
“天哪！我怎么会这样一贫如洗！
我一无所有，还得养活老婆和孩子，
还要交纳人头税、租金和服劳役……
我什么时候过过
哪怕是一天快活的日子？”
他极其苦闷，抱怨自己的命运，
老头儿召唤起死神；
可是死神并不远在天边，
而是近在眼前，
一瞬间便在他面前出现。
死神说：“老头儿，你为什么唤我？”
看见死神狰狞可怕的面孔，
可怜的老头儿吓得几乎说不出话，
他慌慌张张地说：“我唤你来，
如果你不生气的话，
是想请你帮我背起这捆柴。”

我们从这个寓言中可以看出，
不管生活多么苦，
死总比活着更痛苦。

65 攀藤

园中生长出一棵攀藤植物，
它开始绕着干枯的树桩向上攀附。
在附近的田野里生长着一棵幼小的橡树。

攀藤指着橡树小声地对树桩说：

“你看，它长得多么丑陋，
像它这样能有什么用处？
嗯，它怎能和你相比，
你有多么笔直魁梧的身躯！
它虽然长了几片叶子，
可那颜色多么难看，纹理多么粗糙，
真不明白，大地为什么还供给它养料。”
时间过去还不到一周，
主人要用木柴，就把树桩砍翻，
并把小橡树移进了林园。
经过艰苦奋斗，小橡树有了很大成就：
它扎下了根，长出了枝蘖；
你看，攀藤又在绕着它往上爬，
并对橡树说尽了阿谀奉承的话！

爱阿谀奉承的人的举动和行为也是如此。
他平时对你散布大量的谎言恶语，
不管你怎样尽心竭力做好事，
也不要指望他好话说你一句。
可是你一旦走运得势，
他将第一个登门道喜。

66 大象得宠

有一次大象受到狮子大王恩宠，
这消息很快就在森林里传开，
和平常一样，大家对此乱猜：
大象究竟为什么得宠？

它长得既不漂亮，也不可爱；
　既没有好的风度，也没有美的姿态。
　野兽们互相议论开来。
狐狸摇着尾巴说：
　“要是它有一条像我这样毛茸茸的尾巴，
　那我就不会觉得奇怪。”
熊说：“妹妹，也许是仗着脚掌，
　它才得到这种荣光；
　要是这样，谁也不会认为事情异常，
　可是大家都知道，它并没有脚掌。
　莫非是因为它有一对象牙？”
犍牛插嘴道：
　“也许是它的象牙被当成了牛角？”
驴子扑打着耳朵开口说：
　“原来你们不知道
　　　它怎样得宠，
　　　怎样显赫起来？
　　　我可猜到了：
如果它没有一对长耳朵，它绝不会受到宠爱。”

　　　也许我们不大注意，
我们常常颂扬别人，实际上是夸奖自己。

67 乌　　云

一大片乌云，
掠过被酷热折磨的大地，
没有掉下一滴甘霖来滋润它，
却把大雨倾泻在波涛汹涌的海里，

还拿自己的慷慨在山岭面前吹嘘。
　　山岭对乌云说：
　“你这种慷慨带来了什么好处？
　看见你这样做怎能不感到痛心！
如果你把甘霖洒在田野上，
你可以使整个地区免于饥荒；
而大海水源充足，朋友，
即使没有你帮忙，它也波涛万丈。”

68　诽谤者和毒蛇

人们常说，魔鬼一点也不讲公道，
　其实，这种说法并不完全可靠；
我们现在可以举个例子来说明，
真理在哪里，它们有时也清楚地知道。
　有一次地狱里举行盛典，
毒蛇和诽谤者争论谁该排在前面，
彼此互不相让，
　　吵翻了天。
这两个究竟谁该走在前头？
大家知道，在地狱里，
　当然要看谁给别人制造了更多的灾难。
　在这场激烈的争吵中，
　　诽谤者向毒蛇伸出自己的舌头，
　　毒蛇则向诽谤者夸耀自己有毒的芯子。
　　它咝咝叫着，表示决不忍受委屈，
　　竭力要挤到前面。
眼看诽谤者已落在毒蛇后面，
　幸好，地狱里的魔鬼不容忍这一点：

它亲自出面，
站在诽谤者一边，
迫使毒蛇退到了后面。
魔鬼对毒蛇说：
“我虽然承认你的功绩，
但我觉得他要求排在前面更有道理。
你很毒——你的毒芯可以致人死命，
谁靠近你，你的进攻就百发百中，
别人没有恶意，你也照样咬他，
(这一点确实非同小可!)
可是你能否像诽谤者的舌头那样
从很远的地方把人中伤?
而诽谤者的中伤，
不论高山大海都无法阻挡。
所以，他比你更凶险，
请你退到他后面，并且今后要谦虚一点。”
从此以后，诽谤者在地狱里的位置
就排在毒蛇前面。

69 命运之神和乞丐

一个乞丐，背着一个破旧的褡裢袋，
在一幢房子的窗户下徘徊。
他一面抱怨自己的命运太坏，
又常常感到奇怪：
那些住在高楼大厦的人们，
金银财宝无数，生活富裕舒适，
可无论钱袋多满，
他们却从来不知满足，

PDG

甚至穷奢极欲,贪得无厌,
直到后来常常落得彻底破产。
例如,那幢房子过去的主人,
经营买卖很顺利,
赚了一笔大钱,
但他不肯适可而止,安度晚年,
把自己的产业交给别人掌管,
却在春天派船出海,
想在海外再赚回一座金山。
但是船在海上遇难,
船上的金银财宝全被大海吞没,
船也沉入海底,
他想发财的愿望也只有在梦中实现。
另一位做起了承包税款的生意,
他本来可以赚到百万,
但是他总想要再翻一番,
由于贪心太重,结果彻底破产。
简而言之,这样的例子成千上万,
活该如此,谁叫他们贪得无厌!
这时命运女神突然在乞丐面前出现,
并对他开言:
“你听我说,我早就想帮助你,
我搜集了一大堆金币。
请你把你的袋子打开,
我要用金币把它装满,
不过有一个条件:
落入袋子的将全是金子,
如果金子从袋子里掉在地上,
那就会立刻变成垃圾。
请当心,我已预先警告了你:
我要严格遵守条件,

你的袋子已经破旧，可别装得太多，
　　免得把袋子撑破。”
乞丐听罢，高兴得几乎喘不过气来，
　　他觉得自己似乎飘了起来。
他把袋子尽量打开，
于是闪闪发光的金币
就像雨点一般慷慨地流进他的褡裢袋，
　　袋子马上就变得沉重起来。
“够了吗？”——“不够。”
“可不要把袋子撑破。”——“不怕。”
“瞧，你就要成为老财。”
“请再给一点，我再稍装点！”
“喂，满了！你看，袋子要破了！”
“再稍给点儿！”可是这时袋子撑破，
金币全都洒在地上，变成了一堆破烂货。
命运女神不见了，眼前只剩下褡裢袋，
乞丐像以前一样，仍旧是个乞丐。

70　青蛙和天神

　一只住在沼泽里的青蛙，
　春天迁到了附近的山上，
　在山坳里找到一小块阴凉地方，
在灌木下的浓荫里，草丛中，
　建立了一处住所，犹如天堂。
可是好景不长。
　　夏天来了，天气非常炎热，
青蛙的别墅干燥异常，
苍蝇在上面爬行，也不会把脚沾湿。

青蛙在洞里祷告：
“啊！天上的众位神灵！
可不要夺去我可怜的生命，
发大水吧，让水涨得和山一样平，
我的别墅就会永远有水供应。”
青蛙叫个不停，
最后它竟责骂起天神，
说天神既没有怜悯心，也没有道理。
天神说：“你这个愚蠢的东西！”
（看来，它当时并未生气）
“你太喜欢瞎叫，可这也是徒劳！
难道为了你的私利，
我就该把人们淹死？
你为何不搬下山去，仍回你的沼泽地？”

这样的人在世上可以找到许多，
除了自己，他们厌恶一切。
他们认为，只要自己舒适，
哪管世界毁灭。

71 狐狸建筑师

有一只狮子特别喜欢养鸡，
不过它的鸡老出问题，
这也不足为奇！
因为门户洞开，
不是鸡被偷走，
就是鸡自己走失。
为了弥补损失，免除忧虑，

狮子想建造一座大的鸡舍，
这鸡舍要非常严密，并要妥善管理，
使一切窃贼都无法进去，
鸡住在里面会感到宽敞惬意。
狮子得到报告，
说狐狸是个高明的建筑师，
于是就把这件事交给狐狸办理。
工程自始至终进行得非常顺利，
狐狸使出了全部力气，
它既勤奋，又有手艺。
大家一看，鸡舍盖得果然出奇！
里面要啥有啥，一应俱全：
到处扎着鸡架，饲料就在嘴边；
栖息的地方既能避暑，又能避寒，
还有僻静的地方可供母鸡孵蛋。
狐狸受到称赞，得到荣誉，
还领到不小的奖金一笔。
狮子立刻下令，
赶快把鸡迁入新居。
但是迁居之后情况可有什么改善？
没有。鸡舍看上去十分牢固，
板墙又高又厚；
可是鸡却越来越少，
谁也猜不透毛病出在何处。
狮子下令严加防守，你猜拿到的是谁？
正是那个坏蛋狐狸。
不错，它把鸡舍修得谁也钻不进去，
只是把一个暗道留给了自己。

72 狼和牧人

一只狼在羊圈周围游荡，
　　它透过篱笆看见，
牧人从羊群中挑选了一只最好的羊，
平静地把羊宰杀开膛，
　　猎狗却躺在那里一声不响。
狼懊丧地掉头离去，暗中思量：
“朋友，要是干这件事的是我，
　　你们真不知该怎样叫嚷！”

73 杜鹃和斑鸠

杜鹃在树枝上悲伤地哭泣，
一只可爱的斑鸠站在枝头，
　　亲切地对杜鹃加以安慰：
　“杜鹃，你为什么这样伤心？
　是不是因为春天离开，爱情逝去，
太阳低沉，冬天临近？”
杜鹃说：“我这样可怜，怎能不伤心？
　　请你自己仔细思忖：
今年春天我曾幸福地恋爱，
　不久就当上了母亲；
但是孩子们完全不想把我相认，
　难道这就是我所盼望的报恩？
当我看到小鸭子把母鸭围住，

母鸡一声召唤，小鸡就向母鸡扑去，
我怎能不感到羡慕？
而我无依无靠，没有谁来照看，
我根本不知道什么是孩子们对母亲的依恋。”
“可怜的杜鹃，我对你衷心地同情，
要是孩子们这样对待我，可真要了我的命，
　尽管世界上也常有这样的事情。
请你告诉我——你已经生育过孩子？
　你什么时候筑的巢？
　　这我可从没有看到：
　　你总是不停地飞来飞去。”
　“浪费大好时光，卧在巢里去孵鸟，
　这我可不干；
　干这种事的都是些蠢货！
我总是在别的鸟巢里下蛋。”
　　斑鸠对它的回答是：
“那你还希望从孩子们那里得到什么温暖？”

身为父母的人，这个寓言可是很好的一课。
我讲它并不是为孩子们辩护开脱：
　对父母不敬不爱——
　这永远是一种罪恶；
但是如果孩子们在成长中和你们不在一起，
你们把他们完全委托给阿姨，
那么在老年时得不到他们很多慰藉，
　这难道不怨你们自己？

74 贪心人和母鸡

贪心人什么都想弄到,结果什么都失掉。
　尽管我相信这样的例子有不少,
　但为了不花费时间去找,
　而且也懒得去动手,
　我想还是把一个古老寓言唠叨唠叨。

小时候我读过一个关于贪心人的故事。
　有一个人什么都不会,
　既不会捕鱼打猎,也不会什么手艺,
可是他的钱柜却装满金币。
原来他有一只母鸡,
　母鸡天天下蛋,
　　但下的不是普通的蛋,
　　而是金蛋(这该多么令人红眼!)
　要是别人,定会非常满意,
因为他会逐渐变得富裕;
　可是这个贪心人总嫌不够,
　　他脑子里产生了一个念头:
要是把母鸡宰了,从鸡肚子里定会得到宝物。
就这样,他忘记了母鸡给他带来的好处,
忘恩负义,不怕造孽,把母鸡一刀宰掉。
可是结果如何?
他从鸡肚子里得到的只是普通的内脏。

75 两 个 桶

路上滚着两个桶，
　一个装满了酒，
　另一个里面空空。
酒桶不声不响，慢慢滚动。
空桶滚得飞快，跳跳蹦蹦，
一路上叮叮当当，咕咕咚咚，
　　　尘土四起，行人受惊；
人们不得不赶快躲避，
　　因为老远就听到了它的轰鸣。
但是不管这个空桶响声多大，
它的价值总不如那个酒桶。

有的人对自己干的事情总爱吹嘘，
　其实他并没有什么了不起。
真有建树的人，
往往不喜欢言辞。
伟大的人只在事业上惊天动地，
　平时专心致志，沉默不语。

76 猎　　人

人们做事情时总喜欢说：还来得及。
　但是应当承认，
说这话时并没通过大脑认真考虑，

PDG

而是出自懒惰的心理。
如果有工作就应该赶快去做，
不然的话，等到将来措手不及，
那就别说运气不好，只能抱怨自己。
我在这篇寓言里要讲的就是这个道理。

一个猎人，拿着猎枪、弹药、袋子，
还带着在性情、习惯方面都合得来的朋友——
猎狗，
出发到森林中去猎获飞禽走兽。
虽然有人劝他在家里就把弹药装好，
但是他还是带着空枪就走。
他说："没有必要！
我非常熟悉这条道，
连只麻雀也从没看到；
要到达目的地需要整整一个小时，
装一百次弹药我也来得及。"
但是结果呢？他刚刚离开住地，
好像命运女神要故意开他的玩笑，
就见一群野鸭在湖面上嬉戏。
如果我们的猎手预先装好弹药，
他一梭子就能打中六七只，
这些野味足够他吃一星期。
此时他赶紧装药，
只是野鸭太机敏，
弹药还没有装好，
野鸭就大叫一声，振翅起飞，
它们高高地在森林上空排成一队，
很快就不见踪迹。
猎人继续在森林里转悠，
但是一无所获，

甚至没有碰见一只麻雀。
倒霉晦气又加上不幸遭遇：
偏偏遇上了阴雨天气。
我们的猎人就这样全身湿透，
带着空袋子回到家里；
可是他还是抱怨命运，而不是责怪自己。

77 驴子和种菜人

种菜人雇了一头驴，
让它在夏天看守菜地，
驱赶乌鸦麻雀之类的坏东西。
驴子非常忠于职守：
它既不贪嘴，也不偷，
主人的菜连叶子也没有吃过一口。
谁也不能说它曾让鸟儿随便糟蹋菜，
但是种菜人从菜园得到的收益实在太坏。
驴子在菜园里追赶飞鸟，
扬起四蹄，横冲直撞，
到处奔跑，
菜园里的一切都遭到蹂躏。
种菜人看到自己的劳动成果丧失殆尽，
为弥补损失和泄愤，
他抡起木棍，
把驴子狠狠揍了一顿。
大家都说："活该！这畜生理应严惩！
就凭它那点聪明，
也配干这种事情？"

而我要说：我并不想为驴子辩护，
驴子确实不对(对它也作了惩处)，
　　但是，让驴子看守菜园的人，
看来，自己也有错误。

78 狼与鹤

大家都知道狼生性贪婪：
　　吃东西时，
　　总是连皮带骨一块往下咽。
一只狼有一次为此遭了大难：
　　一块骨头卡在喉咙里边，
　它既不能喘气，也不能呜咽，
　　看来，只有把腿一伸等着完蛋！
　幸好，这时有一只鹤走到眼前。
狼勉强点头把鹤召唤，
　　请它帮助解脱灾难。
　　鹤把嘴连同脑袋伸进狼的嘴里，
好不容易才把骨头衔了出去。
　鹤向狼索取酬劳，
　狡猾的野兽恶狠狠地叫道：
　"你简直是开玩笑！
　你这忘恩负义的家伙，难道还要给你酬劳？
让你那长嘴巴和笨脑瓜
　完整地从我嘴里出去，
　　这算你福星高照！
　去你的吧，朋友，快滚开，
当心点，再撞我嘴里我可不饶。"

79 蜜蜂和苍蝇

两只苍蝇准备飞往异国他乡，
它们想怂恿蜜蜂一同前往；
　　关于遥远地方美好的景象，
鹦鹉曾向它们大肆宣扬。
同时苍蝇自己在祖国也感到窝囊，
　　它们不论飞到哪儿，
　　到处都遭到驱赶，
甚至于(人们真不知羞耻，
　　他们都是些古怪的东西!)
　在丰盛的宴席上，
也不准它们吃点美味佳酿，
食物上盖着玻璃罩把它们提防，
凶恶的蜘蛛也在屋里布下罗网。
蜜蜂回答说:"祝你们一路顺畅!
　　　至于我，
　　在自己家乡很快活，
由于我会酿蜜,不论平民还是高官，
　　我酿的蜜人人见了都喜欢。
　　你们飞吧,想飞到何方就飞到何方!
　不过你们的命运到处都是一样:
朋友,如果你们不为他人造福，
　　不论在哪里都不会受到尊敬和保护;
　　在那里欢迎你们的，
　　　也只有蜘蛛。"

谁为祖国辛勤劳动，

他就不会轻易地离开祖国；
谁不能从事有益工作，
他总在异乡能找到快活；
在那里他不是公民，
人们自然不会对他过多地轻蔑，
对于他的怠惰闲散，
谁也不会感到遗憾。

80 农夫和蛇

一条蛇爬到一个农夫跟前说：
“让我们和睦相处吧，邻居！
现在你用不着再提防我。
你瞧，我已完全变成另一种样子，
今年春天我全身换了一层皮。”
但是农夫并没有听信蛇的花言巧语。
他抓起斧子说：
“你虽然换了新皮，
但你的心还同样恶毒。”
于是一斧子砍下去，邻居一命呜呼。

当你已经使自己名誉扫地，
即使你换上一副假面具，
那也挽救不了你，
蛇的下场，很可能就是你的遭遇。

81 狐狸和葡萄

一只饥饿的狐狸钻进了果园，
　果园里一串串葡萄已经成熟。
　狐狸见了眼睛发红，口水直流，
　水灵灵的葡萄像红宝石一样晶莹剔透；
　　可惜的是，它们都挂得太高，
　　狐狸无论如何也够不到：
　　　虽然眼睛看得见，
　　　可是牙齿碰不着。
　　狐狸白白折腾了整整一个钟头，
最后还是不得不悻悻地溜走。
它懊丧地说："算了！
　　这葡萄看上去挺好，
　其实酸酸的——果实还未熟：
　吃一口定会倒牙，涩得难受。"

82 勤劳的熊

熊看见农夫做车轭，获利甚丰
　(弯车轭得有耐性，一下子可做不成)，
它也想干一干这门营生。
　一俄里之外就能听到它在闹腾，
　森林里不断传出折断树木的喀嚓声。
榛树、榆树、白桦树，
米什卡折断的不计其数，

可是手艺还是没有学成。
于是熊去向农夫请教：
“邻居，这是什么缘故？
我把树木折断了无数，
可是一根车轭也没有做成。
请问，主要的窍门在何处？”
邻居答道：“窍门在于
你身上根本没有的东西——耐性。”

83 卵石与钻石

一颗失落的钻石弃在路上，
碰巧被一个商人发现；
商人把钻石献给国王，
国王买下来，镶上金边，
当做饰物嵌在他的皇冠上。
卵石听到这个消息，兴奋异常，
它多么羡慕钻石的美好命运。
他看见一个农夫，便向他提出请求：
“喂，老乡，
请你把我带到首都！
我为何要在这里受苦，满身泥污？
据说，我们的钻石已名扬四海，
我真不明白它靠什么显贵起来？
多少年来它一直和我躺在一起，
它也是块石头，而且是我的兄弟。
你一定要把我带去。谁知道呢？
到那里也许我也会弄到一个好差使。”
农夫把卵石放到自己沉重的车上，

就这样把它带到了城里。
卵石进了城,
以为马上就会和钻石一起镶在皇冠上,
但是它所落到的完全是另外一种下场:
它确实排上了用场,不过是铺在马路上。

84 夜 莺

春天,一个捕鸟人
在丛林里逮住几只夜莺,
歌手们被关进了鸟笼。
它们开始唱歌,
自然不像在森林里漫游时起劲。
囚禁在牢笼,
唱歌还会有什么激情?
但是无事可做,只有唱歌:
有的由于悲哀,有的由于苦闷。
其中一只夜莺最痛苦,
因为情侣被拆散,
再也无法见面。
它在囚禁中比谁都难过,
含着眼泪从笼中望着田野,
悲悲戚戚,不分昼夜。
但是它又想:“悲哀无济于事,
只有傻瓜才会在困难面前哭泣,
聪明者要想办法解救自己;
用行动来逢凶化吉。
人们把我们捉来并不是想把我们吃掉,
我看,主人非常喜欢听我们的声调;

所以，如果我用歌声向他讨好，
也许，作为奖赏，他会把我放掉。”
我们的歌手经过一番考虑，便开始歌唱：
它用歌声赞颂夕阳的灿烂霞光，
它用歌声迎接日出的万丈光芒。
　但是结果怎样？
它这样讨好主人，只是延长了它悲惨的景况。
　那些唱得不好的夜莺，
主人早已打开鸟笼把它们放走；
　而我们这只可怜的歌手，
　越是唱得悦耳动听，
　主人就越是把它困在笼中。

85 两只狗

　忠实的看家狗
　　巴尔博斯，
勤勤恳恳地为主人服务；
　　它看见自己的老相识茹茹——
　　　一只卷毛的哈巴狗，
卧在窗台柔软的绒垫上好不舒服。
　它就像见到亲人一样非常亲热，
　　激动得眼泪直想往下落。
　　　它在窗下
　　又是叫，又是跳，
　　还不停地把尾巴摇。
　“喂，亲爱的茹茹，
自从主人把你带进豪华的住处，
　日子过得如何？

你记得吧，咱们在院子里常常挨饿。
　你现在都干些什么？”
茹茹答道：“得到幸福不知足，那可是罪过，
我的主人非常喜欢我。
　我过得又称心又如意，
　不论吃喝，用的全是银餐具。
我整天向老爷撒欢儿嬉戏，
累了就躺在地毯或沙发上休息。
　你的日子过得可满意？”
巴尔博斯耷拉着尾巴，垂头丧气：
　“我还和过去一样，吃不上，穿不上，
　为给主人看家门，
我只能睡墙根，下雨就挨淋；
　　要是咬错了人，
　　还得挨棒棍。
　茹茹，你这样弱小，
　怎么运气这么好，
而我就是拼命干也是徒劳！
你给主人效劳可有什么诀窍？”
茹茹风趣地答道：
　“说起效劳的诀窍，那可真妙！
　那就是因为我会用后腿走道。”

　许多人鸿运高照，
只是因为善于用后腿走道！

86 猫和夜莺

　猫捉到一只夜莺，

它把这可怜的小鸟抓在爪中，
轻轻地按着，语调很温柔：
"夜莺啊，我心爱的小鸟！
我听说，到处都夸你歌唱得好，
你和第一流的歌手不差分毫。
狐狸对我说过，
你的歌声清脆又甜美，
所有的牧女和牧童
都被你美妙的歌声所陶醉。
我也想亲耳听你唱支歌，
我的朋友，请你不要固执，别哆嗦！
不要怕，我根本不想吃你，
只要你唱点什么，我就把你放掉，
任你在森林里快乐逍遥。
我和你一样对音乐非常爱好，
我常常哼着歌儿，打着呼儿就睡着。"
可是我们可怜的夜莺，
正在猫爪子下挣扎，死里求生。
猫又继续说："怎么样，朋友，
哪怕少唱几声？"
但我们的歌手唱不出口，只能吱吱叫。
猫讥笑地问道：
"难道你就是这样使整个森林为你倾倒？
大家赞不绝口的纯正嘹亮歌声哪里去了？
就连我的小猫这样叫，也会使我烦恼。
我看你唱歌的本领并不高，
吱吱呀呀，没头没脑。
看来，把你吃到嘴里才能有点味道！"
于是猫一口吞下可怜的歌手，
一点都没剩下。

是不是还要我悄悄地把我的意思向你明说？
　　猫爪子下的夜莺，
　　唱不出好听的歌。

87 鱼的舞蹈[①]

　　有人控告法官、豪强和财主，
　　狮子听了非常恼怒，
决定亲自去巡视自己的国土。
途中他看见一个农夫生起火，
　正把捕来的鱼放入煎锅。
可怜的鱼在锅里煎得乱蹦乱跳，
　面临死亡，一个个都在拼命挣脱。
　狮子张大嘴巴，生气地质问农夫：
"你是谁？这是干什么？"
农夫慌张地说："至高无上的大王！
我是这一带管理水族的首长；
　这些都是水族的头目和居民，
　　我们聚集在这里，
是为了迎接圣驾光临。"
"噢，这一带可富裕？居民生活得怎样？"
"伟大的国王！
他们过得可不寻常——
他们生活在天堂！
　我们只有一件事向神灵祈祷，
　那就是祝福你万寿无疆。"
（这时鱼还在锅里拼命地跳。）

① 这篇寓言是在沙皇亚历山大一世出巡的时候写的。

“这是为什么?”狮子问道,
“请你告诉我,它们为什么摆尾晃脑?”
农夫答道:“啊! 圣明的大王!
它们见到你高兴,所以才跳起它们的舞蹈。”
狮子慈爱地吻吻水族首长的胸膛,
　又看了一眼鱼的舞蹈,
便又迈步开始了它新的巡访。

——以上屈洪译

88 乌鸦和母鸡

　　斯摩棱斯基公爵
以神机妙算应付敌人的疯狂,
为新式野蛮人布下天罗地网,
放弃莫斯科加速敌人灭亡。
莫斯科市民不分男女老幼,
一刻不敢怠慢连忙收拾行装,
瞧他们慌慌张张跑出城来,
俨然像一群蜜蜂拥出蜂房。
　　楼顶上的乌鸦,
　　望着这慌乱景象,
用嘴巴梳理着翅膀十分安详。
一只母鸡从车上向它叫嚷:
“亲家,你到底走不走呀?
听说我们的仇敌已近在身旁。”
乌鸦慢条斯理地回答母鸡:
　“这跟我有什么关系!
　我有胆量留在这个地方。
　你们这些草鸡想逃就逃吧,
反正人家不会拿乌鸦做菜烧汤。

我跟客人一定和睦相处，
说不定有机会还能沾一点光，
弄点奶酪或骨头渣儿尝一尝。
再见吧，小草鸡，
祝你们一路平安远往他乡。”
这乌鸦果真留了下来，
不过，沾光的念头成了梦想。
当斯摩梭斯基公爵
以饥饿严惩敌寇的时候，
乌鸦倒真被敌寇抓住做了菜汤。

人们如意谋算也像这样盲目，
自以为亦步亦趋追随着幸福，
到头来看看结果却事与愿违，
正好比汤里的乌鸦在火上煮。

89 青蛙和黄牛

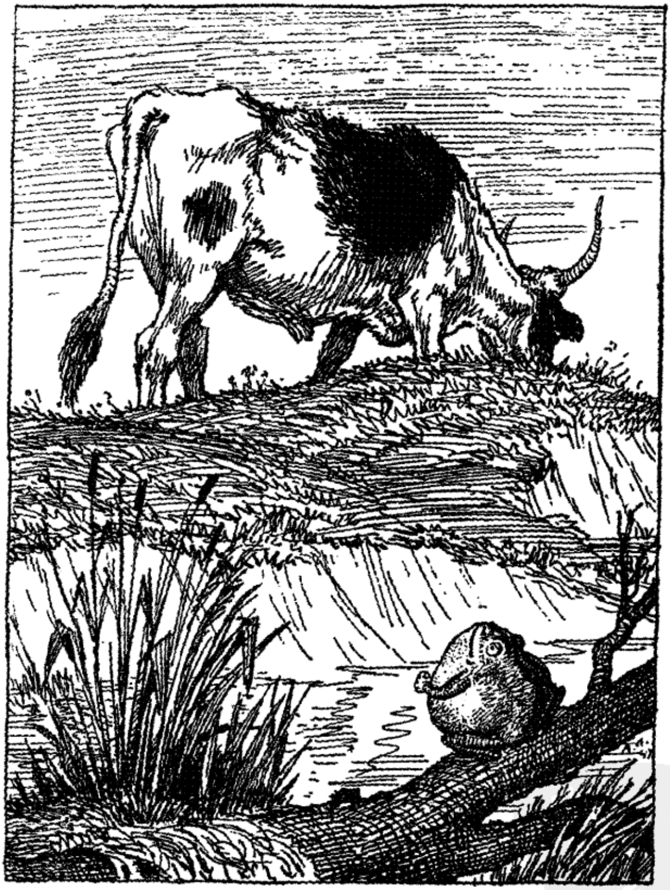
看见草地上一头黄牛，
青蛙心里分外嫉妒，
它想跟黄牛比比谁高谁胖，
就挺肚鼓腮气喘呼呼。
“你看看，蛤蟆，
我跟它是不是一样高大?”
蛤蟆回答：
“不！差得远哪，亲家!”
“瞧！我现在肚皮又圆又胀，
怎么样？我是不是显得更胖?”
“好像……好像没什么两样。”

“喏，现在呢？”
“还是不像。”
呼哧呼哧喘气，喘气，
幻想家胀破了肚皮，
噗的一声——一命呜呼，
青蛙再不跟黄牛相比。

世上不乏类似事例：
市侩想当名扬四海的公民，
庸人梦想显赫贵族的权力，
这一切都不足为奇。

90 挑剔的小姐

一位该做新娘的小姐想挑选新郎；
这件事本来无可指责，
可笑的是这位小姐高傲又矫情，
她要选的新郎相貌出众还得聪明，
要有勋章、有名望、还要年轻，
(美人儿的脾气有点儿乖僻)——
尽善尽美，谁还有资格做她的丈夫？
可除了这些条件她还提出，
新郎必须爱她，还不能嫉妒吃醋。
说来稀奇，这小姐非常幸运，
求婚的人络绎不绝，像应试赶考，
名门望族的子弟纷纷前来登门。
选婿的小姐眼光挑剔心思细密：
别的姑娘觉得这些人都是百里挑一，
但是在这位小姐眼里，



PDG

求婚的人不合格,都有残疾!
哼,怎能从这些人当中挑选新郎倌?
这个没有勋章,那个没有官衔,
另一个虽是官员却口袋空空没有钱;
这个眉毛太重,那个鼻翼太宽,
不是这不如意,就是那不顺眼;
挑来选去没有一个人合乎她的心愿。
求婚的人渐渐减少,就这样过了两年,
另一些人家派来了媒人,
提亲的已属于中等人品。
傲慢的美人儿说道:“多么愚蠢!
难道我能嫁给这种人?
他们简直是想入非非!
出身名门的崇拜者我都不稀罕,
莫非要我嫁给一个怪物或者笨蛋?
就好像我心急火燎急于嫁人,
其实做姑娘的生活一点也不烦闷,
白天快乐,夜晚我睡得安安稳稳;
因此我不会匆忙出嫁离开家门。”
这一批追求者随风飘散,
后来提亲的人遭到拒绝一如从前。
求婚的人日渐稀少,
又一年转眼消失,
求婚的一个也不见。
一年过去,又过了整整十二个月,
再没有一个媒人来提亲事。
傲慢的小姐终于变成了老处女。
她开始数算自己的女伴
(她很清闲,有的是数算的时间):
有的早已出嫁,有的已经定亲,
惟独她似乎成了被忘却的人。

于是忧愁悄悄潜入了美人儿的心。
你瞧，明镜提醒美人儿，
无情的光阴，
每天都窃取她的姿色，
让她的容颜受损：
双腮失去红润，没了活泼眼神，
面颊上迷人的酒涡已消失不见，
似乎丢失了往日的欢快与机敏，
鬓角上还钻出了白头发两三根：
四面八方都是苦闷！
想从前，没有她晚会显得平淡，
多少倾慕者紧紧围绕在她的身边！
到如今，唉，只有打牌时，
人家才把她呼唤。
骄矜的小姐说话口吻有了改变。
理智提醒她到了赶快嫁人的时间：
从此她再也不敢那么傲慢。
尽管她对男人仍侧目而视，
但在内心深处已给予肯定。
为避免一辈子孤孤单单，
趁自己的姿色尚未完全凋零，
等到终于有一个人上门求婚，
这位小姐就满口答应：
她嫁给了一个残废，
但满心喜欢，格外高兴。

91 帕尔纳斯山

当众神统统被赶出希腊，

神的宅邸开始平分还俗，
有个人分到了帕尔纳斯山，
这位新主人就在山上放驴。
不晓得驴从哪里得知，
这座山上原来住过缪斯，
它们七嘴八舌说道："有理！
我们被送到帕尔纳斯山上，
必定是世人听腻了缪斯，
叫我们在山顶唱唱歌曲。"
一只驴子高叫：
"注意！注意！
咱们大伙儿谁也不许泄气！
我来领头儿，你们跟着齐唱。
朋友们，心慌胆怯大可不必！
放声赞颂我们的驴群吧！
奏起乐来，合唱应当有力，
调门儿要盖过那九位神女！
为防止扰乱我们的团体，
咱们先立下一条规矩：
谁声音不如驴子嗓门悦耳，
不准他进入帕尔纳斯山区！"
这驴子五吹六拉一通胡诌，
竟赢得众驴子一片赞誉。
新建合唱团的诸位歌手，
于是狂吼乱叫吵闹不息，
吱吱呀呀仿佛一列车队，
转动上千个不加油的轮子。
这绝妙的演唱如何了局？
主人忍无可忍挥起了鞭子，
把驴子轰下了帕尔纳斯山——
统统关进一个驴圈里。

我无意惹得蠢人们怒气冲冲，
只想用古老箴言把人们提醒：
如果一个人头脑空空，
职位绝不会使他聪明。

92 矢车菊

矢车菊盛开在荒野，
忽然纷纷凋谢，
几乎半数花朵已经枯黄，
头颅低垂贴着根茎，
沮丧地等待它的死亡。
矢车菊向西风轻轻诉说：
“唉，如果天气快快晴朗，
这里的原野又洒满阳光，
也许，我还能够复活，
红太阳照耀我重新开放。”
一只甲虫在附近挖洞，
它对矢车菊说道：
“我的朋友，你真是呆头呆脑！
太阳怎么会单单为你操心，
看你怎么样生长，
看你是凋谢还是开放？
相信我吧，它没有这种功夫，
也没有这种愿望。
假如你能够像我一样飞翔，
你就会了解这个世界，
你将会看到

这里的草地、田野和庄稼，
万物的生存与繁茂全靠太阳！
温暖的阳光
让高大的橡树和雪松茁壮成长，
还让花朵艳丽出奇、馥郁芬芳；
只不过你和那些花朵
没有任何相似的地方，
它们华美而高贵，
你呢，不美也不香，
何苦要死乞白赖地纠缠太阳！
我断定，它不会为你放射光芒，
快不要空话连篇胡思乱想，
住嘴吧，
枯萎才是你的下场！”
然而太阳升起来了，大自然
又焕发出一派生机，
阳光洒向花草滋生的大地，
起死回生的就有那一棵——
夜晚憔悴的矢车菊。

啊，受到命运恩宠的人们，
你们身居要职地位显赫，
应该把太阳视为自己的榜样！
你们看吧：
只要阳光照射的地方，
无论小草，还是雪松，
都能得到欢乐，感受太阳的慈祥；
太阳的光辉温暖所有的心灵，
东方宝石纯洁的光芒，
因而受到万物的颂扬。

93 黄雀与刺猬

胆怯的黄雀，
喜欢独自隐居，
黎明时悄悄地哼唱歌曲，
从来不想受到别人称赞，
它唱得随心所欲！
忽然，
大海上升起了辉煌的太阳，
极其荣耀，光焰万丈！
似乎是太阳神福玻斯
给万物带来生机，照耀它们生长。
为了迎接这位神明，
茂密的森林响起了夜莺的合唱。
我的黄雀已沉默不语。
“朋友，怎么啦，你？
为什么不再唱歌？”
刺猬问黄雀，口吻含着讽刺。
“因为我的歌声
不配赞颂福玻斯的伟大，
我不敢用微弱的声音歌颂太阳。”
可怜的黄雀含泪回答。

我同样忧伤与惋惜，
命运没有赋予我品达① 的才华，

① 品达（约公元前518—前438），古希腊抒情诗人，一译品达罗斯，擅长写赞歌与颂歌。

不然我也会颂扬亚历山大[①]！

94 驴　子

当丘庇特
创造了各种生灵，
使它们遍布世界各地，
那时候世上就有了驴。
但不知是天神有意为之，
还是过于忙碌，
或因时间紧迫一时疏忽，
当时造的驴子很小，
就像一只松鼠。
几乎所有的动物都看不起驴，
可驴子傲慢，对谁也不服。
驴子想炫耀，但炫耀什么？
身材这么小，
出头露面都觉得耻辱。
自负的驴子去见丘庇特，
苦苦请求变成个庞然大物。
“饶了我吧，”它说，
“像这副样子我怎么过活？
处处赞扬狮子、雪豹和大象，
大大小小的动物，
口口声声总把它们颂扬；
你为什么对驴子这么残酷？

① 亚历山大，指俄国沙皇亚历山大一世（1777—1825）。一八一四年卫国战争结束后，沙皇亚历山大从巴黎凯旋回国，许多诗人写诗赞美沙皇，为他歌功颂德，克雷洛夫不愿跟御用文人为伍，便写了这篇寓言。

驴没有任何声望，
从来听不到一句夸奖！
如果我的身体像牛犊一样，
我会横扫狮子与雪豹的张狂，
让整个动物世界
都把我驴子传扬！”
我们的驴子
天天向丘庇特纠缠，
终于让众神之王感到厌烦，
他答应满足驴子的心愿。
从此驴子变成了硕大的畜生，
此外，它还获得了粗野的嗓音，
于是这位长耳朵大力士，
震撼了整个大森林。
“这是什么野兽？哪里来的？
想必牙齿尖利？犄角一定很多？”
野兽们议论纷纷，
都在把驴子传说。
最后的结局如何？没过一年，
谁都知道了驴子是什么东西：
它只会驮着水囊去运水，
而驴子的愚蠢已变成了谚语。

门第与官职显赫值得庆幸；
但如果心灵委琐，
门第与官职又有何用？

95 两只鸽子

从前有两只鸽子亲如兄弟，
谁也离不开谁，吃喝在一起；
如影随形相守相伴，
它们分享欢乐共担悲戚。
它们觉察不到光阴飞逝，
偶尔忧愁，但从不孤寂。
是啊，谁会无缘无故飞向远方，
与伴侣或朋友分离？
不料，有一只鸽子想去遨游——
欲飞行万里，
亲眼目睹大地的神奇，
去验证真实与传闻，
去辨别谎言与真理。
另一只鸽子含着泪水问道：
“你要飞到哪里去？
周游世界有什么好？
莫非你想和朋友分道扬镳？
你真是没有良心！
即便你对我并不依恋，
你该想一想那些猛禽、罗网，
想一想可怕的霹雳闪电，
旅途当中充满了凶险！
哪怕等到春天再飞向远方，
到那时我也就不再阻拦。
现在可吃的东西实在太少，
再说，你听，乌鸦在叫，

要知道，这可预示着灾难！
　　留在家里吧，好朋友！
　　最开心的是我们俩做伴！
我不明白，为什么你想飞走；
　　没有你，我会非常孤单。
做梦我也会梦见罗网、
　　梦见鹞鹰和雷鸣闪电；
只要头顶上出现乌云，
　　我就会担心你的安全。
我会说：啊！我的兄弟在哪里？
它身体可好？能不能吃饱？
　　怎么样躲避风雨连绵？”
这一番话让另一只鸽子感动，
它既可怜兄弟，又很想飞行：
强烈的欲望妨碍了它的判断。
　　“别哭，兄弟！”
　　它安慰伙伴，
“我和你顶多离别三天。
我将一面飞行一面观看，
　　等我看过了世上奇观，
我就会返回来依在你的身边。
那时候我们的话题更有趣，
我将回忆每个时辰每个地点；
　我把一切统统告诉你：
沿途经历，各地的风俗习惯，
或者什么地方的奇异发现。
　　你一边听，一边想象，
就像陪伴我绕世界飞行一般。”
　　话已至此，再劝也没用，
　　于是相互亲吻、告别，
一个留下，另一个展翅起程。

我们的旅行家飞呀飞，
突然遇到了暴雨和霹雳；
往下看，海洋似的草原一片绿。
往哪里躲避？
幸好瞥见一棵干枯的橡树，
那里可暂作栖身之地，
我们的鸽子落到树上；
然而这棵树既不挡风又不遮雨，
鸽子浑身湿透颤抖不已。
雷声渐渐平息。刚刚闪耀阳光，
可怜而任性的鸽子又朝前方飞去。
鸽子振动翅膀，一边飞行一边张望，
它发现森林附近起伏着麦浪。
鸽子落进麦田，不料陷入了罗网！
灾难来自四面八方！
它拼命挣扎，用力冲撞，
万幸是一张旧网：终于破网而出，
只是爪子和翅膀受了点儿轻伤。
顾不得伤口，失魂落魄地飞行，
但更大的劫难降临到头顶：
凶猛的鹞鹰穷追不舍，
追得鸽子两眼发黑不辨西东！
它使出最后的力气逃避，
咳，气力不济！眼看要丧命！
凶猛的铁爪已经逼近，
宽阔的翅膀扇来阵阵冷风。
这时候偏巧空中飞来一只金雕，
奋力扑打那只鹞鹰——
猛禽成了午餐归另一只猛禽享用。
此时我们的鸽子，石头一样
疾速坠落，躲进篱笆下边，

然而它的灾难还没有完：
　　祸患总是跟着祸患。
有个顽童用石子儿瞄准了鸽子，
这般年龄还不懂得什么叫可怜，
嗖的一声，石头击中了倒霉蛋。
　　一度醉心远游的鸽子，
如今头破了腿瘸了，翅膀伤残，
　　它勉强挣扎飞回了家园，
　　所幸再没有遇到凶险。
幸运的是——等待它的是友情！
　　　　从友情之中
它得到了体贴、抚慰与喜悦，
不久便忘记了那些痛苦和不幸。

啊，一心想周游世界的人们，
你们不妨读一读这篇寓言！
不要匆匆忙忙就起程远行，
不管你们的想象多么奇幻；
世上没有什么地方更美好，
能胜过亲人与朋友的家园。

96 金　币

　　教养是否有用？
当然有用，不言自明。
　但我们常常误认为——
　　教养就是追求豪华，
甚至是沉溺于淫靡之风。
　　因此须要细细甄别，

剥去人们粗俗的外壳，
不要伤害他们的善良本性，
　　不要损害他们的气质，
不要伤及他们的心灵，
　　不要让他们失去淳朴，
不要徒有其表浪得虚名。
　　这是一条神圣的真理，
足够填充一部巨著的内容；
但严肃的说教并非人人喜欢，
那我就半是认真半开玩笑，
讲一则寓言故事给你们听。

农夫在地里捡了一枚金币，
他头脑简单像很多庄稼汉。
　　出土的金币锈迹斑斑。
有些人想换这枚金币，
　　愿意出三捧铜钱。
“等一等，”农夫盘算，
　　“我要想一个办法，
让他们的价钱多出一倍，
　　来跟我的金币交换。”
　　他立刻找来了
沙子、白垩和半头砖，
　　说干就干。
农夫使出浑身力气，
　　打磨那枚金币，
　　用砖头擦，
　　用沙子磨，
总而言之，擦得金币发热，
　　磨得金币光彩熠熠。
然而金币减轻了分量，

失去了原先的价值，
这却是农夫始料不及。

97 讨三个老婆的人

有个人违背教规放荡好色，
除了原配妻子又娶了两个老婆。
消息传来传去传进了王宫，
国王异常严厉，
对这种堕落行径，他绝不纵容。
国王下了一道命令，
把讨三个老婆的男人
立刻押送到法庭。
国王指令法官对他严加惩处，
要让普通百姓个个惊恐，
从今往后谁也不敢重犯此类罪行。
“只要我发现对他处罚过轻，
立刻把所有法官处以绞刑！”
法官们觉得这可不是闹着玩，
一个个吓得直冒冷汗。
他们商量了三天三夜，
究竟该怎么样惩处罪犯。
惩罚的条款数以千计，
但依据他们的经验，
都难以震慑百姓使他们远离罪愆。
最后，是上帝指点了法官。
罪犯被带到法庭，当庭宣判
法官们协商一致的判决：
这个男人可拥有三个老婆。

老百姓对判决迷惑不解，
他们等待国王下令绞死法官；
但仅仅过了三天，
讨三个老婆的男子上吊而死；
这是出人意料又叫人恐惧的结果。
从那时候起，那个国家，
再没有男人敢讨三个老婆。

98 不信神的人

古代有一个部落，
与其他部落不和，
因为这个部落的人都很残忍，
他们舞刀弄棒居然想反抗天神。
千面旗帜开道，暴乱的人群
有的拿着弓箭，有的带投石器械，
一路吼叫奔向原野。
他们的头领狂妄大胆，
为了煽动起更大的暴乱，
他大声喊叫："上天严厉却不公道，
天神昏聩糊涂，就知道睡觉，
教训他们的时刻已经来到！"
他还说什么，他们能够从山巅，
把一块块石头抛上天，
还能把利箭射向奥林匹斯山。
奥林匹斯众神见暴徒如此放肆，
就聚在一起祈求宙斯，
请他平息骚乱显示威力；
众天神一致建议，

为震慑暴徒最好能手段神奇：
或让山洪暴发，或动用霹雳，
不然就从天降落石头雨。
宙斯说："稍等片刻，
如果暴徒们不畏天神继续作恶，
他们必将自取其祸！"
这时候反抗天神的暴徒，
纷纷向天空抛掷石头，弯弓射箭，
但石头和箭镞从空中又落向地面，
数千歹徒死于非命，无一幸免。

不信神明必自食恶果；
你们应该清醒，人啊人！
亵渎神明的人胆大妄为，
蛊惑你们反抗众神，
雷霆的箭镞瞄准了你们，
你们毁灭的时刻已经来临！

99 狮子与雪豹

很久很久以前，
狮子和雪豹
进行过旷日持久的大战：
争森林，抢洞穴，占地盘。
据理力争，不是它们的习惯，
强者当权，最喜欢一味蛮干。
野兽自有野兽的规矩，
谁打赢了谁就是好汉。
可说到底总不能打一辈子，

爪子还有磨钝的时候，
有一天两个强者想暂且休战。
它们要停止敌对冲突，
把一切争端搁置一边，
然后再签订一项持久和约，
直到新的争执再次出现。
雪豹向狮子提议说：
“有关各自的秘书，
我们俩应该尽快确定人选。
秘书们自有明断，
和约条款可按它们的意思办。
我愿意让猫做我的秘书，
它心地善良，虽然外表平凡。
你的秘书最好指定驴子，
它是官吏中一位要员。
这里顺便提上一句，
驴子在你手下最有才干！
作为你的朋友恕我直言，
依我看，一只驴蹄子，
抵得过你的宫廷和元老院！
让我们当面决定吧，
由猫和驴子代表我们谈判。”
狮子听了点一点头，
一句话也没有进行争辩。
不过，它根本没有委派驴子，
而是挑选狐狸参加和谈。
久经世面的狮子暗自说道：
“谁受敌人称赞，
肯定是个笨蛋！”

100 长官和哲人

一个节日时辰，
长官和哲人闲谈款叙。
长官说："你相当了解世俗，
洞悉人心好似谙熟典籍。
为什么我们每做一件事，
无论选拔法官还是举荐学士，
只要你偶然回顾稍一疏忽，
粗俗透顶的家伙就钻进来一批？
防范他们难道没有对症的药剂？"
哲人回答说："无计可施。
你我彼此讲话无须兜圈子——
上流社会的位子犹如木头房子。"
"此话怎么解释？"
"比如近日我建成一座新居。
主人还没有搬进去，
蟋蟀早已住在那里。"

101 分利钱

有几个诚实的商人，
共有一座楼房一处货栈，
赚的钞票堆积如山，
现在结束营业均分利钱。
分东西何时能不争吵？

PDG

为货为款他们吵成一片。
忽然，
有人惊叫楼房失火，
一个商人当即呼喊：
“快！快抢救货物！
快！快抢救货栈！
账目以后再算！”
另一个商人尖叫；
“我绝不离开这里，
必须先给足我一千！”
第三个商人连吵带嚷：
“还欠我整整两千！
看，全写在账册上面！”
“不行！不行！我们不干！
凭什么给你？为什么给你？
怎么能够这么办？”
商人争吵忘了楼中大火，
你吼他叫乱成一团，
滚滚浓烟笼罩了一切，
熊熊烈焰吞没了商人，
烧光了他们的全部货款。

有些事至关重要，
经商营利不能与之相比，
而共事者往往同归于尽，
其实是一个道理：
身居困境不能同舟共济，
勾心斗角只图谋取私利。

102 小　溪

牧人在溪边忧伤地歌唱，
唱他的不幸，唱无可挽回的损失：
不久前他心爱的羔羊，
不慎溺水沉入了河底。
听了牧人哭诉，小溪生气地抱怨：
“大河啊，你真是贪得无厌！
如果你的河底也像我，
什么都清清楚楚，一目了然，
被你吞噬的那些东西
即便有水草遮掩，岂不也能发现？
我看你该惭愧得钻入地缝，
不然就躲进幽暗的深渊。
假如有一天我交了好运，
也能拥有丰沛的水源，
我一定去美化和装点大自然，
连一只母鸡也不伤害，
我将小心翼翼，流得格外舒缓，
流过灌木丛，流过牧人的家园！
河岸会对我表示感谢，
我让峡谷和牧场焕发生机，
但我不带走哪怕是一片树叶。
总之一句话，一路行善，
我绝不留下痛苦与灾祸，
我的溪水一直流到大海
仍然像银子一样纯洁。”
小溪这样说，心里也是这样想。

后来怎么样？不出一个星期，
附近山头上乌云密集，
空中倾下了瓢泼大雨：
溪水暴涨赶上了大河，哎呀呀，
哪里再去找温和的小溪？
溪水冲决堤岸，浊浪汹涌，
卷起团团泡沫，喧嚣、奔腾，
冲倒了百年的老橡树，
枝干断裂咯嚓有声，
不久前还替牧人抱怨大河的溪水，
现在卷走了牧人和他的羊群，
就连牧人的茅屋也被冲得没了踪影。

许多小溪流得平稳舒缓，
水声潺潺，讨人喜欢，
只是因为它水还太浅。

103 驴子和夜莺

看见夜莺，
驴子开了口："喂，朋友！
都说你是有名的歌手，
我倒想听听你的歌喉，
然后亲自来评判评判，
瞧你的技巧够不够第一流？"
夜莺当即开始献艺：
先是清脆起唱，继而婉转鸣啼，
行腔悠扬曲折，音调变幻出奇；
忽而温柔地喃喃低语，

PDG

犹如远方依稀可闻的芦笛；
忽而似响起串串银铃，
森林中顿时洋溢着欢乐的旋律。
这时候山川万物，
全都聆听黎明歌手的妙曲。
鸟儿不再喧叫，清风收敛双翼，
牛羊静卧在地，牧人凝神屏息——
目不转睛注视夜莺，
偶尔才向牧女露出笑意。
夜莺唱罢歌曲，驴子额头点地：
"不错，传说有点根据，
听你唱歌还算有趣，
只有一点感到可惜，
你不认识我们的公鸡；
要是你跟它学上两手，
准能提高自己的声技。"
可怜的夜莺听到如此高论，
拍一拍翅膀飞得无踪无迹。

啊！上帝！
再别让我们听到驴子的评语。

104 包税商与鞋匠

豪华住宅里阔气的包税商，
喝葡萄美酒，吃山珍海味，
几乎每天都举办宴会，
家里有数不清的宝贝；
吃穿享用应有尽有，

钱财富裕车载斗量，
总之，他的家简直就是天堂。
然而包税商也有一样烦恼，
夜里总是睡不好。
也许是害怕神灵审判，
也许是担心自己会破产，
他从来没有过香甜的睡眠。
有时候黎明打个盹儿，
又会遇到新的麻烦：
上帝安排他的邻居爱唱歌，
从一大早唱到吃午饭，
吃完午饭又唱到夜晚，
就是不让这位阔佬睡眠。
原来这邻居是个穷鞋匠，
穷鞋匠与包税商窗对着窗。
鞋匠爱唱歌，天生乐观开朗。
怎么样才能使他放弃歌唱？
怎么样去制止这位邻居？
强迫他住口——没这样的权力；
上门去请求——他未必会同意。
想来想去派人去请邻居。
邻居应邀来到。
"尊敬的朋友，你好！"
"对于您的好意，我很感激！"
"你的生意怎么样？克里姆老弟！"
（有求于谁，就知道谁的名字。）
"生意嘛，老爷，还算过得去。"
"为此你才那么高兴，总爱唱歌？
这么说你生活过得挺快乐？"
"这有什么奇怪？何苦抱怨上帝！
我总有干不完的活计，

我的妻子善良又年轻；
哪个不知道，有个好伴侣，
日子过得更惬意！”

“趁不趁钱？”
“不趁，没有多余的钱，
可是也没有多余的麻烦。”
“这么说，老弟，你想不想更富裕？”
“我的话没那种意思，
但我为眼前的日子感激上帝！
老爷，你自己也晓得，
只要人活着，就希望过得更好，
如今就是这样的世道。
我想，您有那么多财宝还嫌少，
自然我也想当个阔佬。”
“老弟，你说得有理：
我们有钱，同样也有烦恼和忧虑；
虽然说贫穷不是罪过，
可话说回来，苦熬毕竟不如富裕。
喏，拿去吧，这是给你的一袋钱币，
我喜欢你诚实无欺。
上帝保佑，我愿助你一臂之力。
当心，千万别挥霍这些钱财，
好好保存，应付不时之需。
这里是整整五百卢布，
再见吧，老弟！”
我们的鞋匠接过钱袋，
连忙把这意外的礼物揣进怀里，
疾步如飞跑回家里去；
当天夜里他掘土深埋，
埋了钱袋，也埋了自己的欢快！

PDG

他不仅丢了歌声，也丢了好梦，
（他也体验了什么叫做失眠！）
一天到晚多疑，时时惊恐不安，
夜晚猫的动静也让他心神不宁，
　　以为是有贼来偷他的钱：
　　竖起耳朵听，浑身冒冷汗。
一句话，失去了平静的生活，
他烦恼，烦恼得直想去投河。
　　这究竟是为什么？为什么？
　　鞋匠苦苦思索，想来想去，
终于明白了是钱袋惹的祸。
　　他抄起钱袋直奔包税商，
“谢谢你的一番好意！”他说，
　　“您的钱袋，请您收回，
　　这钱袋弄得我失魂落魄。
您阔气，您过您的富裕生活！
就是给我一百万我也不要，
　　我只要睡眠，只要唱歌。”

105 倒霉的农夫

　　一个秋天的夜晚，
窃贼钻进了农夫的宅院，
撬开贮藏室，到处乱翻，
搜遍了四壁、顶棚和地板，
　　能偷的东西席卷一空，
俗话说，窃贼有什么良心可言！
　　我们的农夫倒了霉，
　　睡觉前还是个富裕户，

起床后成了穷光蛋，
看起来，不得不挎个口袋去讨饭；
上帝保佑，谁也别遭这样的劫难！
农夫痛苦又伤心，
找来了亲戚、朋友和干亲，
还有街坊与四邻。
他问：
“你们能不能帮我摆脱贫困？”
大家都帮农夫出主意，
七嘴八舌议论纷纷。
教父卡尔贝奇说道：
“咳，亲家，你不该到处吹嘘，
说你家里多么富裕。”
干亲克里梅奇说：
“老弟，修贮藏室可有学问，
距离卧室一定要近！”
“哎呀呀，哥们儿，
你们都没有说到点子上！”
邻居福马这样讲，
“关键不在贮藏室远不远！
你该养几只凶恶的狗看家护院！
我家的茹奇卡生了一窝小狗，
随你挑，由你选，
喜欢哪只你抱走；
狗崽子送给邻居我倒乐意，
省得我把它们扔到河里去。”
总而言之一句话，
亲戚和朋友想出的主意无其数，
但是没有一个人，
愿意给农夫具体的帮助。

PDG

世上就是这种情形：
一旦你陷入困境，
求助于亲朋，
他们会出主意表示同情，
但是一提到具体的帮助，
就连最要好的朋友，
也变得又哑又聋。

106 苍蝇和旅客

七月里炎热的中午，
山路上蒙着沙土，
一辆轿式篷车套着四匹马，
拉着行李和贵族老爷一家，
艰难地上山。
马匹已很疲惫，车夫手忙脚乱。
车辆停了，车夫从驭座上下来，
和仆人一起从两边挥舞皮鞭，
轿式篷车却一动不动。
老爷、太太，他们的女儿、儿子，
还有家庭教师不得不下车，
由此可知篷车该有多么重；
马匹用力，车轮旋转，
但沿着沙路上山艰难而又缓慢。
这时飞来一只苍蝇，拼命地嗡嗡，
它想露一手做个解救危难的英雄！
苍蝇乱飞，环绕在篷车四周，
忽而在辕马面前盘旋，
忽而在梢马的脑门儿上叮一口，

忽而代替车夫降落在驭座，
不然就撇下马匹，
在人们中间飞来飞去纠缠不休，
恰似包税商在市场上来回奔走。
惟独一件事让它不满，
没有一个人愿做他的帮手：
几个仆人随便闲聊跟在后面，
家庭教师陪太太小声交谈，
老爷忘记了遇事该由他做主，
竟带着女仆去松树林里采蘑菇；
而那只苍蝇一直嗡嗡不停，
似乎只有它在为大家忙碌。
这时候几匹马一步一步用力拉，
终于把篷车拉上了平坦的路。
苍蝇说："好啦，谢天谢地！
请各位上车坐好，祝你们一路顺利。
我的翅膀已飞得疲乏，
现在该让我休息休息。"

世界上这样的人物很多，
他们喜欢处处露上一手，
他们爱忙碌、爱张罗，
虽然没有人提出请求。

107 母鹿和托钵僧

母鹿失去了可爱的小鹿，
在森林里碰到了两只狼崽，
它的奶汁使乳房膨胀，

于是它让狼崽吃它的奶，
这体现出神圣的母爱。
森林里还住着一个托钵僧，
母鹿的做法让他惊愕。
“你好糊涂呀！”他说，
“你爱的是谁？为谁浪费奶水？
莫非你不知道狼的凶恶？
不定什么时候它们会让你流血！”
母鹿回答：“也许会流血，
可是我不那样想：
现在我只珍惜母爱的感情，
如果我不喂养它们，
我的乳房胀得生疼。”

行善而不图任何回报，
才能算是真正的高尚：
善良的人从不看重钱财，
总能与亲近的人们分享。

108 狼和狐狸

自己不要的东西，
我们情愿送礼。
现在我来讲一则寓言，
因为半遮半掩的真理，
接受起来更容易。

狐狸吃鸡吃了个饱，
又把上等鸡肉贮藏好，

傍晚卧在草垛下边打个盹儿，
忽见一只饿狼蹒蹒跚跚过来了。
　　狼说："亲家，真糟糕！
跑了个周遭连块骨头都找不到，
饿得我头晕眼花肚子咕咕叫。
　　　猎犬凶得很，
　　　猎人没睡觉，
　　看来我只好去上吊！"
"真的吗？""真的，不开玩笑！"
　　"可怜的亲家，
　　你要不要干草？
这有整整一垛，我愿为你效劳。"
　　狼亲家急需的却不是草，
　　它想弄点肉尝尝才好。
可狐狸闭口不提鸡肉，
甚至不透露一根鸡毛。
　　这只倒霉的灰狼，
耳朵里响着亲家甜蜜的声音，
不得不空着肚皮回家睡觉。

109 池塘与河流

池塘对附近的河流说道：
"不论什么时候向你张望，
　　你总是不停地流淌，
好姐姐，难道你不累得慌？
再说，我几乎天天看见，
　　你载负着沉重的轮船，
　　还有连成串的木排，

更不用说独木舟与小船：
来来往往，数也数不完。
什么时候你抛弃这样的生活？
换了我，定会无比厌烦。
和你相比，我的命运好得多！
当然，我并不显赫，
在地图上不能穿过整整一页，
也没有弹唱诗人赞美我。
可名声再大也是空的！
看我的岸边有细软的淤泥，
我就像躺在羽绒床上的小姐，
温馨安适，怡然自得。
我从来不受轮船、木筏的惊扰，
甚至没有舢板在我这里停泊；
更多的时候是微风吹来，
水面上飘洒落叶。
哪里去找这么安逸的生活？
风从四面八方吹来，
我一动不动，透过梦境，
观察忙碌喧嚣的、
充满哲理的世界。”
“既然提到哲理，你可懂得规律？”
河流回答池塘说，
“水只有流动才能保持鲜活！
正因为我抛弃了安逸，
遵循这一规律，
我才成了一条浩浩荡荡的大河。
因此我年年岁岁，
水量丰沛，水质清洁，
由于为人们带来好处，
我赢得了荣誉，人们赞美我。

大概我还会流淌几个世纪，
　　而你，用不了多久，
　　就会被人们忘却。”
这些话已经应验：大河至今流淌；
　而可怜的池塘逐年淤积，
　　长满了水藻和水草，
　　最终变得完全干涸。

　　对社会无益的才华，
　会逐日枯萎，最终凋谢；
　一个人一旦沉溺于懒惰，
　他的能力就很难再振作。

110 机 械 师

有个年轻人买了一座大房子，
房子很老，但盖得很结实，
　设施齐全，住着舒适，
　　这房子让他挺满意。
　　只有一点不方便——
　　就是离水源比较远。
年轻人心想：“没关系！
　　既然房子属于我，
　　怎么改造是我的权利。
我要用机械把房子移到河边，
（显然，年轻人是个机械师！）
只消先把房子的基础掏空，
　　在下面安装好几个轮子，
　　然后再运用绞盘与滑板，

想把它移到哪里就移到哪里。
再者说这是没有先例的创举！
当我移动房子的时候，
一定要有音乐伴奏；
我跟朋友们在房子里饮酒作乐，
乔迁新居，就像乘坐四轮马车。”
这愚蠢的想法让机械师着了迷，
他马上动手付诸实践：
雇来了许多工人，挖呀，掘呀，
花费多少金钱和精力都不可惜。
但那座房子无论如何拉不动，
到最后，稀里哗啦散了架！

很多人中间，
有一些念头，
比这更愚蠢、更危险！

111 花

房间富丽堂皇，窗口敞开，
几只瓷花瓶五彩斑斓，
和真正的花朵摆在一起，
假花炫耀自己美丽出奇，
左右摇晃，神态傲慢。
忽然，空中洒落雨滴，
绢花急急忙忙向神灵祷告，
祈求宙斯不要下雨，
并对雨水说出诅咒的话语：
“宙斯！请停止降雨吧！

雨水又有什么用？
它是世界上最讨厌的东西！
看，下雨路难行，
到处是水洼，遍地是泥泞。”
可宙斯不理睬假花的哀求，
雨丝淅沥继续洒落大地，
驱散了酷热，
凉爽了空气，
大自然重新恢复了生机，
绿色世界仿佛更换了新衣。
这时候窗口上那些真花，
朵朵怒放，争妍斗奇，
经过雨水滋润，
变得更香更美更俏丽。
倒霉的假花从此失去了娇艳，
好像团团废垃圾，
抛在庭院无人理。

一个人真有才华，
必定能正视褒贬誉毁，
批评无损天才的光辉；
只有假花，才怕雨水。

112 农夫与蛇

蛇向农夫请求住进他的家里，
俗话说：劳动挣的面包才好吃，
因此，蛇不想白白居住，
它愿意给农夫看孩子当保姆。

蛇说："我知道，
在你们人类中间，
蛇的名声不怎么好。
自古以来就有传闻，
都说蛇生性残忍，
还说蛇不懂得报恩，
甚至说蛇类吞噬自己的孩子，
说它们坑害朋友、六亲不认。
这种种说法也许不错，
但我可不是那样的蛇。
从小时候起我没咬过一个人，
对于邪恶，我十分痛恨，
假如我知道，
没有舌芯子蛇也能生存，
我倒真想拔掉这根毒芯！
一句话，我不是毒蛇，我善良，
我会爱护你的孩子，请你放心！"
农夫听了回答说：
"即便你说的都是真话，
我也不能让你进我的家。
假如我允许
出现这样的先例，
一条所谓的好蛇，
会引来一百条毒蛇，
我们就将葬送所有的子女。
因此，我和你，好心的蛇，
绝不能住在一起。
照我看，
你住到谁的家里都不适宜！"

父老乡亲们，你们可明白，

我说这些话的含义？……

113 农夫和强盗

农民添置家当，
从集市上买了奶牛，奶桶，
沿着乡间土路回家，
默默地走在柞树林中。
突然碰见了一个强盗，
农民被抢掠一空。
“完了！”
农民痛哭失声，
“你算是要了我的老命！
为买奶牛我筹划了整整一年，
这一天我苦熬着左盼右等。”
“得啦，别再跟我哭穷，”
强盗说着，动了怜悯之情，
“真的，我要牛不为挤奶用，
得，你可以拿回这只奶桶。”

114 狮子打猎

狗，狮子，还有狼和狐狸，
有段时间竟然成了邻居，
瞧，它们彼此协商，
定下了这样一条规矩：
捕捉野兽相互配合，

平均瓜分捕获的东西。
详情细节我不清楚，只晓得，
是狐狸首先逮住了一头麋鹿。
狐狸向伙伴们派去信使，
请它们来均分这难得的猎物，
说真的，这次收获可谓丰富！
大家都来了，
狮子也驾到，
分割猎物由狮子操刀。
揉一揉自己锐利的尖爪，
环视伙伴，它开口说道：
"弟兄们，咱们四个在一起。"
鹿被撕成四份，
分得干脆爽利。
"现在开始分配猎物，
注意啦，列位兄弟。
第一份归我是根据咱们的协议；
身为狮王，
我要第二份无须争议；
第三份属于我，因为我最有力气；
你们哪个敢把爪子伸向第四份，
就休想活着离开此地！"

115 好心的狐狸

射手射死了知更鸟。
这一场灾难到此结束倒也罢了，
不料，知更鸟还有三只雏鸟儿，
它们成了孤儿再没有妈妈照料。

PDG

小鸟刚刚出壳，饥寒交迫，
叽叽喳喳，呼唤妈妈，
一声一声悲哀地鸣叫，
然而叫也徒劳。
鸟巢下面的石头上蹲着只狐狸，
它开口对众鸟说道：
“看着这些可怜的小鸟，
谁能不心疼？
哪一个能不同情？
列位好心的鸟，别抛弃这些雏鸟，
哪怕给它们一粒粮食也好，
再不然给它们的巢里添一根草，
你们这样做是爱惜生命，
有什么能比慈善事业更崇高！
杜鹃啊，瞧，恰巧你正在换毛，
顺便多拔几根岂不更好？
用你的羽毛为它们铺成褥子，
不然那些毛也是白白丢掉。
还有你呀，高空的百灵，
你一直在嬉戏，在翻腾，
你最好去草地、去田垅，
为可怜的小鸟寻找昆虫。
还有你呀，斑鸠，你的孩子
一个个都已经长大，
它们能自己觅食，你不必牵挂，
自有上帝照看它们，
你最好离开自己的家，
飞到这里来给小知更鸟当妈妈。
燕子啊，你快去捕捉斑蚊，
让这些孤儿能饱餐一顿。
至于你呢，可爱的夜莺，

你知道最动人的是你的歌声，
　　当清风轻轻晃动着鸟巢，
你最好唱支歌儿伴它们入梦。
你们都听我说，让我们证明，
　　森林里也有善良的心灵……”
　　狐狸的话还没有说完，
三只小鸟已经饿得头晕目眩，
从窝里掉下来，正掉在狐狸身边。
狐狸怎么样？立刻吃了三只小鸟，
　　不再鼓吹它的慈善。

　　读者啊，你不必惊奇！
人是否真正善良，不在词句。
　　善良的人默默行善，
谁把善良挂在嘴边夸夸其谈，
不过是借助他人表示慷慨，
而且他自己的利益不受损害。
　　这种人的言谈话语，
　　完全像这一只狐狸。

116 小耗子和大老鼠

小耗子跑来向大老鼠报喜：
“邻居，告诉你个好消息！
　　听说狮子抓住了猫，
这一来可该咱们松口气。”
　　大老鼠回答小耗子：
“亲爱的，你别过于得意，
　　这种消息没什么根据。

PDG

如果狮子真敢跟猫动手较量，
那它肯定会一败涂地。
猫凶猛厉害举世无敌!”

我多次见过这种事例：
胆小鬼害怕什么东西，
就以为这可怕的怪物，
能让全世界感到恐惧。

117 潜水采珍珠的人

古代有个国王陷入了深深的疑虑：
有学问是利大于弊还是弊大于利?
学识会不会让人心涣散，
使人怯懦，丧失勇气?
把所有的学者统统驱逐出境，
这种决断是否明智?
这国王想保持王位的荣誉，
他真心看重臣民的利益，
不想匆匆忙忙作出决定，
过于任性或过于偏激，
因此他决定召开一次会议，
与会者皆可直言不讳，
但是要讲得有理有据，
正式亮明观点，反对还是同意：
是让学者们仍然留在国内，
还是把他们统统驱逐出去?
会议讨论了很久，
有的人阐述了自己的见解，

有的按秘书写的稿子照本宣科，
众说纷纭，陷入混乱，
弄得国王头脑发昏犹豫不决。
有人说：没有学问就是愚昧，
既然上帝给我们智慧，
是为了让我们能把天意领悟，
造物主想让人类聪明，
胜过那些不会说话的动物，
依据主的目的判断，
学问能把人引向幸福。
另外一些人则一再强调说，
学问只能使人趋向堕落：
因为一切学问都是梦呓，
正是学问损害了道德，
也正是由于教育的危害，
古代最强大的王国才归于毁灭。
简而言之，双方争执不下，
其中有真理也有谬论邪说，
写出的文稿堆积如山，
但关于学问的争论却没有完结。
国王进一步采取了措施，
从四面八方召集有识之士，
让他们继续评判学问的利弊。
然而这办法也不见效，
原来国王给了他们高额的薪俸：
争论成了他们的财源，
因此他们乐意无休止地论争；
如果依照他们的心愿，
他们巴不得拿着国家的俸禄，
各执己见争论到今天。
但国王不能拿国库开玩笑，

一发现弊端他就把会议解散。
然而国王的疑虑仍悬而未决；
有一天他离开王宫漫步到原野，
他看到面前
有个隐居的修道士，
长着灰白的大胡子，
一部厚厚的书籍捧在手里。
隐士的目光庄重，但并不忧郁，
嘴角上挂着微笑，
和蔼善良、彬彬有礼，
前额的皱纹留下了沉思的痕迹。
国王和隐士攀谈，
发现他有渊博的学识，
就请求这位智者为他解除忧虑：
学问是利大于弊还是弊大于利？
长者回答说："国王啊！
请让我给您讲一个小小的寓言，
这个故事我想了很多年。"
他稍作停顿，接着讲述：
"很久很久以前在印度，
大海边住着一个渔夫，
留下三个儿子，他死了，
漫长的一生贫穷而又痛苦。
三个儿子看到，
像爹一样撒网打鱼还得受穷，
他们对这一行已经厌恶，
兄弟仨想从大海里索取贡品，
不要鱼，而要珍珠！
他们都擅长游泳，都会潜水，
他们缴了该缴的税，
就开始了新的营生，

不过，兄弟仨收获大不相同：
其中的一个最为懒惰，
一天到晚在海边游逛，
他甚至不愿意弄湿双脚，
就盼望大海的波浪
把珍珠卷到沙滩上。
由于他太懒，
日子过得非常艰难。
另一个兄弟
一点儿也不怕艰苦，
他善于依据自己的能力
选择适当的深度，
潜到海底采集了大量的珍珠，
从此他过得日益富足。
第三个对于珍宝特别贪婪，
他自己暗自盘算：
'虽然海岸附近可采到珍珠，
但更多的宝贝在深海里面，
无数的珍珠、玛瑙和珊瑚，
在深深的海底堆积如山，
任何珠宝都等不到手，
为采集奇珍就得甘冒风险！'
这鲁莽的家伙财迷心窍，
随即乘船驶向辽阔的大海，
他选择的深海黑浪汹涌，
不顾一切跳入海中；
然而他并没有潜到海底，
他被旋涡所吞没，
他为鲁莽付出了自己的性命。"
智慧的长者最后说：
"国王啊！依我看，

虽然说学问是高尚德行的源泉，
但也是野心家自取灭亡的深渊。
与潜水采珠有一点不同：
狂妄的采珠者自己找死，
而野心家会吸引追随者，
许多人会跟他一起毁于劫难!"

118 女主人和两个女仆

从前有个老太太，
总爱吵闹唠叨，持家很严。
她有两个年轻的女仆，
从早到晚纺线手不停闲。
平日里忙碌，节日也得干活，
两个姑娘非常可怜。
老太婆总是嚷个不停，
白天女仆没有喘息的时间，
天不亮，别的人还在酣睡，
她们早已经开始纺线。
有时候老太婆起得稍晚，
可她养了只公鸡实在讨厌：
鸡一打鸣，她就起床，
穿上皮衣，戴上风帽，
一边唠叨，一边喊叫，
走进女仆卧室把她们推醒，
推不醒，就用棍子敲，
女仆的美梦全都被打消。
跟主人能有什么办法?
可怜的姑娘皱眉头、打哈欠，

只好离开温暖的床铺，
尽管心里很不情愿。
等到明天，鸡一叫，
周而复始，忙碌又重复一遍：
老太婆又叫醒女仆，
催促她们赶快纺线。
女仆咬牙切齿骂那只公鸡：
“你个该死的东西！
你不叫，我们还能多睡会儿；
造孽的公鸡真该下地狱！”
两个姑娘找了个机会，
拧断了公鸡的脖子毫不怜惜。
后来的结果怎么样？
它们原指望能够轻松一点，
不料，适得其反：
的确，公鸡再也不会打鸣，
她们除去了心头祸患，
但是女主人总怕误了时间，
她们刚躺下，还来不及合眼，
老太婆就催促叫唤，
每一次都比过去还早，
比鸡叫的时间大大提前。
这时候女仆觉得后悔：
她们是刚离火坑又跳进泥潭。

有些人也有相似的遭遇，
他们一心想摆脱不幸：
刚刚甩开了一些麻烦，
不料却陷入了新的困境。

119 石头和小虫

躺在庄稼地里的石头，
对雨水冷嘲热讽：
“真是愚蠢透顶！哗啦啦乱嘭嘭！
瞧瞧，人们见了它还那么高兴，
倒把它当成贵宾一样欢迎。
充其量不过下了三两个时辰，
它到底干了什么有益的事情？
让人们也来了解了解我吧。
我躺了几百年，一向谦逊安静，
不管被扔到哪里，总是驯服顺从，
可没有人对我来感谢一声。
难怪有人诅咒这个世道，确实，
在这个世界上我看不出半点公平。”
“住口！”
回答石头的是条小虫，
“这场雨水虽然下得时间短促，
它却滋润了禾苗，解除了旱情，
使农民们重新燃起了丰收的憧憬；
可你呢，
只是块赘瘤埋在禾垅当中。”

有的人说话大言不惭，
吹嘘他供职已经四十余年，
可是跟这块石头一模一样，
他没有做出点滴贡献。

120 骑　士

古代有个骑士，
向往伟大的冒险经历，
准备去厮杀闯荡，
跟法师比武，与精灵为敌。
骑士披上了铠甲，
一声吩咐牵来了战马，
在跨上马鞍之前，
他认为有责任向战马训话：
“忠诚的骏马，请听我说，
过原野、翻高山、穿密林，
骑士的法则指引我们，
目视前方，疾速飞奔，
你要开辟一条道路，
直抵光荣殿堂的大门！
当我扫平了野蛮的土著，
当我迎娶了中国公主，
当我把两三个王国征服，
到那时，我的朋友，
我不会忘记你的辛劳，
我和你分享全部荣耀，
再下令为你建造马厩，
修得像宫殿一样美好，
夏天让你去牧场随意吃草。
至今你还不熟悉燕麦，
到那时我们有数不清的草料，
燕麦由你随便吃，

你还能尝尝蜜酒的味道。”
　　骑士说完，跃上马鞍，
不料，马儿哪里也不去，
　　径直向马厩奔跑。

121 影子和人

　　有个怪人想捉住自己的影子：
他向影子扑去，影子向前一跳；
他加快了脚步，影子走得更快；
　　最后这个人飞快地奔跑。
他越跑得急，影子越是疾速跳跃，
影子像个宝，怎么也抓不到。
　　怪人突然转身往回返，
扭头一看，影子跟在他身后边。

　　诸位美人，我多次听说：
你们多心，以为说的是你们！
　　不，这和你们不相干，
戏弄我们的是命运女神；
　　有的人极力追求幸福，
枉费了时间，白付出艰辛；
　　另一个似乎逃避机遇，
可命运女神偏偏给他好运。

122 农夫与板斧

盖木房的农夫抱怨板斧，
　　板斧钝了，
　　他十分恼怒，
明明自己使用斧子不得要领，
　　可板斧却落得一无是处。
想骂就骂，他总是理由充足。
　　有一天农夫叫道：
　　“废物，
今后你只配劈木桩砍树。
　　凭着我的体力和技术，
凭着我有的是空闲工夫，
　　你记住，没有你
　　我干活照样能够对付，
我发誓用一把普通的刀子，
造一栋别人造不成的木屋。”
听完主人恶狠狠的咒骂，
　　板斧温和地回答：
　　“遵照你的吩咐，
　　我的职责是砍削圆木，
你现在决定用刀不用斧，
　　主人，
　　一切听从你的摆布。
我仍然愿尽力为你效劳；
　　只是你要考虑周到，
　　免得日后吃苦：
平白无故用钝了板斧，

反正用刀子造不成木屋。”

123 狮子和狼

狮子收拾羊羔做早餐，
一只小狗崽，
围着兽王的餐桌转，
从狮子的利爪下边，
悄悄地撕下肉一片。
狮王既不怪罪，也不厌烦：
狗崽子嘛，胎毛未退乳臭未干。
一只狼见此情景心头一闪：
狮子性情这般温和，
想必是外强中干。
狼把爪子伸向羊羔，
啊！没承想结局好悲惨，
它自己倒成了兽王的菜一盘。
狮子把狼撕成碎片，
自言自语说道：
“朋友，模仿狗崽，
你算瞎了眼！
休想我对你会同样恩典！
狗崽是笨蛋，而你却不然！”

124 狗、人、猫和鹰

一条狗，一个人，还有猫和鹰

相约做朋友,起誓结盟:
对友情要持久、真挚而且忠诚。
他们共住一间屋,
几乎总是同桌进餐,
一致说定患难相依、欢乐与共,
互相帮助、互相爱护,
必要时不惜为朋友牺牲性命。
有一天一起外出打猎,
朋友们远离住地来到了山中,
他们疲惫不堪停在溪边休息,
或躺或坐已经睡意朦胧。
冷不防,丛林中蹿出一只熊,
张大嘴巴扑过来气势汹汹。
一见大难临头危急万分,
猫奔向森林,鹰展翅腾空,
人,眼看着就要丧命。
忠实的狗,
猝然扑向猛兽,
一下子死死叼住了黑熊,
不管熊怎么样狠狠撕打,
不怕熊发出吓人的吼声,
狗吊在它身上牙不放松,
直等到咬住了熊的骨头,
直到它自己闭上了眼睛。
人呢? 说来实在丢脸!
并非每个人都比狗忠诚。
正当狗缠住黑熊拼死搏斗,
那个人却乘机拣起了猎枪,
失魂落魄逃得无影无踪。

口头上的友情美妙而且动听,

真正的朋友却结识在患难中。
　这种患难知交世上罕见，
常见的倒是上述的情景。
　如同忠诚的狗被人抛弃，
被救的人一旦脱离险境，
　对遇难的朋友非但不管，
反而到处对人家诅咒连声。

125 风湿病与蜘蛛

风湿病和蜘蛛都是冥王所生；
拉封丹[1] 在人间传播了这个消息，
　　我不想跟随他再去评论，
　　这说法是不是符合实际。
　拉封丹眯缝着一双眼睛，
他认为对寓言故事无须怀疑。
　　因此我们尽可以相信，
蜘蛛和风湿病是冥王的子女。
　　兄妹俩渐渐长大，
已经到了该独立谋生的年纪；
　　尽管父亲生性善良，
但子女过多毕竟也负担不起！
于是父亲打发他们到人间，
　他说："孩子们，去吧，
　　到人世间去分占地盘！
　我对你们寄予厚望，
　　千万不要给我丢脸。

① 拉封丹(1621—1695)，法国寓言诗人，著有《寓言诗》十二卷。

PDG

你们俩都要保持我的威严，
世人对你们既恐惧又厌烦。
　　你们从这里朝前看，
看你们将会有怎样的机缘——
　　瞧那边是简陋的茅舍，
稍远处是巍峨豪华的宫殿！
　宫殿里敞亮、富丽、美满，
而茅舍里狭小、艰辛、贫寒。”
蜘蛛说：“无论如何我不去茅屋！”
　风湿病说：“可我不需要宫殿。
　　就让我哥哥住在宫殿里吧，
我喜欢乡下，农村离药房很远；
　　要不然那些大夫
会从每一处豪宅里把我驱赶。”
　　就这样兄妹俩商量妥当，
　　一同来到了人间。
蜘蛛把自己的落脚之处，
　　安置在一所豪华的宅院：
　　为了尽情地捕捉苍蝇，
它把蜘蛛网悬挂在绣花的窗帘，
　　挂在金灿灿的房檐。
可是到黎明它刚刚把网织好，
来了个仆人用扫帚一一清扫。
蜘蛛有耐心，搬到了壁炉附近，
　　不料，蛛网又被扫掉。
　　可怜的蜘蛛东躲西藏，
但是不管它在什么地方结网，
　仆人的笤帚总能够找到它。
　　蜘蛛网屡遭毁坏，
　　蜘蛛常常受到扫荡。
灰心丧气的蜘蛛离开了城市，

来到乡下把妹妹探望。
它想:“在村里它准像个女王!”
谁知到了乡下一看,
妹妹风湿病比它更可怜:
患上了风湿病农夫照样割草,
照样砍柴、担水,什么活都干。
普通老百姓都明白,
得了风湿病绝不能娇惯,
只有拼命地干活儿,
才能摆脱疾病的纠缠。
妹妹风湿病说:“哥哥,
我再也不能在乡下生活!”
当哥哥的蜘蛛听了倒挺喜欢,
它当机立断和妹妹交换地盘。
蜘蛛爬进了农夫的茅屋,
再不必为笤帚扫帚提心吊胆,
它把蛛网挂满了角落和天花板。
风湿病告别了乡村,
立刻动身来到京城,
选中了一所最阔绰的宅邸,
让一个白发富翁得了风湿病。
它仿佛上了天堂一般!
一天到晚摽着那个白发富翁,
躺在羽绒褥子上懒得挪动。
从那时候起兄妹俩不再见面,
全都忙着自己的事情,
它们都满意自己的处境。
蜘蛛在肮脏的农舍里随处结网,
风湿病让名人权贵纷纷患病。
总而言之,兄妹两个,
各得其所,各呈其能。

126 狮子和狐狸

从小没见过狮子的狐狸，
头一次碰见狮子吓得要死。
　　过了一段时间，
　　又与狮子相见，
狐狸不再心惊胆战。
　　第三次见面，
狐狸甚至开始与狮子攀谈。

对有些人我们觉得害怕，
是由于对他们缺乏观察。

127 诬　　陷

　　我们平常出了什么差错，
　　总爱朝别人身上推卸罪责，
　　常常听人这么说：
“要不是他，我可不敢这么做。”
如果找不到什么人代己受过，
　　就说是受了鬼怪的诱惑，
　　可当时并没有什么妖孽。
　　这样的事例有很多很多，
现在我就给你们讲其中的一个。
据说东方某国有个婆罗门，
　　他口头上信仰虔诚，

生活中却言而无信，
显然，婆罗门当中也有虚伪的人。
这些暂且不提，单说这位婆罗门，
与别的僧侣大不相同，
其他婆罗门个个虔诚，
这个婆罗门却对教规怀恨在心。
他们的长老格外严厉，
婆罗门都谨小慎微恪守本分。
这个婆罗门暗自盘算，
在斋戒的日子里想偷偷吃荤。
他弄了个鸡蛋，等到更深夜半，
点亮了烛火，把鸡蛋烧烤，
凑近火苗转动鸡蛋，
目不转睛，心里琢磨鸡蛋的味道。
他自鸣得意，嘲笑长老：
“我的大胡子朋友，
我品尝鸡蛋，你可抓不到！”
不料，房门敞开，
忽然走进来长老。
长老厉声斥责，
物证俱在，婆罗门罪责难逃。
“宽恕我吧，圣洁的长老！”
婆罗门含着眼泪求饶，
“请求您饶恕我的罪孽，
怎样受到诱惑，我也不知道；
准是魔鬼迷住了我的心窍！”
这时候从壁炉后边，
忽然钻出个小鬼，
只听他大声呐喊：
“你不害臊吗？总是进行诬陷！
我倒是头一次亲眼看见，

并且向你学了一招——
怎么样在蜡烛上烤鸡蛋。”

128 命运女神来做客

我们当中谁升不了官发不了财，
总是抱怨命运女神福尔图娜，
不顺心不如意就把她咒骂，
细思量，其实往往怪我们自己，
没理由去责备她。
盲目的幸福在人世间游荡，
并非总是光顾官宦和帝王之家，
偶尔也会走进你的茅屋，
也许会在你的家里逗留做客：
当她接近你的时候，
千万不要把时机错过！

129 梳　子

妈妈买了把密密的梳子，
用来给她的男孩梳头。
拿到这把新梳子孩子爱不释手，
不论学认字还是玩耍，
他总爱开心地梳理头发，
那拳曲的金发波浪起伏，
像羔羊的绒毛一般光滑，
柔软洁净又像细腻的亚麻。

这把新梳子该有多好！
不扎头皮，用来方便轻巧，
梳拢头发溜滑而又平稳，
在孩子眼中它是无价之宝。
但有一天梳子忽然丢了，
孩子玩得入迷东颠西跑，
他头发蓬乱像一堆茅草，
保姆给他梳头他又哭又叫：
“我的梳子弄到哪儿去了？”
那把梳子最后总算找了回来，
插在头发里却进退两难，
拉拉扯扯弄得孩子眼泪直冒。
孩子喊叫说：
“啊！梳子，你真可恶！”
梳子回答：“我没变呀，朋友，
你的头发乱蓬蓬可实在糟糕。”
孩子听了又气又恼，
顺手把梳子抛进河里，
至今那把梳子还属于水妖。

人们对待真理也常常这样，
我一生多次目睹这种情形：
如果我们的良心洁白无瑕，
便觉得真理亲切而又神圣，
我们对真理尊重并且服从；
什么人一旦变得居心不正，
就把真理当成一阵耳旁风，
就好像一个孩子不爱梳头，
假如他的头发乱乱蓬蓬。

130 阿尔喀得斯[1]

阿尔克墨涅之子阿尔喀得斯，
刚强无畏，出奇地英勇。
有一次在悬崖峭壁之间，
他走过一条险峻狭窄的小径，
忽然发现路上有只刺猬，
但是不是刺猬又看不太清。
阿尔喀得斯想用脚跟把它踩碎，
不料一踩那东西膨胀了一倍。
这勇士立刻怒不可遏，
抡起沉重的木棍用力一击，
眼瞅着那东西
样子改变，令人恐惧：
不断发胖、膨胀、增长……
成了庞然大物竟然把阳光遮蔽，
挡住了道路阿尔喀得斯过不去。
面对这个怪物，
他丢掉了木棍万分诧异。
危急时刻，雅典娜[2] 突然降临。
她说："我的兄弟，切勿触犯！
这怪物的名字叫做'纷争'，
你若不去碰它——
它很渺小，肉眼几乎看不见；

---

① 阿尔喀得斯，即赫剌克勒斯，希腊神话中的英雄，父亲是宙斯，母亲是阿尔克墨涅。

② 雅典娜，希腊神话中的战争和胜利女神，宙斯的女儿，阿尔喀得斯的姐姐。

PDG

如果谁不自量力想和它较量，
　它就在诅咒声中渐渐膨胀，
　　变成庞然大物像一座山！”

131 阿佩莱斯[1] 和驴驹

什么人过分自我欣赏，
在别人看来非常可笑；
他自吹自擂自以为荣耀，
其实该为他的狂妄害臊。

画家阿佩莱斯碰见驴驹，
就请它到自己家里做客，
　　驴驹美得了不得！
它在森林里到处吹嘘，
　　对许多野兽夸口说：
　　“阿佩莱斯想念我，
这位画家仿佛为我着了魔！
　　瞧，只要一见面，
　　　准请我做客。
　　朋友们，我发现，
他想照我的模样把飞马描摹。”
“不！我要画弥达斯[2] 的评判，”

---

① 阿佩莱斯，公元前四世纪古希腊画家。

② 弥达斯(公元前738—前696)，古希腊弗里吉亚国王，刚愎自用，擅长吹笛。一次，太阳神阿波罗和畜牧神潘比赛吹笛，请他评判，结果潘获胜。阿波罗恼羞成怒，进行惩罚，让弥达斯长出了一对驴子耳朵。

凑巧画家从旁边路过，
他立刻回答驴驹说：
“我只不过想参照你的样子，
来画弥达斯的耳朵。
十分荣幸，
既然你看得起我。
驴子的耳朵我虽然见过很多，
但是像你的耳朵这么出色，
不用说小驴驹比不了，
依我看许多老驴也不曾有过！”

132 顽童与蛇

顽童捉到一条蛇，
以为逮住了黄鳝，
定睛一看，吓得脸色大变。
蛇对顽童说话，
声调平静缓慢：
“假若你不学得聪明一点，
你不会总是轻易受到恕免。
这次上帝开恩；
下次可要当心，
要懂得
你在跟谁闹着玩！”

133 水手与大海

被狂涛巨澜卷上海岸，
水手昏迷了，他极度疲倦；
醒来以后，他开始诅咒大海。
“你这万恶之源！
你用狡诈的寂静，
把我们引诱到你的身边，
媚笑着迷惑我们，
将我们吞入深渊。”
大海变成海上女神的模样，
出现在水手面前：
“你怎么无缘无故把我责难？
顺着我的海水漂游，
既不可怕也无危险。
至于海洋深处呼啸咆哮，
只能怪罪风神之子，
是他们不让我片刻清闲。
倘若不信，
你不妨亲自试验：
只要狂风停息，你尽可开船。
那时候我比陆地还要平坦。”

我要说：
建议很好，并非欺骗，
然而没有风，怎能扬帆！

PDG

134 蚂　蚁

有一只自古少见的蚂蚁，
　　力气大无比，
　　履历表上确有记载，
它甚至举得起两颗硕大的麦粒！
它备受尊敬还由于出奇地英勇：
　　随时随地能叼住一条蛆，
　　独自一个敢向蜘蛛冲击！
因为这丰功伟绩它备享尊荣，
成了蚁穴中众蚂蚁惟一的话题。
我认为过分的赞许有害无益，
而这只蚂蚁可没有那种脾气。
　　听了颂扬它心里快活，
　　用高傲的尺度衡量颂辞，
对阿谀奉承向来深信不疑；
后来恭维的词句塞满了头脑，
　　它想入非非要去城里卖艺，
　　好显示一番自己的神力！
它大模大样找到一位农夫，
搭乘拉草车进城洋洋得意；
　　没料到它的傲气
　　受了一次致命打击！
原指望市场上的人们蜂拥而至，
像围观大火一样为它叫好称奇；
　　但实际上没有人给予理会，
人们东奔西忙只是自己顾自己。
　　我们的蚂蚁拖住一片树叶，

PDG

忽而伏在地上，忽而躬起身体，
　　可是谁也看不见这只蚂蚁。
末了这蚂蚁累得筋疲力尽，
　　伸伸腰蹬蹬腿分外丧气。
它跟一只狗搭讪着说话，
那只狗在主人车旁卧地休息。
　　蚂蚁说："你们城里人，
　　有眼无珠，不通情理！
　　我这话是不是合乎实际？
我拖拉树叶整整一个小时，
　　竟然没有一个人给予注意。
可是在我们整个蚁穴当中，
　　哪一个不认识我这大力士！"
　　说完话它败兴地爬回家去。

　　有的人异想天开，
自以为声名煊赫天下无敌，
　　而究其实际——
他的眼界局限于蚁穴而已！

135 牧人与大海

　　从前有个牧人，
　　和海神和涅普顿是近邻：
他那舒适的小屋就在海滨，
性格温和，放牧的羊不算太多，
他的日子过得安安稳稳。
没有见过豪华，却也未经苦难，
　　对自己的生活感到满足，

长久以来他比许多国王都要开心。
可是每当看见帆船从海上驶来，
船上的宝贝堆积如山，
运来的货物无奇不有，
一座座货仓堆得满满，
货物的主人阔绰气派得意洋洋，
牧人见了感到眼馋。
他卖了羊群、房屋，买了货物，
坐上了帆船，出海航行。
但在海上没过多久，
他就体验到了：变幻莫测——
是大海的本性！
海岸刚从视野中消失，
海上就起了暴风；
帆船毁坏了，货物沉入海底，
苦苦挣扎他才保住了性命。
如今又该感谢大海，
牧人又去放牧，但跟过去不同，
从前放的羊属于自己，
现在为别人放羊，他当了雇工。
再穷再苦算不了什么！
人有志向又何惧艰辛？
只不过少睡点觉，省吃俭用，
牧人攒够了钱，重新购买了羊群，
再一次成了自己绵羊的主人。
有一天天气晴朗，
牧人放羊
坐在海岸上，
他看见——
海面上没有一丝风浪，
（海洋显得十分安详）

海船离开码头平稳地驶向远方。
牧人说："朋友，你又想聚敛钱财，
要搜刮我的，你可白费心机！
你去愚弄别的人好了，
我们可了解你的底细。
怎么诱骗别的人随你的意，
从我这里你休想得到一个戈比！"

这寓言再解释已属多余，
但忍不住想再提一个忠告：
与其去追求骗人的幻想，
莫如牢牢把住已有的财宝。
迷恋幻想的不幸者成千上万，
不受骗的人却少之又少。
不管别的人对我说些什么，
我有自己坚定不移的信条：
我的——才是我的！
至于将来——只有天知道！

136 绵羊与猎犬

为防止豺狼欺凌，
一群羊做出决定：
增加猎犬数目以利安宁。
后来呢？
猎犬日益增多，
绵羊确实不再受狼的惊扰，
然而猎犬也要把肚子填饱：
起初它们从羊身上捋取羊毛，

随后扒掉羊皮，
绵羊越来越少……
到末了羊群中只剩下五六头。
猎犬一下子把它们统统吃掉。

137 落网的熊

熊，陷进了罗网。
远离死神谁都敢笑谈死亡，
死亡临头，可就大不一样。
对于死，
熊想都不愿想。
它本打算挣扎一番，
无奈周身缠着绳网，
四外是猎犬、钢叉和猎枪，
纵然想搏斗，有劲使不上。
熊灵机一动，
耍了个心眼儿，
冲着猎人开口讲：
“朋友，我哪点儿得罪了你？
你要我的脑袋能有什么用场？
莫非你真正相信
人家对熊的诽谤？
认为熊果真凶恶？哎哟哟，
我们完全不是那样！
以我为例，
邻居都能证明，
野兽中惟独我不触犯死人，
我的品德无可责备堪称高尚。”

猎人听完对熊说道：
“你敬重死者值得赞扬，
不过一旦有机可乘，
你却不放活人逃出熊掌。
你还不如去吃尸首，
而让活人不受损伤。”

138 麦　穗

田里的麦穗风吹雨淋，
隔着温室的玻璃它看见，
里面的花朵备受娇惯，
可是它在露天却要忍受
害虫叮咬、酷暑与严寒。
它不由得向主人抱怨：
“你们人类啊，太不公平！
谁让你们看着顺眼，
你们就处处满足它的心愿。
可谁给你们带来利益，
你们反倒不喜欢！
你们的主要收入岂不来自麦田？
看吧，麦田无人关心多么可怜！
自从你在地里播下了种子，
你可曾为我们安装玻璃抵御风寒？
你可曾吩咐人锄草或是保温？
干旱时你可曾用水浇灌？
不！我们是听天由命地生长，
从来没有人照管！
再看看你那些花儿吧，

虽然你不能靠它吃饭、靠它赚钱，
它们却不像我们被抛在野外，
而是长在舒服的温室里有人娇惯。
假如你也能这样关心我们，
结果会怎样？
明年，你将获得百倍的丰产！
你将派出车队把粮食运往京城。
想想吧，快修一座大温室保护麦田。”
“我的朋友，”主人回答，
“看得出，你们没发现我的辛勤。
请相信我最为关心的就是你们。
你该了解我付出了多少汗水，
清理杂草灌木，为你们施肥，
我的劳作可以说无穷无尽。
现在没工夫解释，多说也没用。
你该向老天爷祈求风调雨顺。
假如我听从你的聪明劝告，
花朵与粮食都将荡然无存。”

善良的庄稼汉，
普通士兵和公民，
与别人攀比常常抱怨，
不妨讲讲这个故事，
给他们以解劝。

139 男孩儿与蛀虫

千万别指望以背叛换取荣华！
需要时有些人不把变节看成罪过，

但在他们的眼里变节者本性卑劣；
叛徒往往躲不过杀身之祸。

一条蛀虫请求农民
放它到果园里避暑做客，
蛀虫保证规规矩矩，
不碰果实，只吃树叶，
并且是吃枯萎发黄的树叶。
农民暗自思忖：
“哪儿能不给它个落脚地？
多一条虫果园也不会显得拥挤！
就让它住在园子里。
我不会有太大的损失，
让它吃几片叶子没啥了不起。”
经过允许，虫子爬上了果树；
树叶下安居，躲风避雨：
说不上美好，却也无忧无虑，
它的生活无声无息。
不久阳光下的果实变得金黄，
果园里成熟了累累的果实，
像琥珀一样光彩熠熠。
有个快熟的苹果挂在枝头，
早就吸引了顽皮的男孩子，
他看中了这个苹果，千里挑一，
可是他没有办法摘到果子：
爬树，他没有胆量，
摇晃果树又没有力气，
总而言之，
眼巴巴瞅着，就是吃不到嘴里。
是谁帮助他偷摘苹果？虫子！
“告诉你，”虫子说，

“我知道确切消息，
主人吩咐过要摘苹果，
包括我们俩看中的这一个。
我有办法摘取它，
只不过你得分一点儿给我，
你分得比我多出十倍都行，
只给我留一丁点儿，
就够我好长时间的吃喝。”
条件谈妥，男孩赞成；
树上的虫子开始行动。
不出一分钟，它咬断了果柄。
虫子得到了什么奖赏？
苹果刚刚落入男孩子的手中，
他就连果子带核儿
吃了个一干二净。
等蛀虫从果树上爬下来，
男孩子脚跟一踩结果了它的性命：
就这样既没了苹果，也没了蛀虫。

140 送　　葬

古代埃及有一种风俗，
什么人出殡要显得阔绰豪富，
就雇些哭丧妇跟随灵车啼哭。
有一次一位名人下葬，
一群哭丧妇放声大哭，
哭诉死者阳寿过于短促，
哭声伴送亡灵到阴宅永住。
一位过路人暗自思量，

哭得如此伤心必是死者眷属。
　　他问："你们愿不愿意，
　　如果我叫他死而复苏？
作为魔法师，鄙人小有法术，
　　起死回生，我有咒符。"
　　哭丧妇齐声叫嚷：
"让我们开开眼吧，教父！
　　我们只有一条要求，
叫这个人经过五六天工夫，
　　再次断气入土。
　　他活着没干一件好事，
还阳长寿也不会为人造福。
　　要是他第二次死去，
必定会出钱又雇我们来哭。"

世界上确实有许多财主，
　　他们只有一死，
　　才对人有点好处。

141 作家与盗贼

在昏沉沉的阴曹地府，
判官同时审判两个歹徒：
　　一个是强盗——
　　他在大路上抢劫，
　　最终被拘捕；
　另一个是著名作家——
他在作品里散布了精致的毒素，
　引诱读者堕落，丧失信仰，

他像海妖茜林丝[1] 一样淫荡，
　　又像茜林丝一样恶毒。
地狱里的审判非常迅速，
　　没有无谓的拖延：
　　判决词当庭宣布。
　　两根可怕的铁索，
把两口巨大的铁锅吊了起来：
　　罪犯被抛进了铁锅，
装强盗的锅下面堆了许多劈柴，
复仇女神麦格拉[2] 亲自点着了火，
　　烈焰升腾令人惊恐，
地狱拱顶的石头噼啪作响——
　　仿佛马上就要爆裂。
对作家的判决似乎不太严厉，
他下面起初只是小小的火苗；
可是那火越到后来越厉害，
　　好像烧几百年也熄灭不了。
强盗下面的火早已熄灭，
　　作家下面，火势不减
　　时时刻刻仍在熊熊燃烧。
　　他忍不住煎熬大声嚎叫，
说什么原来神灵也缺乏公道；
说什么他在人世间大名鼎鼎，
　　虽然他的写作有点儿放纵，
想不到给他的处罚过于严酷，
他认为他的罪行不如强盗严重。
　　地狱三姊妹当中的一位，
　　这时候出现在他的面前，

---

① 茜林丝，一译塞壬，希腊神话中半人半鸟的女妖，用歌声诱惑航海者并加以残杀。

② 麦格拉，一译墨盖拉，希腊神话中复仇三女神之一，其形象为丑陋的老太婆，蛇发覆头，长舌外露，手执火把与长鞭。

她的头发中有几条嘶鸣的毒蛇，
手里握着血淋淋的皮鞭。
她说："倒霉鬼，
你敢把天命抱怨？
你想把自己的罪过跟强盗相比？
他有罪，而你罪恶滔天！
强盗凶残，危害社会，
只在生前；
可你……即便你尸骨早已腐烂，
哪一次太阳升起，
不照见你遗留下的祸患？
你作品中的毒素非但没有减弱，
反而世代流传似江河泛滥！
你看（他让作家窥视人寰），
你看看那些恶毒的行径，
看看你一手酿成的灾难！
看那些让家庭蒙羞的孩子，
看绝望的父母苦不堪言。
他们的头脑和心灵受到谁的毒害？
是你！是你的罪愆！
是谁肆意嘲讽
婚姻的神圣，官长的威严，
说什么那都是儿童的梦幻？
是谁攻击正常的人际关系，
鼓吹挣脱社会文明的规范？
是你！是你的罪愆！
难道不是你
把践踏信仰说成是开明？
难道不是你借助美艳的表象
宣扬淫荡与色情？
你散布的毒素如洪水泛滥，

使整个国家充斥着
凶杀、掠夺、动荡与纷争，
你把她引向了灭亡的绝境！
那里每滴血泪都是你的罪。
狂妄的你反倒敢污蔑神明？
你那些书籍
今后还不知诱发多少罪恶！
你就忍受酷刑吧，
这是你应该得到的报应！”
麦格拉说着，
嘭的一声盖上了锅盖，
她的斥责充满了愤怒之情。

142 小　羊①

我常常听到这样的言论：
“只要我自己问心无愧，
就不怕别人说短道长！”
不，这话说得不对。
为了在世上不贬低自我，
你还必须学会保持
良好的仪表与形象。
美丽的姑娘！你们更应该了解
美好的名声胜过所有的首饰；
记住，比春天的花朵更娇嫩——
那是你们的名誉！

① 克雷洛夫曾在彼得堡公众图书馆任职多年，这首寓言是他在一八一九年写给公众图书馆馆长奥列宁的小女儿安娜的。当时安娜只有十岁。安纽托奇卡是安娜的爱称。

尽管你们良心无瑕，气质清纯，
但一言一瞥偶有不慎，
就可能招来流言蜚语，
使你们的名声受损。
莫非不能观看？难道不能微笑？
我没有那样说：不过，
每走一步要反复思量，
免得遭受诽谤与污蔑。

安纽托奇卡，我的宝贝，
我为你和你的小伙伴，
想出了一篇寓言。
趁年纪还小，你要背熟这首诗；
不是现在，等将来你从中摘取果实。
听我说说小羊的遭遇，
请暂且放下你的布娃娃。
我讲的故事很短只有十几句：
小羊一时糊涂，
披上了一张狼皮，
它想炫耀一番，
在羊群中转来转去。
但是几只猎犬发现了浪荡公子，
以为是森林里跑来了一条狼，
猎犬一跃而起，猛扑过去，
一下子把它按倒在地。
小羊来不及清醒过来，
差一点被猎犬撕成碎片。
幸亏猎人赶来，
小羊的性命才得保全。
然而让猎犬撕咬可不是闹着玩！
可怜的小羊受了惊吓，

PDG

浑身颤抖才走到羊圈。
从此它变得十分憔悴虚弱不堪，
一辈子总是长吁短叹。
假如这小羊聪明一点，
装扮成狼的念头，
会让它心惊胆战。

143 老鼠会议

不管雌猫雄猫多么凶，
有一天老鼠们忽然想要扬名，
它们要从地窖
一直闹到阁楼顶层，
要把管家和厨子气得发疯，
以此显示它们的强悍；
为此召集老鼠会议势在必行。
出席会议的老鼠
必须具备一个条件：
尾巴应与自身的长度相等。
老鼠的观念约定俗成：
尾巴越长越有才干越机灵。
这看法是否合理姑且不论，
因为我们人类，
也常常依据服装和胡须，
判断一个人是否聪明。
只须牢记长尾巴老鼠出席会议，
这是诸位老鼠的一致决定。
哪个耗子不幸没了尾巴，
即令尾巴丧失在战斗当中，

那也只是无能和疏忽的象征。
这种老鼠一律不得到会，
免得大家受连累，
都掉了尾巴，该多煞风景！
准备停当，发了通知，
会期定在半夜三更，
开会地点设在面粉箱里。
会议果真按时举行。
一个个老鼠刚刚入座，
天哪！有个没尾巴的
混在其中！
一只小耗子目睹这般情景，
捅捅白胡子老鼠嘟嘟哝哝：
“没尾巴的
也来开会怎么成？
我们有规定怎么不执行？
请提议表决把它轰出会场，
这号老鼠，
我们绝不欢迎！
连自己的尾巴都保全不了，
它对我们还有什么用？
它不单单会连累我们两个，
还将把与会者统统葬送。”
白胡子老鼠回答说：
“莫做声！
你说的这些我都懂，
可这只老鼠跟我是老交情。”

144 磨坊主

磨坊堤坝有一处渗水，
如果及早动手堵漏洞，
　　事故本来不严重。
　　何苦白费工？
磨坊老板竟无动于衷！
水流一天天越来越猛，
像从木桶里面朝外涌。
　　"喂，老板！
　　别伸懒腰啦！
你该赶紧想法堵窟窿。"
　　可老板说：
　　"出不了大毛病。
汪洋大海我又不需要，
这点水足够我一辈子用。"
　　他躺下身去安然入梦。
坝上的水流越泻越急，
　　一场大祸终于酿成：
　　磨盘不动，磨坊停工。
　　老板慌了手脚，
　　又叹气，又心痛，
现在才急急忙忙保水堵窟窿。
　　他站在坝旁察看豁口，
发现几只鸡正喝水喝得高兴。
　　老板大声咒骂：
　　"下流坯！糊涂虫！
没有你们搅和水还不够用！

你们倒想给喝得点滴不剩！”
　　他抄起劈柴朝鸡投去，
这一来造成了什么后果？
　　鸡死了，水没了，
　　磨坊主落得两手空空。

我见过不少这样的先生，
这寓言正该让他们听听。
他们灯红酒绿一掷千金，
真是挥霍无度骄奢成风。
可一旦要干点正经事情，
用一个蜡烛头他也心疼，
为这事会吵得鸡犬不宁。
这种人很快会倾家荡产，
虽然他表面上有时俭省。

145 浪荡公子和燕子

　　有个浪荡公子，
　　继承了大笔遗产。
　他挥金如土寻欢作乐，
花了个一干二净不剩一文钱。
　到最后只留下一件皮袄，
　这也是只因为正当冬天，
　他害怕户外刺骨的严寒。
可不久败家子又卖了皮袄，
原因是他看见了一只飞燕。
　不用说谁都晓得这一点：
　　既然燕子飞到身边，

PDG

说明春天已近在眼前。
败家子心想皮袄再无用处，
因为春天里大自然一片和暖，
寒冷被驱向荒凉的北方，
谁还傻乎乎再把皮袄穿？
浪荡公子打着如意算盘，
不过他忘记了民间的农谚：
一只燕子带不来春天。
天气果真又转为料峭春寒，
一车队在积雪上吱吱作响，
烟囱里冒着柱状的炊烟，
窗上的冰花连成了一片。
浪荡公子冻得直掉眼泪，
他看见报春的那只紫燕，
冻僵在雪地上不能动弹。
败家子走到燕子跟前，
说话时浑身颤抖咬紧牙关：
“可恶的燕子，
你必定完蛋！
指望你，我才受了欺骗，
提前卖了皮袄，
落得自受熬煎。”

146 石 斑 鱼

虽然我不是预言家，
但看见飞蛾扑向烛光，
我总是能成功地断定：
飞蛾会烧毁它的翅膀。

好朋友，这对你只是个比喻，
是一种教训；
它对儿童有益，也适合于成人。
你问：莫非这就是整篇寓言？
不，且慢，
这只是一个小小的故事，
寓言还在后边。
我把它的道德箴言提到了前面。
我看你眼睛里又有疑问：
起初你嫌短，现在又怕太长。
怎么办？好朋友，你该有耐心！
我自己也怕说话絮叨，
可是有什么办法呢？
我是人老话多，正像秋天雨多。
上了年纪的人难免说话啰嗦。
但有些事情值得总结，
你仔细听着：我多次听人家说，
轻微的过错是小事一桩，
他们总想找个理由为自己开脱，
说什么
那是顽皮淘气，何必加以指责？
然而这顽皮可能导致堕落：
轻浮成了习惯，随后变成欲望，
它以巨大的力量把我们诱惑，
从此我们再没有清醒时刻。
为了让你更加明白，
自命不凡有什么危害，
让我来讲个寓言故事供你消遣；
这寓言对你会有教益，
我的笔挥洒自如，
写出了这篇寓言。

PDG

记不清在哪处河岸，
水族的死对头——渔夫，
找了个合适地点摆好了钓鱼竿。
离陡峭的河岸不远，
河水里有一条顽皮的石斑鱼，
天生的机灵、淘气，
无论对什么都无所畏惧：
它像陀螺似的围着钓鱼钩打转，
渔夫钓不着它常急得骂声不断。
他抛出鱼钩，在期望中等待，
眼睛紧紧盯着浮漂儿，
他想，上钩了！他的心怦怦直跳；
扬起渔竿，一看，钩上没了鱼虫。
狡猾的石斑鱼常把渔夫戏弄，
抢走鱼饵，立刻躲开，
它让钓鱼的人次次落空。
"听我说，好妹妹，"
另一条石斑鱼对它进行解劝，
"这样做对你太危险！
河里的地方莫非还小？
你怎么总爱围着钓鱼钩打转？
我担心：你很快会脱离河水。
离鱼钩越近，越接近灾难！
今天你能得手，谁又能担保明天？"
但固执者像聋子听不进明智之言。
石斑鱼听了说道："你看，
我又不是近视眼！
就算渔夫们狡猾，
你且把无谓的恐惧抛在一边，
他们的诡计我一眼就能看穿！

瞧，一个鱼钩，又一个鱼钩，
鱼钩许许多多！亲爱的，你看，
看我怎样收拾这些狡猾的笨蛋！”
石斑鱼箭一般冲向鱼钩，
它叼走了一个、两个鱼饵，
但第三个鱼钩使它遭遇凶险！
不幸的石斑鱼明白了，
可惜为时已晚——
最好一开始就远离祸患。

147 农夫和蛇

要想受到人们尊敬，
结交朋友必须慎重。

农民跟蛇交了朋友，
众所周知蛇很精明。
蛇爬到农民家里，
农民起誓说要对它忠诚。
就从这一天开始，
农民的故旧亲朋，
再也不跟他来往走动。
农民抱怨说：
“你们怎么全都疏远我？
是我妻子待客不周到？
还是嫌我酒席不丰盛？”
干亲马特威回答说：
“不，我们愿到你家去，
你们热情好客，

从不使人扫兴，
这一点无须说明。
但如今坐在你家里。
眼睁睁盯着那条爬虫，
提心吊胆怕它咬你一口，
你说说，
那该是什么心情？”

148 橡树下的猪

百年老橡树下
有一头猪，
嚼够了橡实肚子鼓鼓，
躺在树阴凉里打呼噜。
睁开眼睛刚站起身，
一撅猪嘴就拱树根。
树上的乌鸦提醒那头猪：
“你这样乱拱可有害处，
露出了树根树会干枯。”
猪说：
“干就让它干！跟我不相关。
我看这树没啥好，
一辈子没有它，我也不烦恼。
只有橡实才是宝，
吃了橡实我好上膘。”
橡树骂道：“你个蠢猪昧良心！
把你的猪脸朝上伸，
睁开猪眼睛你看个真，
橡实长在我的身！”

PDG

世上有些愚蠢家伙，
骂科学知识，骂学者著作。
他们似乎觉察不到，
自己正咀嚼着科学的成果。

149 蜘蛛和蜜蜂

依我看
于世无补的才干，
毫无用处可言，
即便它偶尔也引起赞叹。

商人把夏布运到集市，
这种布家家爱用人人必需。
生意兴隆，
商人无可抱怨，
铺子里常常十分拥挤，
顾客们络绎不绝川流不息。
见出售夏布如此畅销，
爱眼红的蜘蛛格外妒忌；
它也想织夏布赚钱赢利，
决定在窗口开一个小铺，
一心要争夺商人的生意。
说干就干它织了一个通宵，
织出的布匹奇妙无比。
这蜘蛛自负而且神气，
坐在铺子里寸步不离，
只等东方发白天亮以后

PDG

要让全体顾客感到惊奇。
天亮了，怎么样？
来了一个小淘气，
一扫帚把蜘蛛铺子扫了去。
蜘蛛怒冲冲，干着急。
“等着瞧，上帝一定惩罚你！
我要请全世界的人评评理，
看我和商人谁的夏布丝更细？”
蜜蜂听了回答说：
“你的细。这一点，
谁也没争议。
但你的布匹有啥用？
它既不挡风寒，又不能裁衣。”

150 狐狸和驴子

碰见驴子，狐狸开了口：
“你从哪儿来呀，
聪明的朋友？
走起路来这么慢慢悠悠。”
“亲家，我从狮子那里来！
嘿，狮子也有衰老的时候！
从前狮子吼，
森林都发抖，
吓得我魂不附体忙逃跑，
哪敢正眼瞧瞧这怪兽！
可是现在它老了，
又弱又瘦，
连一丁点儿气力也没有，

PDG

瘫在洞里简直像段朽木头。
　　这会儿再提起狮子来，
野兽的恐惧全都抛在了脑后，
真个是有冤报冤，有仇报仇——
　　不论哪个从它身边过，
都要发泄火气，大打出手，
有的用角撞，有的咬几口……”
“你当然不敢去碰狮子喽？”
狐狸打断了驴子的话头。
　　驴子说：“哈哈！
　　你可没看透！
我还怕什么？踢它踢个够：
让它晓得，驴蹄子也不好斗！”

鄙俗的家伙正是如此下流，
当你有名望有力量的时候，
他匍匐在你跟前不敢抬头；
一旦风云变幻你遭遇不测，
他挑着头儿对你狠下毒手。

151 苍蝇和蜜蜂

春天里吹着和煦的春风，
　　花园里有根细草茎，
草茎上摇晃着一个苍蝇，
它看见花朵上有只蜜蜂。
　　苍蝇傲慢地说道：
“你从早到晚整天劳动，
照你这样保准累得要命。

你瞧瞧我，
不跳舞，就做客，
简直像生活在天堂中！
我说话绝不向你吹牛，
连达官贵人都是我的亲朋，
你最好瞧瞧我赴宴的情景！
什么地方举行婚礼
或摆席祝寿，
我总是头一个进入客厅。
瓷碟里的佳肴任我享用，
喝美酒使的是水晶玻璃瓶，
比所有的来宾都大方，
最先品尝可口的甜食，
我随心所欲，无比高兴！
围绕着妙龄美人儿上下翻飞，
我格外赏识温柔的女性，
忽而落到玫瑰色的脸蛋，
忽而爬上白雪似的脖颈。”
“这我知道！”蜜蜂回答，
“可我听说你到处不受欢迎。
酒席上看见你人人皱眉，
你一露面，人家就轰。”
苍蝇说：“轰就由他轰！
从这个窗口轰我出去，
我从那个窗口再飞回屋子当中。”

152 蛇与绵羊

粗木桩下藏着一条毒蛇，

它在诅咒整个世界，
毒蛇的感情只有仇恨，
这是它天生的性格。
欢跳的羔羊就在附近，
有蛇无蛇，
它毫不留心。
蛇爬出来冲它咬了一口，
可怜的羊羔变得双目昏沉，
体内中毒的血液如烧如焚。
“我怎么得罪你啦?”
羊羔向蛇提出了质问。
毒蛇嘶哑地低叫:“谁知道!
大概为了踩死我，
你才在这里蹦蹦跳跳。
防备万一,我才把你干掉!”
“啊,冤枉!”羊羔说着，
断送了小命一条。

不懂得友谊,不懂得爱情，
对一切只感到惟一的仇恨，
什么人怀有这样一颗心，
他会把每个人都视为恶棍。

153 铁锅与沙锅

沙锅跟铁锅交情很深，
虽然铁锅出身于高贵门庭，
可结交朋友什么最起作用?
铁锅愿做沙锅的靠山，

沙锅把铁锅看成弟兄。
它们从早到晚形影不离。
要彼此分开万万不能，
单独上灶它们觉得寂寞，
无论在灶上还是离开火炉，
它们总是并肩携手步调相同。
有一天铁锅忽然想周游世界，
它邀请朋友一道同行。
沙锅也不愿意离开铁锅，
它俩坐一辆车动身启程。
车子经过的道路高低不平，
它们坐在车里相互磕碰。
遇到丘冈坎坷泥洼水坑，
铁锅泰然处之镇静从容；
可沙锅原本就性格脆弱，
每次碰撞它都备感疼痛。
然而它并不打算下车回家，
能够跟铁锅这样亲密无间，
它引以为荣百倍高兴。
我不晓得这次旅游行程多远，
但确切知道它们归来的情形：
沙锅变成了一堆碎片，
可铁锅未受损伤完完整整。

读者，这则寓言的意思最为简明：
只有平等，才能谈论友谊和爱情。

154 野山羊

冬天,在山上游逛,
牧人发现山洞里有几只野山羊,
他含着热泪祷告上苍:
“好极了!我不需要别的珍宝,
我的羊现在增加了一倍;
就是不吃饭,不睡觉,
我也要把可爱的山羊喂好,
我将成为这一带最富有的阔佬!
常言说得好:
老爷靠田产,牧人靠羊群;
羊群能献出流水似的贡品,
积攒奶油奶酪,获取羊皮羊毛。
只有饲料必须自己操心,
可牧民过冬备足了干草。”
牧人把家羊的饲料匀给野羊,
对野羊关怀体贴耐心周到,
一天工夫看望一百遍,
想方设法细心照料。
他减少了原有绵羊的饲料,
完全不顾它们的温饱:
自家的绵羊总好将就,
每只羊撒一把草已经不少!
绵羊争嘴吃,
给它点颜色瞧瞧,
让它别总在主人跟前瞎撞乱跑。
可是春天一到,

事情变得非常糟糕。
野山羊一只不剩逃回山里去了，
因为离开山岭它们感到烦恼。
牧人的绵羊此时瘦弱不堪，
接二连三病倒，最后全部死掉。
牧人落得一无所有，
不得不挎个布袋去流浪乞讨，
虽然去年冬天，
他盘算发财致富想得极其美妙。

牧人哟，我有一言愿意奉告：
与其为野山羊白白浪费饲料，
哪儿如爱护自家的绵羊更好！

155 一把扫帚

肮脏的扫帚偶然受宠，
再也不供打扫厨房使用：
它受命清扫老爷的外衣，
看起来仆人们已大醉酩酊。
这把扫帚果真大显神通，
敲打老爷的长袍毫无倦容，
清扫外套像为黑麦脱粒，
它的劳动的确不太轻松。
糟糕的是它本身不干不净，
怎么能期待它劳而有功？
它越打扫，
污点越加多一层。

156 农民和绵羊

农民向法庭告了绵羊，
可怜的羊被指控偷了东西。
法官是一只狐狸，
这案子闹得满城风雨。
狐狸审了被告又问原告，
命他们逐条招供不许吵闹，
说清来龙去脉，拿出真凭实据。
农民说："一天清早，
我一数短了两只鸡，
鸡毛、鸡骨头洒满地，
当时只有绵羊在院里。"
绵羊申辩说，它通宵在睡觉，
找证人最好去问街坊邻居，
人们从未见过它偷窃诈骗，
再说它根本不吃肉食。
现在狐狸宣判了，
请听它判决的词句：
"绵羊的辩解毫无道理，
因为一切小偷和骗子，
显然都擅长消赃灭迹。
根据察访不难看出，
羊在出事的那天夜里，
一直没有离开过鸡。
而鸡肉是鲜美可口的喽！
时机对羊也相当便利，
所以我出于良心推断；

绵羊能克制自己不吃鸡，
从情理上说不过去。”
裁决结果，羊被处以绞刑，
羊肉献给法庭，
原告得了羊皮。

157 守财奴

有位灶神守护财宝，
这财宝在地下埋藏；
有一天魔王忽然下了命令，
差遣灶神去遥远的地方，
而且不是三年五载，时间很长。
命令必须执行，
不管你高兴不高兴——
当差就是这样。
不过，灶神自有他的烦恼，
自己一走，谁来看守财宝？
假如修个仓库雇人看管，
那得花费一大笔金钱；
就这样丢下不管，不出一个昼夜，
可能会丢失财宝；
有人会挖掘，有人会偷盗：
人很机敏，财迷心窍。
他想啊，想啊，终于有了主意，
原来这家的主人——
是个吝啬鬼，是财迷。
灶神带着财宝走到吝啬鬼面前，
对他说道：

"尊贵的主人！
我奉命远行将去天涯海角。
我们向来相处得很好，
特来告别，为表示心意，
请你务必收下我这些财宝！
不必害怕，你可以尽情享用，
用它们饮酒、会餐、寻开心！
待到你寿限将尽，
我就是你的继承人，
这就是我的全部条件。
当然，祝你健康长寿是我的心愿！"
灶神说完，起程上路。
过了十年，又过了十年。
灶神飞回家乡，
他的差使已经办完。
他看到了什么？令人惊异！
守财奴饿死在钱箱旁边，
钥匙紧紧攥在手里——
财宝完整，没丢失任何东西！
灶神又得到了他的财宝，
他从内心里感到欣喜：
他的守财奴居然没花费一枚银币。

守财奴不吃不喝守着黄金，
守来守去岂不是为了灶神？

158 富翁与诗人

诗人控告了达官，

祈求宙斯为自己伸冤，
原告与被告出庭接受审判。
诗人面黄肌瘦衣衫褴褛鞋子破烂，
而达官金饰灿灿体态臃肿神情傲慢。
诗人呼喊着拜倒在宙斯面前：
“发发慈悲吧，奥林匹斯山的君主，
呼风唤雨挟雷驰电的神仙！
在你面前我究竟有何罪愆？
为什么命运女神一直把我摧残？
一餐不得温饱，房屋没有半间，
我惟一的财产便是我的灵感。
然而你再看看达官，
无功无谋宛如木偶一般，
身居华堂受刊顶礼膜拜，
养尊处优，大腹便便。”
宙斯回答诗人说：
“你的诗篇将世代流传，
这难道不含义深远？
他呢，重孙自不待言，
孙子也不会把他记在心间。
不是你自己愿意名扬后世吗？
因此我把尘世荣华给了达官。
但你要相信，
只要他看破红尘，
只要他的智力能够做出判断，
在你面前他将自惭形秽，
对他自己的命运会倍加不满。”

159 狼和小耗子

灰狼把绵羊拖出羊群，
一直拖进荒山野林，
不言而喻，不是请羊当客人。
贪婪的家伙剥光羊皮，
把可怜的绵羊连咬带吞，
牙嚼骨头发出咔咔的声音。
尽管狼生性贪馋，
但羊肉没有一次吃完，
它留出了晚餐暂做储存。
狼在附近躺下身来，
美餐之后保养精神。
不料羊肉的香味，
吸引了耗子——狼的近邻。
从青苔和土丘之间悄悄爬来，
小耗子叼了一小片羊肉，
扭身朝洞穴迅速逃遁。
狼发现了小偷，
呼救声震撼了丛林：
“救命呀！有土匪！
抓强盗呀！这回我可完了！
我全部家产都归了贼！”

在京城我目睹过这般奇景：
一个法官丢失了怀表，
他大声呼喊：“捉贼！救命！”

160 两个乡巴佬

“你好，法杰伊！”
“你好，叶戈尔！”
“喂，伙计，你近来生活怎么样？”
“别提了，老兄，你瞧我遭了殃！
上帝惩罚我，
我的房子烧了个光，
从那时候起我就四处乞讨流浪。”
“真的吗？老弟！
这可实在糟糕！”
“谁能想得到！圣诞节大家喝酒，
我端着蜡烛给马去添草料，
说实话，我当时喝得晕头涨脑，
不知怎么搞的，
蜡烛一晃起了火苗，
我自己拼死命向外逃跑，
可房子和全部家当都烧毁了。
喏，你呢，日子混得可好？”
“哎呀，法杰伊，
我也倒了霉！
看起来是上帝罚我受罪。
我死里逃生倒也算是个奇迹，
你看看，我瘸了一条腿。
也是圣诞节，我去冰窖取酒，
得承认我们一伙都喝得酩酊大醉。
我担心醉醺醺别弄出火灾，
干脆吹灭蜡烛，走路不怕摸黑。

呀！黑漆漆撞我的准是魔鬼，
　　我被推下台阶摔得人事不省，
瞧，从那一天起我就成了残废。”
　　乡亲斯杰潘冲他俩开了口：
　　“还是责备自己吧，朋友！
　说真话，你们是自作自受，
你烧了房子，你拄着拐杖走。
　　醉汉拿着蜡烛固然危险，
　　可摸黑走路更容易出丑！”

161 小猫与椋鸟

　　有一家养着一只椋鸟，
　　它唱歌唱得不算太好，
不过作为哲学家，名望倒挺高，
附带说，它跟一只小猫是知交。
　　这只小猫长得格外粗壮，
　　但温和安静又懂礼貌。
有一天主人没有给小猫喂食，
可怜的猫崽儿受到饥饿煎熬：
　　　它团团打转，
　　为斋戒而苦恼，
柔和地翘着尾巴悲哀地嚎叫。
　　哲学家启发小猫说道：
“朋友，甘心为斋戒受苦，
　　你十足的呆头笨脑！
你眼前笼子里挂着金翅雀，
　　我看你真傻呀，小猫！”
　　小猫说：“可是良心……”

棕鸟开导说:“你的见识太少!
依我看所谓良心不过是胡说八道,
那是心灵脆弱者不敢逾越的信条,
在明智的伟人看来,纯属笑料!
为所欲为方称一世英豪,
这种例证,并不难找。”
棕鸟旁征博引讲得绘声绘色,
道出了全部哲学的精妙。
肚子空空的小猫听得高兴,
一下子抓出金翅雀来几口吞掉。
雀肉的滋味刺激了小猫的食欲,
一只小鸟哪里够为它解饱?
第二次听从指教小猫大见长进,
它告诉棕鸟:“谢谢你,你真好,
是你把我引上了这条正道。”
小猫猛然撕碎了鸟笼,
把自己的导师吃掉。

162 外区来的教民

有这样一些人:
如果你是他们的朋友,
他们就认为你是天才,
认为你是作家,才华第一流。
要是换了另一个人,
即便他声音甜美善于歌唱,
也休想得到他们的赞扬,
他们从来不愿正视别人的特长。
这不免让我有几分遗憾,

我来讲个小故事代替寓言。

教堂里有一位教士
(他像柏拉图一样能言善辩),
开导他的教民多做善事,
滔滔不绝,说的话蜜一样甜。
无须故弄玄虚,话中包含真理,
一句句构成了黄金链。
思想与情感都和天堂相联系,
他披露尘世充满了虚幻。
心灵的牧师结束了布道,
每一个教民仍在侧耳聆听,
赞美天堂,心怀虔诚,
不知不觉泪水盈盈。
当这些教民走出了教堂,
有个教徒对另一个讲:
“多么热情!多有才干!
他能使人心奋力向善!
你为什么不流眼泪?
莫非你是铁石心肠?
还是你听不懂他的语言?”
“怎么听不懂?
我为什么哭泣?
我又不属于这个教区!”

163 乌　鸦

假如你不想被人讥笑,
记住自己的出身才好。

平民百姓别跟贵族攀亲戚，
是侏儒千万别往巨人堆里跑，
别忘了——
你自己身材是矮还是高。

乌鸦尾巴上插了孔雀毛，
去找孔雀玩耍，神气高傲。
乌鸦想，自己的亲戚朋友，
必定把它看成神奇的鸟。
它自以为是孔雀的姊妹，
自以为到了出头的日子，
自以为能增加堂皇宫殿的荣耀。
乌鸦的傲慢有什么后果？
孔雀们啄得它狼狈而逃。
几乎栽到地下，飞得心急火燎，
不用说没有保住孔雀毛，
连它的乌鸦毛也没剩下多少。
乌鸦又飞到自己的同伴身边，
同伴们认不出它的面貌，
它们一拥而上拔光了它的羽毛。
乌鸦想出风头，结局却很糟糕：
它既不能与孔雀为伍，
又回不了乌鸦的老巢。

为解释这则寓言我来讲个笑话：
商人的女儿玛特琳娜，
一心一意想高攀名门大户，
五十万卢布作陪嫁，
还真有一位男爵娶了她。
后来过得怎么样？
婆家辱骂她，

说她是生就的下贱癞蛤蟆；
娘家奚落她，
说她是转着心眼儿向上爬。
可怜的玛特琳娜，
既当不上孔雀，又做不成乌鸦。

164 杂毛羊[①]

狮子厌恶杂毛羊，
消灭它们原本不费力量；
可是那种做法有违公论，
因为狮子在森林中冠冕称王，
不能无缘无故杀戮子民，
而应当厉行法治威震四方。
但它到底难以容忍杂毛羊，
怎样铲除心患又无损声望？
它召见熊和狐狸进行磋商，
把自己的心病告诉大臣，
说它只要一见杂毛羊，
两只眼睛就疼得慌，
说它可能会因此失明，
但不知如何铲除祸殃？
熊粗声粗气把话讲：
“威严的大王！
不必多虑，尽管下令无妨，
为这点小事何苦多费唇舌。

① 这篇寓言大约写于一八二二年底或一八二三年初，克雷洛夫生前未能发表。作品讽刺沙皇亚历山大一世和他的大臣残酷迫害彼得堡大学的进步学生，因而未能通过沙皇政府书报审查机关的审查。

统统绞死它们了事，
有谁会可怜杂毛羊？”
见狮子大王皱了皱眉头，
狐狸说话语气驯良：
“啊！我们仁慈的大王！
你大概禁止伤害可怜的生灵，
不忍心让无辜者鲜血流淌。
我不揣冒昧献上另一条计策：
请下令为杂毛羊开辟草场。
母羊在那里有丰盛的饲料，
羔羊在那里可以奔跑跳跃，
因为我们缺少牧人，
你不妨派狼前去牧羊，
杂毛羊种将自消自灭，
当然，这只是我的猜想。
让杂毛羊对你感恩戴德，
不论发生什么意外，
都牵涉不到大王。”
狐狸的主张受到采纳，
实施的结果如愿以偿：
不仅杂毛羊终于消声灭迹，
连纯毛羊也减少了数量。
野兽们对此如何议论？
它们说：
狮子善良，作恶的是狼。

165 老朽的狮子

狮子曾威震森林凶猛无敌，

可现在年迈老朽伤了元气：
虚弱的细腿勉强支撑着躯体，
爪子迟钝了，牙齿脱落了，
想当年那尖爪利齿，
曾经使敌人望风披靡。
最令狮子伤心的是——
野兽见了它，再也不恐惧，
反而拥上前来报仇雪恨，
争先恐后地施以辱骂和冲击：
狼蹿上来用牙咬，
牛跑过来用角顶，
骏马扬起蹄子狠狠踢。
可怜的狮子遭遇劫难，
揪心忍痛等待悲惨的结局，
喑哑呜咽流露出心中的悲凄。
忽然，挺胸凸肚走来一头驴，
它也想在狮子身上试试驴蹄。
狮子呻吟着仰天长叹：
"上帝！与其活着蒙受耻辱，
倒不如让我早点死去！
即使死亡万分痛苦，
也比受驴子污辱来得轻易。"

166 狮子、羚羊和狐狸

狮子沿着荒凉的山坡，
紧紧追赶一只羚羊，
追啊追啊，眼看就要追上，
盯着这即将到口的一顿美餐，

狮子的眼睛射出了凶光。
看来羚羊已无法逃脱，
一道深深的山涧横在前方。
轻捷的羚羊鼓足气力，
恰似离弦的飞箭一样，
在山涧上空嗖的一闪，
一跃跳到对面石头岸上。
紧追的狮子收住脚步，
恰巧它的朋友来到身旁。
这朋友原来是只狐狸，
狐狸开口激励狮王：
“怎么！以你的迅猛与力量，
莫非就输给弱小的羚羊？
只要你愿意，奇迹任你创。
山涧再宽阔，你能跨过去，
就看你想不想吃掉羚羊！
请相信我的良心与友谊，
我不致劝你拿生命冒险，
我了解你的机敏和力量。”
几句话说得狮子心潮激荡，
它四肢腾空向前猛闯，
可终究没跳过那道山涧，
一头栽下去，
立刻死亡。
它的朋友干了些什么？
狐狸爬到山涧谷地一声不响，
对狮王再不必奉迎献媚，
在这渺无人烟的荒凉地方，
随心所欲为狮子送葬，
一个月内它把朋友吃了个精光。

167 农夫与马

农夫播种燕麦；
这情景被一匹小马看见，
马儿暗自抱怨：
“何苦扔掉那么多燕麦！
据说人比我们聪明能干，
可这样做多么糊涂可笑，
整块土地都翻了个遍，
把那么多燕麦撒在地里，
然后让它们白白腐烂。
给我们马匹做饲料岂不更合算？
再不然就用它去喂鸡，
那样做也还有几分道理，
贮藏起来，我只能说他吝啬；
白白扔掉，简直就是个傻瓜！”
秋天到了，收割了燕麦，
农夫用它来饲养那匹小马。

读者啊，毫无疑问，
你不会赞成小马的议论；
可是从远古直到如今，
狂妄的人岂不也都是这样——
对于天意一无所知，
却在那里妄加评论？

168 松　鼠

松鼠为狮子当差，
我也不晓得它干什么差使，
但狮子对它相当满意；
能讨狮子欢心，不是白费气力，
狮子答应给松鼠一车榛子做酬礼。
答应是答应过，可时光如箭，
松鼠常挨饿，非常可怜，
面对狮子它还得含着眼泪装笑脸。
松鼠看见它的伙伴
在森林里树梢头东跳西蹿，
眼巴巴瞅着它们嗑榛子，
嗑得那么欢。
松鼠离榛子虽说只有几步远，
想吃到嘴里却难上难：
给狮子当差，得随时听使唤。
到头来松鼠年老体衰，
狮子开始厌烦；它把松鼠辞退，
说是到了退休年限。
倒是给了松鼠一车榛子，
上等的榛子，世上很少见；
好得出奇，个个都经过挑选！
可松鼠的牙齿早已掉光——
糟糕的只有这一点。

169 梭　　鱼

有人向法庭告了梭鱼一状，
说梭鱼祸害了整个鱼塘，
　　它的罪恶，
　　可说是车载斗量。
　按照惯例拘捕了罪犯，
用一只大木盆把它端来过堂。
　法官们聚集在不远的地方，
　　就在附近的--片牧场，
它们的大名印在卷宗里：
　两头驴子，两匹老马，
　　还有两三只山羊。
　为了审判受到应有的监督，
它们指定检察官由狐狸担当；
虽然人们中间早有传闻，
说狐狸吃鱼总靠梭鱼帮忙，
　但法官们执法不讲情面，
换句话说，梭鱼罪恶昭彰，
　这一次难为它开脱罪状。
　　审理完结，
　　最后签署判词，
罪犯该有可耻下场：
　　杀一儆百，
将梭鱼吊死在树杈上！
　　“尊敬的诸位法官！”
　　此时狐狸开了腔，
“绞死梭鱼，太便宜了它，

严惩罪犯，我倒有个主意：
一种极刑非常新奇，
能使一切骗子感到恐惧——
该把梭鱼淹死在河里！"
法官们齐声叫嚷：
"妙极了！"
于是它们一致决议：
把梭鱼抛到河里去！

170 杜鹃和鹰

鹰王器重杜鹃，赐它名为夜莺。
杜鹃升官新上任，
坐在白杨树上好威风。
它抖擞精神，
施展自己的音乐才能；
它发现，众鸟纷纷飞去，
有的讽刺讥笑，
有的咒骂连声。
我们的杜鹃很伤心，
要告百鸟一状，匆忙拜见苍鹰：
"大王恩宠！
遵奉您的旨意，
这片森林由我充任夜莺。
可是百鸟无礼，竟敢挖苦嘲笑，
说我像木头墩子百无一用。"
苍鹰回答说："我的朋友，
我身为鸟中之王，但还不是上帝，
你如此不幸，我却不能救助你。

PDG

我可以指令你冒充夜莺，
但把你变成夜莺我还无能为力。”

171 剃　刀

有一回我和一个熟人途中相遇，
我跟他在同一家旅店住了一宿。
天亮时，我刚刚睁开眼睛，
发觉我的朋友一副惊慌神气。
昨晚临睡前还开着玩笑无忧无虑，
现在听他像换了个人似的——
忽而呻吟，忽而惊叫，忽而叹息。
“怎么啦，亲爱的？
你哪里不舒服？”
“我正刮脸呢，哎哟哟，没关系！”
“什么？刮脸？”
我转过身朝他望去，
只见他噙着泪水照镜子，
皱着眉头耸鼻子，
就好像被人家撕了一层皮。
我总算弄清了这场灾难的起因，
就说：“真怪！
你怎么折磨自己？
瞧！那不是刮脸刀，简直是钝锯！
你哪里是在刮脸？分明是自讨苦吃！”
“我承认剃刀很钝，
哎哟哟，老弟！
这一点还会不懂？咱又不是笨驴？
不过使用快剃刀，我怕刮破脸皮。”

"朋友，我得诚心诚意告诉你，
钝剃刀最容易刮破脸皮，
快剃刀使用起来最保险，
会不会用，
全靠你去学习。"

我想把这则故事稍加引申：
许多人，尽管他们不承认，
见人机警聪明就心虚害怕，
他们喜欢手下有一帮蠢人。

172 雄鹰与爬虫

在树顶抓着树枝，
一条爬虫摇来晃去。
雄鹰从爬虫头顶掠过，
居高临下半开玩笑半是讥讽：
"可怜虫！
你费了多大力气！
爬得这么高，图个啥便宜？
你到底又有什么自由？
风一吹，跟随树枝一道弯曲。"
爬虫回答说：
"飞得高高，
你说笑话真容易。
因为你身体强壮翅膀有力；
命运给我的才干不同于你，
我能在这高处存身，
仗着我有附着力。"

173 穷汉发财

“如果一门心思就知道攒钱，
一辈子舍不得吃舍不得喝，
　　做个富翁究竟值不值得？
何苦呢？临死的时候，
　　什么也不能带走。
岂不是折磨自己，让自己出丑！
不，假如命运让我发财致富，
我会一出手就花上千个卢布，
　　过得奢侈又豪华，
我的宴会让四面八方都羡慕，
　　我甚至发善心给穷人以帮助。
有钱却过得吝啬不啻是痛苦。”
　　一个穷人躺在低矮的小屋里，
　　一边想心事，一边自言自语。
忽然，窗缝里钻进来什么东西，
有的说是妖怪，有的说是魔法师，
　　前一种说法大概更准确，
　　随情节进展你就能了解。
　　妖怪开口对穷人说：
“我已经听清，你为何想当富翁，
　　能为朋友效劳让我高兴。
这个钱袋给你：里面有一枚金币；
你拿出一枚，另一枚等着你取。
朋友，现在你可以变得非常富裕，
　　这钱袋能给你数不清的金币，
　　愿取多少都随你的意；

但有一点你要牢记：
一枚金币你也不能随意动用，
除非你把钱袋扔进河里。”
妖怪说完，消失不见，
一个钱袋摆在穷汉子面前，
这穷光蛋兴奋得几乎神经错乱。
到底怎么回事？
他难以相信这不是梦，
刚刚掏出一枚金币，
另一枚金币又在钱袋里晃动。
这个穷汉子说道：
“但愿这幸运延续到黎明！
我要为自己掏出成堆的金币，
到明天我就成了富翁，
我将尽情享受，其乐无穷。”
可天一亮，他的想法已经改变：
“真的，现在我有了钱；
可是哪一个人不喜欢财产？
为什么我不让财富翻上一番？
我怎么能够偷懒？
这个钱袋我要再使用一天！
我将拥有豪宅、马车、别墅，
我还有可能购置庄园！
错过了机会，岂不是个笨蛋？
钱袋神奇，我要紧紧抓住；
就这么办，减少饮食，
哪怕我再斋戒一天，
要享受生活，今后有的是时间。”
结果呢？过了一天，
过了一周，一个月，过了一年——
贪心汉早已数不清他的金币，

他顾不得喝水、吃饭，
每天都忙碌不停，
忙着从钱袋里往外掏钱！
每到夜晚，他就在心里盘算，
总觉得还有什么缺欠。
每当想到要把钱袋扔进河水，
他就难过得心里发颤；
他曾走到河边，又急忙走回来，
他说："哪能舍弃钱袋？
黄金如流，它是我发财的源泉！"
到后来，贪心的汉子
人瘦了，变老了，
头发花白，两鬓斑斑，
想金子落了个蜡黄脸。
他再也不提什么奢侈和享乐，
失去了健康平和，衰弱不堪；
但他依然颤颤巍巍，
用手从钱袋里往外掏钱……
掏啊掏，掏啊掏，
什么时候能掏完？
金币堆在长凳上，
贪心汉守着他的金币咽了气，
长凳上的金币已超过九百万。

174 战　　刀

一把纯钢战刀十分锋利，
不知被谁抛在废铁堆里，
跟废铁一起运到集市，

农夫买了它，价钱很便宜。
他一眼看出了战刀的用途，
　　盘算得具体而又实际：
　　给战刀安上一个木柄，
去森林砍削编鞋的树皮；
　　在家里随时用来劈柴，
　　或是截断树枝编排篱笆，
或是削光界地的木头桩子。
　　就这样过了不到一年光景，
战刀变得残缺破损遍体锈迹，
最后成了孩子们骑马游戏的玩具。
　　茅屋里长凳下有只刺猬，
　　常常跟战刀待在一起。
有一天刺猬对战刀说："请问，
　　你一生能跟什么相比？
　　人们对战刀曾倍加赞誉，
可是你，丢脸不丢脸呢？
　　整天价劈劈柴，砍木桩，
末了成了孩子们的玩具。"
　　战刀回答刺猬说：
"在战士手中，我威震强敌，
在农夫家里，我没有用武之地；
　在这里我只能干些粗活，
　　然而这并不合我的心意。
　　不，丢脸的不是我，
　　　而是那些人，
　　　他们不明白——
　战刀干什么最适宜。"

175 商　人

布店老板冲侄子喊叫：
"你在哪里呀？安德烈！
快点过来！越快越好！
瞧你叔叔这一手该有多么巧！
照我这样做生意，保你利润高！
波兰呢子那块料，想必你知道，
在这儿摆了那么久，总也卖不掉，
呢子浸过水，颜色旧，料又糟，
让我冒充英国货，转眼脱手了。
你瞧瞧！白赚了一百卢布！
上帝送个傻瓜来，真是呱呱叫！"
侄子回答商人说：
"叔叔哟，这桩买卖妙是妙，
可我不知道究竟是谁上了圈套：
仔细看吧，你手里是一张假票！"

纯粹一场骗局！
商人诈骗并不新奇，
试看比小铺高贵的地方，
如此这般也在进行交易；
人们几乎有同一种心理，
谁更狡猾，谁占便宜。

176 炮与帆

战船上的炮与帆，
成了冤家对头，
大炮从船舷上高高抬起炮口，
面对天空抱怨不休：
“啊，诸位神祇！
你们何时见过
这种破麻片做成的东西，
居然敢和我们大炮分庭抗礼！
我们的航程万分艰险，
它们帆有什么贡献？
只要风一吹，它们就挺起胸膛，
好像威严的大官一样，
得意洋洋驶过大海，
一脸傲慢相；
而我们大炮在战斗中隆隆作响！
难道战船不是凭我们才称霸海洋！
难道不是我们把死亡与恐惧
带往四面八方？
不，再不能和帆同在一条船！
没有帆，我们能独自支撑局面。
威猛的风神啊，求你帮忙，
吹吧，快把帆撕成碎片！”
听从召唤的风神呼啸而来，
大海顷刻间变得昏暗，
乌云遮蔽了天空，
翻卷的排浪如山；

雷霆震耳欲聋，电光闪闪刺眼；
　　狂暴的风神撕碎了船帆。
　　船帆消失，风暴随之平息；
后果如何？没有帆的船——
　　成了风浪的玩具，
　　木头一样在海上漂移。
　　当它又一次遭遇强敌，
敌船的炮火给它以猛烈轰击，
　　它遍体鳞伤，不能移动，
　　连同大炮一起沉入海底。

　　每个强国之所以强大，
是靠她各个部门协调施展：
　　震慑敌人——有炮，
保持国家权力平稳——靠帆。

177 驴　子

　　农民养了一头驴子，
　　这驴子似乎十分驯良。
农民不住口地把它夸奖；
他担心驴子在森林里迷路，
　　就在驴脖子上系了个铃铛。
这一来驴子神气十足得意洋洋！
（当然喽，它听人们谈论过勋章）
　　它想象自己俨然成了贵族，
没料到这头衔使它连遭祸殃。
（这教训不只驴应该牢记心上）
　　应当向你们事先说明，

驴子原本没有什么声望，
没系铃铛时它倒还走运，
能够偷偷地吃些黑麦、燕麦，
还时常到菜园里面逛逛，
吃饱了溜之大吉不声不响。
可现在跟从前大不相同：
尊贵的先生无论走到哪里，
脖子上的勋章总是叮当作响。
人们从麦田和菜畦里轰它，
连连挥动手中的棍棒。
有一位街坊后来听见铃声，
一棍子把驴的肋骨打伤。
我们的大人物实在可怜，
没到秋天变了一副模样，
瘦得皮包骨头，看来活不久长。

骗子当官就有这种麻烦：
当官职卑微的时候，
他还不易被人发现；
一旦这个骗子当了大官，
官衔像驴子的铃铛，
叮叮当当响声传得老远。

178 米　　隆

城市里有位富翁叫做米隆，
我不是为写诗才提起他的大名；
不，这类人的名字最好记，
四邻八舍齐声咒骂这位富翁。

PDG

街坊的说法未必就不公正，
说这位富翁拥有万贯家财，
可给穷人一个戈比他也心痛。
哪个人不想博得慈善美名？
为扭转与己不利的种种舆论，
机灵的米隆向人们放出风声：
每逢礼拜六提供食品赈济穷人！
真的，无论谁走近他的大门，
门不上锁，进门可直奔前厅。
人们想：呀！富翁失算准会破产！
不必担心，吝啬鬼可是绝顶聪明。
礼拜六他解开拴恶狗的麻绳，
穷人们进院不用说喝水、吃饭，
不挨狗咬逃出门来就是万幸。
而米隆圣人似的变得大名鼎鼎。
人们说："谁不钦佩米隆！
遗憾的是他家的狗太恶太凶，
以致人们难与富翁接近，
不然跟你平分家产他也高兴。"

这种情况我曾多次遇见：
进高宅深院比登天还难，
看家狗们总是受到责备，
而米隆之流则似乎无关。

179 农夫与狐狸

有一天狐狸对农夫说：
"请问，我的好干亲，

马凭什么能赢得你的好感？
我看它总是和你做伴，
和你一起赶路，一块儿下地，
你精心照料让它喜欢；
要知道所有的动物当中，
马差不多是最蠢的笨蛋。”
“啊，亲家！”农夫听了回答说，
“说什么笨与聪明，
这与精明无关！
我的目的说来简单——
我要它替我拉车，
还要服从我的皮鞭。”

180 狗与马

在同一个农夫家里服役，
狗和马一天发生了争执。
看家狗说：
“尊贵的夫人，
我看早该把你轰出门去！
拉车耕地有啥了不起？
没听说你有别的技艺。
你哪一点能配跟我相比？
我日日夜夜忙碌不息，
白天在牧场保护羊群，
黑夜里看守门户十分警惕。”
马回答看家狗说：
“不错，
你这番话讲得有些道理。

不过，假如我不耕作，
你就没有可以看守的东西。”

181 猫头鹰和驴子

一头瞎驴出远门，
走进森林迷了路。
夜深林密，它团团打转，
不能向前走，也不能后退一步，
即使它眼不失明也是毫无用处。
幸好猫头鹰就在附近，
自告奋勇愿为驴子引路。
猫头鹰天生一双夜眼，
什么起伏的丘陵、悬崖、山谷，
它透过夜幕看得清清楚楚。
黎明时刻领驴子走出丛林，
它把驴子送上了平坦路途。
跟好心的向导怎么忍心分手？
驴子向猫头鹰提出请求，
求它继续给予帮助。
瞎驴一时兴起想入非非，
要驮着猫头鹰周游大陆。
猫头鹰就此坐在驴子背上，
看神气俨然有绅士风度。
它们出发了，驴子迈动脚步。
结局美满么？不！
当朝阳射出缕缕光束，
猫头鹰眼前一片迷雾，
可这猫头鹰实在顽固，

PDG

指指点点依然为驴子带路。
“小心呀！右边有个水坑！”
其实右边平坦，左边倒是峡谷。
“向左走呀！
向左再跨一步！”
扑通一声，驴子驮着猫头鹰，
一同跌进了万丈深谷。

182 蛇

一条蛇请求宙斯，
赐给它一副夜莺的嗓子。
它说：“不然我活得太没意思，
因为我不论出现在哪里，
比我弱的，全都把我躲避，
比我强的，总想置我于死地。
不，再也不能过这种日子！
如果我能像夜莺一样唱歌，
我的歌声必定令人惊奇，
我将赢得爱戴受到尊重，
成为大家愉快交谈的话题。”
宙斯满足了蛇的请求，
使它的声音变得柔和甜蜜，
凶残的嘶鸣消失得了无痕迹。
蛇爬到树上，盘起身体，
像一只出色的夜莺唱着歌曲。
周围的群鸟刚想飞到歌手身旁，
定睛一看，吓得魂不附体，
雨点一样纷纷坠下树去。

这种反响谁会喜欢?
唱歌的蛇自然感到不满。
它问:"我唱歌,莫非你们反感?"
一只椋鸟回答说:
"不,你唱得并不亚于夜莺,
歌声嘹亮悦耳,清脆婉转!
可一看见你吞吐的舌头,
我们禁不住吓得心惊胆战。
恕我直言,你切莫抱怨:
听你唱歌我们倒也情愿,
不过你唱歌的时候,
最好离我们远一点。"

183 狼和猫

狼从森林逃进村里,
自然,不是前来做客,
而是想找点东西充饥。
猎人和猎犬正穷追不舍,
狼瑟瑟发抖怕被剥掉狼皮,
碰到第一个门口就想钻进去。
也是它活该今天倒霉,
家家户户全都大门紧闭。
狼看见篱笆上有一只猫,
连忙低声下气地问道:
"瓦西卡,我的好朋友,
请问,哪个农民心肠最好?
谁能保护我避开凶恶的敌人?
你听,猎犬狂吠,

PDG

还有可怕的号角，
他们正在追我，转眼就会赶到。”
猫说：“快去求斯杰潘吧！
他的心肠最善良。”
“好是好，可是我偷过他的绵羊。”
“喏，那你找杰米扬试试。”
“我怕他也不会把我原谅，
因为我拖走过他的山羊。”
“往那边跑！那边住着特拉菲姆。”
“特拉菲姆？不，
我可不敢见这位大叔。
我抢过他的羊羔，他从春天就想报复。”
“真糟糕！那你不妨求求克里姆！”
“啊！瓦西卡，
我咬死过他的牛犊。”
瓦西卡于是对狼说道：“亲爱的，
我明白了其中的道理：
你得罪了全村所有的人家，
怎么还指望在这里躲避？
不，农民们绝不致那么糊涂，
受过你的祸害还来搭救你。
这才是种瓜得瓜，种豆得豆，
千真万确，你该埋怨你自己！”

184 鳊 鱼

老爷的花园里有个池塘，
其中的泉水清澈透亮，
池中养着鳊鱼，

成群结队在岸边游弋，
黄金般的日子过得欢畅。
　　不料，老爷吩咐，
把五十条梭鱼放入池塘。
一位朋友听了劝他说：
“算了吧，你想干什么？
　　梭鱼生性凶悍，
鳊鱼都得被它们吃完，
　　那该多么可怜。
莫非你不知道梭鱼贪婪？”
　　“休再多言，”
　　老爷笑着回答，
“我知道梭鱼凶残，
　　我倒是想弄明白，
　　你凭什么断定，
　　我对鳊鱼特别喜欢？”

185 瀑布与小溪

　　喧腾的瀑布飞下悬崖，
　　它嘲笑具有疗效的矿泉。
（矿泉在山脚仅仅隐约可见，
　　而它去病的美名却远近相传。）
瀑布说：“你这么渺小，水又很少，
却总是宾客云集，真是莫名其妙！
人们来到这里无疑为了把我瞻仰，
他们到你身边做客又有什么必要？”
　　小溪恭顺地低声说道：
　　“为了治疗。”

186 狮　子

年迈力衰的狮子大王，
睡腻了硬邦邦的石床：
躺在上边骨头酸痛浑身冰凉。
因此它召来了自己的大臣，
几只毛茸茸的熊和长毛狼。
狮子说：
“朋友们，我老了，
我的床实在太硬也太凉，
请为我不分贫富征收绒毛，
我不能总躺在光秃秃的石板上。”
大臣们回话毕恭毕敬：
“无比圣明的雄狮大王！
为了您，别说捐点绒毛，
就是献皮，也理所应当！
我们这里多毛的野兽确实不少：
梅花鹿、扁角鹿、羚羊和山羊。
鹿和羊几乎从来不交赋税，
向它们征收绒毛最为恰当。
它们奉献贡品并不吃亏，
交出绒毛反而浑身轻爽。”
这聪明绝顶的建议即刻执行，
狮王对大臣的忠心连声夸奖。
但这忠心用在了什么地方？
熊和狼抓住可怜的鹿和羊，
把它们的毛皮剥个精光。
熊衣和狼皮虽然毛多绒长，

可是连一根也不献给狮王。
而参与征税的每一位大臣，
都从贡品中捞了外快沾了光——
弄到过冬的皮褥秘密收藏。

187 三个乡下人

三个乡下人在彼得堡赶车为业。
他们付出了辛苦，也有过快乐，
现在他们要返回家乡，
顺路在一个村子里住宿过夜。
我们的客人要了晚饭，
因为乡下人不喜欢临睡前挨饿。
乡村里哪有丰盛的晚餐？
一盆素菜汤，几片面包，
还有稀饭都端上了桌。
这又不是彼得堡，没什么话好说，
总比饿着肚子上床好过。
三个乡下人画过了十字，
坐得舒舒服服准备开始吃喝。
他们当中有一个头脑更灵活，
他看出这些食物三个人吃实在不多，
眉头一皱，想了个主意
（这场合只能智取，不可力夺）。
“伙计们，”他开口说，
“你们知道福马么？
这一回征兵他上了花名册。”
“征兵干什么？”
“是这么回事，有消息说——

最近要攻打中国。
咱们的沙皇想让中国进贡茶叶。”
那两个听了便开始议论，
仗该怎么打，谁担任指挥官合适，
（偏巧他们俩都认字，能读报纸，
甚至还看过战事消息。）
两个汉子越说越兴奋，
不停地猜测 、推断、争论；
这正好符合了滑头的心愿，
趁他的伙伴争执不断，
他一声不吭，把菜汤、面包、稀饭，
吃了个干干净净。

有些人最喜欢高谈阔论，
尽管谈的事与他毫不相干，
比如印度发生了什么事件，
什么时候，什么根源，
他都一清二楚了如指掌；
可是你瞧，就在眼皮底下，
一座村庄已被大火烧光。

188 牧　　人

老爷的牧人萨瓦，
忽然丢失了绵羊。
我们这能干的小伙子，
忧愁又悲伤：
逢人就哭，开口便讲，
说有只可怕的恶狼，

PDG

从羊群里拖走了绵羊，
凶残地把羊撕碎嚼光。
人们说：
“这不稀罕，
狼对绵羊哪会心软？”
大家开始警惕狼的祸患，
可是不晓得萨瓦的火炉上，
为什么一会儿是羊肉羹，
一会儿又有羊排饭？
(萨瓦原本是个厨师，
犯了过错才来乡村牧羊，
难怪他饭食跟我们相仿。)
人们到处搜寻恶狼，
咒骂恶狼众口一词；
可是找遍整个森林，
总不见狼的踪迹。
朋友们,你们白费气力；
有狼不过是传说，
吃羊的——是萨瓦自己。

189 松　鼠

在一个乡村，
正赶上节日，
地主房舍的窗口前面，
人们摩肩接踵十分拥挤，
大家盯着轮子上的松鼠，
一个个觉得特别新奇。
附近桦树上的小鸟也很诧异：

只见松鼠四肢闪动快速无比，
而身后的尾巴蓬松翘立。

“老相识，”小鸟开口说，
“请问你耍的什么把戏？”
“啊，朋友，
我整日劳作不息。
在这位身份高贵的老爷府上，
我担当着事务繁忙的差使。
瞧，顾不上喝，
顾不上吃。
连喘口大气都来不及。”
松鼠说完重新蹬转了轮子。
“是的，我总算明白了：
你一直奔跑，
却始终不离原地。”

你看，有些人办事，
总是毛毛躁躁手忙脚乱，
看样子拼出了全身气力，
实际上在原地裹足不前，
像一只松鼠蹬着轮子转。

190 老　鼠

轮船上两只老鼠碰了面，
一个说：“妹子！
知道吗？一场大灾难！
船漏了！底舱里海水漫延，

差一点儿没了我的脸！
（真的，它的湿爪子上有水点。）
我们的船长多么荒唐，
刚刚醒酒，
又醉成烂泥一摊；
那些水手一个更比一个懒，
喏，一句话，混乱不堪。
刚才我向全体乘客呼喊，
说我们的轮船正沉入深渊，
谁都不信！没人理睬，
好像我是散布谣言。
只要瞧一眼底舱，你就明白，
轮船拖不过一个钟点。
妹子，咱哪能跟他们一块等死？
逃吧！趁早离开这条船，
也许陆地离这儿不远。”
两只多疑的老鼠跳进大海，
顷刻沉没在波涛之间。
而轮船安全地到达了口岸，
因为驾驶员特别老练。

现在人们会问：
船到底漏没漏？
船长和水手怎么样？
船漏了，漏水很少，
并且已及时排光。
而其他说法都纯属诽谤。

191 狐　　狸

冬天，凌晨格外寒冷。
　　一只狐狸喝过水，
离开冰窟窿刚要往回返，
　这冰窟距离村庄不远。
不知是疏忽还是运气不好，
反正狐狸弄湿了尾巴尖，
　　突然冻在了冰上面。
事故不大，不难摆脱：
　　稍稍用力往前一跳，
豁出去损失十几根毫毛，
　　趁人们还没有来到，
　　动身回家越早越好。
可弄坏尾巴狐狸怎能心甘？
金色的尾巴那么蓬松舒展！
　　不，人们正睡得香甜，
过一会儿天气可能转暖，
　　等冰凌一化，
　　就能提起尾巴。
等啊等，尾巴却越冻越严。
　眼看着东方天已大亮，
　　村里有人开始走动，
　嘈杂的声音清晰可辨。
可怜的狐狸急得团团打转，
　但要离开冰窟却难上难。
幸好一只狼从旁边跑过，
　　狐狸冲它高声呐喊：

"好朋友！好亲家！
干爸爸！快救命呀！
我可真要完蛋啦！"
狼停住脚步，帮助狐狸脱险，
这位干亲的办法倒简单：
一口把狐狸尾巴连根咬断。
没有尾巴的傻瓜跑回家去，
保住了狐狸皮满心喜欢。

这篇寓言的含意一目了然：
假如狐狸不吝惜一撮毫毛，
它的尾巴本来可以保全。

192 狼与羊

绵羊受狼蹂躏无法生存，
兽类当局只得出面拯救羊群，
采取措施，成立护羊督察会，
多数督察官却由狼担任。
其实狼并非全都名声不好，
品行优良的典范也还不少，
有的在羊群附近徘徊，
倒也不把绵羊骚扰——
当然，这些狼已经吃饱。
凭这点狼也该进督察会！
保护羊群固然重要，
遣责狼何必没完没了？
督察会开在密林深处，
经过反复计议、推断、思考，

终于拟定出法律一条。
我现在逐词逐句如实照抄：
“倘发现狼欲侵犯羊群，
并且危及羊的生存，
不论该狼身居何职，
每只羊都有权逮捕它们，
当即押送附近的树丛，
交由法庭予以审讯。”
真是无可增删的完美条文！
可是我留心观察直到如今：
虽然一再说对狼不能容忍，
但不论羊是原告还是被告，
总是它被狼拖进森林。

193 农民和狗

有个农民最会盘算，
家产殷实生活挺好，
他雇了一只狗看守宅院，
同时又让狗烤面包，
外加给菜苗浇水锄草。
读者一定会说：
真是莫名其妙！
这个农民简直是胡闹！
事情肯定乱糟糟！
让狗看门就看门好了，
哪里有过狗烤面包？
谁又见过狗浇菜苗？
亲爱的读者，

假如我附和你的意见
我就大错特错全错了。
　　关键不在狗会不会干，
而在于这条狗大包大揽，
三件活计的工钱都已定好。
　　看家狗只图自己开心，
别的事，它可不管那一套。
　　偏巧这时候农民去赶集，
赶过了，逛够了，回来了，
　　进门一瞧——
　　哎呀呀，糟糕！
急得他团团打转直跺脚：
面包没有烤，菜地没有浇，
　　家里还招了小偷，
贮藏室的东西全部被盗。
　　农民大骂看家狗，
这条狗辩解得倒乖巧：
　　浇菜苗顾不上烤面包，
巡逻宅院须要到处跑，
　　这样耽误了浇菜苗，
烤面包又必须做准备，
　　所以小偷儿没逮着。

194 两个男孩

“谢尼亚，趁不逼咱们上学校，
　　到果园里去摘栗子好不好？”
“得啦，费佳，要吃栗子可难办！
栗子树虽说不太远，可是长得太高，

不论你我，都爬不上去，
要弄栗子吃，咱们够不着。”
“好伙计，你怎么冒傻气！
这种事儿不靠傻劲凭技巧。
我想得挺周到，你就等着瞧！
只要你把我托上靠下的树杈，
上了树，我自有办法，
到时候咱们把栗子吃个饱。”
小伙伴说着朝栗子树飞跑。
谢尼亚帮助朋友十分卖力，
累得气喘吁吁，汗水淋漓，
到底把费佳托了上去。
费佳在树上舒舒服服，
自由自在像谷仓里的老鼠。
树上的栗子多得数不胜数，
栗子到手，该让伙伴享享口福；
岂料谢尼亚没沾一点光，
站在树下舔着嘴唇馋得慌。
费佳在树上大吃特吃打饱嗝儿，
他的朋友得到的只有栗子壳儿。

我看有些人很像费佳，
靠朋友帮助他们越爬越高，
等后来他们飞黄腾达，
朋友却连栗子壳儿也见不到。

195 匪徒与赶车人

傍晚，一个匪徒

埋伏在路边的灌木丛中，
　　皱着眉头窥视远方，
恰似一只刚出洞穴的饿熊。
他发现，一辆满载的大车驶来。
　　“啊哈！”匪徒自言自语，
　　“看来是拉货赶集，
准是一车呢绒、绸缎、布匹。
　　今天总算不白来一趟，
这个倒霉蛋撞在了我的手里！”
　　说话之间大车来到眼前，
“站住！”匪徒高声呐喊。
　　他抡起木棍扑向车夫，
不料，他打劫的人竟是一条好汉：
　车夫虽然年轻却生性剽悍，
　　他抄起短棍迎战歹徒，
　　奋力保卫车上的财产。
　　　截道的歹徒
　不得不投入一场恶战——
这生死搏斗持久而猛烈，
土匪牙齿脱落，折了一条胳膊，
　　还被打瞎了一只眼；
然而最后还是他占了上风，
　打死了那个赶车的青年。
　　匪徒急急忙忙奔向大车，
　　　他最终得到了什么？——
　成堆的尿脬装在车上边。

　世上许多虚幻的东西，
使不少人沦为凶恶的罪犯，
　　　可叹！

196 狮子和老鼠

为了在近处树洞里安家，
老鼠恭顺地请求狮子说道：
“在这儿，在森林里，
虽然说你威严而且荣耀，
论力量，狮子无与伦比，
一声吼，吓得野兽心惊肉跳；
可说到将来，谁能预料？
谁没有求人帮忙的时候？
别看我身体小，
也许日后能够为你效劳。”
狮子听了厉声大叫：
“你个渺小的东西！
就凭这狂妄的胡说八道，
该把你的脑袋拧掉！
滚开！滚开！趁早滚开！
不然你连尸首也找不到！”
可怜的老鼠吓得晕头转向，
拔腿就跑，逃之夭夭。
然而狮子的高傲留下了后患：
有一次外出寻找食物，
狮子中了圈套，
浑身力气不能施展，
吼叫、呻吟也是徒劳，
怎么挣扎，也无法脱逃。
猎人把它锁入囚笼，
运到外地供人观瞧。

狮子再回想小老鼠已为时过晚，
假使老鼠能帮忙该有多好，
因为绳网最怕耗子咬。
狮子明白了，毁灭它的是骄傲。

读者，我稍加解释这则寓言，
我爱真理，这话也并非杜撰；
民间谚语说得好：
切莫往井里吐痰，
因为你也有喝井水的一天。

197 杜鹃和公鸡

"可爱的雄鸡，
你唱得多么嘹亮多美好！"
"啊，杜鹃小姐，亲爱的，
你唱得字正腔圆，余音袅袅，
这样的歌手走遍森林难寻找！"
"亲家，听你唱歌我百听不厌。"
"啊，美人儿！
我以上帝的名义担保，
只要你一住口，我就等得心焦，
巴不得你唱出新的小调……
什么地方能有这样的歌喉：
音色纯，音韵柔，音调高！
你得天独厚：
身材虽然小巧，
歌儿唱出口，
让夜莺听了也害臊。"

“谢谢你，亲家！说句良心话，
你唱歌远远胜过极乐鸟。
论证这一点我有理由千万条。”
偶然飞过的麻雀说道：
“朋友，互相吹捧到口干舌燥，
你们的声调还是照样糟糕！”

杜鹃颂扬公鸡，
为什么无所顾忌？
因为公鸡也在把杜鹃赞誉。

198 大　官

古代有位大官，
离开了华丽的枕席，
启程到冥王治下的国度去。
简而言之，他咽了最后一口气。
依照古时惯例，
大官拜见冥王来到地狱。
审判即刻开始：
“你曾任何职？生在何地？”
“当过省长，生于波斯。
因我生前身体虚弱，
未曾亲自行施权力，
事无巨细，都委托秘书代理。”
“那你做些什么事？”
“吃吃喝喝，睡觉休息，
秘书呈上什么，我就提笔签字。”
“快把此君送到天堂去！”

"怎么送天堂？有什么依据？"
差役脱口叫出声来，
完全忘记了对上司的礼仪。
冥王说："唉，老弟！
你真是不通事理！
莫非你看不出，亡者是个白痴？
大权在握，倘若他参与政事，
全省百姓必将饿殍遍地，
那里的眼泪将倾泻如雨……
正因为他不曾治理，
才有幸升到天堂去。"

日前我在法庭见到一位法官，
嘿！看起来他有资格升天！

199 怕丢面子的赌徒

有一次我到了个热闹场所，
确切说，去了一家小酒馆。
那地方没什么高尚可言，
一群人正围着桌子赌钱。
赌徒们中间
有个高个子青年嚷得最欢，
他不折不扣是个纨绔子弟，
出牌下注最大胆；
突然，
他输了个精光双手攥空拳。
虽然他对天发誓，
但没有一个人肯借给他钱。

这家伙勃然大怒，
脱下了外衣当赌注。
过了一个小时再看：只见他
像野外光秃秃的树桩，
身上只剩下短袖衫。
这时候，他爹派人来找他，
对他说："你父亲快不行啦！
临终还想和你见一面，
让你请求宽恕听听遗言。"
"告诉他，"这糊涂蛋说道，
"方片K要了我的命，
最好还是让他到这儿来见面。
他来酒馆一点儿不难堪；
可我走在大街上，
没靴子、没衣服、没帽子、没袜子，
实在太丢脸！"

200 赌徒的遭遇

昨天我看见朋友乘着马车；
他本来很穷，我很惊讶，
他怎么变得这么阔？
毫不隐瞒，他如实告诉了我：
是靠打牌发了财，
他认为最高超的学问是赌博。
今天我碰见他徒步行走。
我问："你是不是输光了财产？"
他像个哲学家一样大声回答：
"你知道，世事变换车轮转。"

201 孔雀与夜莺

有个人不懂物理却喜爱音乐，
一次听见树枝间夜莺的歌声，
他就想弄一只这样的鸟儿
关进鸟笼。
于是他跑到一座小城，
说什么："那种鸟儿虽没见过，
可是我赞赏它的歌，
我渴望拥有这样的鸟儿，
鸟市上可供挑选的鸣禽很多。"
这位老爷怀着这种想法
走进了鸟市，
他的钱包鼓鼓囊囊，可头脑空空，
老爷看见了孔雀，也看见了夜莺。
他对商人说："我不会弄错！
看见这美丽的歌手我就喜欢。
外表出众，唱歌肯定好听；
请问，这只鸟儿多少钱？"
商人听了回答说：
"老爷，孔雀唱歌不好听，
您老想买会唱的鸟，
别挑孔雀，最好买夜莺。"
商人的话让老爷吃惊；
不过，他害怕上当受骗，
他觉得夜莺的样子不好看，
心里想："这只鸟羽毛少身体小，
让它成为歌手难上难。"

他买了孔雀，非常满意，
一心想欣赏孔雀的歌唱。
匆匆忙忙回到家里，
用个硕大的鸟笼把孔雀安置停当，
孔雀像猫一样喵喵叫，
一连叫了十几次算对主人的报偿——
凭羽毛判断歌喉实在荒唐！

像这位老爷一样，
我们也常带着偏见评论别人，
什么人衣衫不整、发式不新，
手上不戴戒指，腕上没有表，
箱子里面不趁黄金，
我们就说他很愚蠢。

202 狮子和人

勇猛可喜，机智更强；
而有勇无谋往往酿成悲剧，
谁若不明白这个道理，
不妨听听这个生动的事例。

猎人在树林里布置好罗网，
等待着捕获猎物；
但由于一时疏忽，
他自己倒被狮子抓住。
“该死，卑鄙的东西！”
愤怒的狮子张开血盆大口吼叫，
“你蔑视万物，甚至看不起狮子，

这回我倒要瞧瞧，
你有什么权力和能耐，
自吹自擂享有万物之灵的封号？
让我们探讨探讨，
你那么高傲，
可有本领逃脱出我的利爪？”
猎人回答狮子说：
“我们胜过万物不靠力气靠智慧！
我敢夸口，有些障碍我能超越，
你虽然威猛，却不得不后退。”
“你这样吹牛，我不爱听。”
“不是吹牛，我能用行动证明；
如果我撒谎欺骗，
回头你吃掉我，结果我的性命。
你看：那些树木之间，
有我挂好的网绳。
咱们俩比比，看谁能顺利通过？
如果你同意，我先开始爬行；
然后你再用力跳跃，
看能不能跑到半截就追上我？
你看，绳网又不是石头墙，
小风一吹就轻轻摇晃；
但是你光凭力气，
未必能跟随我穿过绳网。”
狮子鄙夷地瞅了一眼，
说道：“你先走吧，转瞬之间，
用不了几步就能把你追赶。”
它说话的口吻十分傲慢。
猎人再不费口舌，
噌噌噌噌从网下面钻过，
随后准备好要把狮子擒获。

狮子在后面追赶，快似离弦之箭，
　　但它从未学过钻网的秘诀：
一头撞进了罗网，狮子难以挣脱——
猎人不再争辩，事情已经了结。
　　智谋战胜了蛮勇，
不幸的狮子离开了这个世界。

203 宴　会

在一个遍地灾荒的年头，
狮子大王想举办盛大宴会，
　　以安抚属下的野兽。
它派出了信使飞毛腿，
　　邀请客人来赴宴，
大大小小的走兽一个也不漏。
　　怎能拒绝邀请？
　　四面八方的野兽，
潮水一般纷纷向狮王涌流。
赴宴吃酒本是一桩美事，
在饥荒年头更是一次享受！
　　看旱獭、狐狸和田鼠，
　　慢慢腾腾也朝那里走。
它们看见宾客都已经入席，
　　才晓得迟到了一个钟头。
　　狐狸操心的事情太多，
偏巧嘴里又塞满了东西；
　　田鼠倒霉迷了路；
而旱獭梳洗打扮耽误得太久。
可谁也不想饿着肚子往回走。

瞅见狮王身边有个空座位，
它们仨想挤在一起将就将就。
不料豹子说："喂，几位朋友！
这个位子宽绰，
可不是为你们保留。
大象马上就到，准把你们撵走，
弄不好，把几位踩成一摊烂肉。
因此，
你们要不想饿着肚子回家，
就老老实实站在门口！
你们准能吃饱，感谢上帝保佑！
前排的位子没有你们的份儿，
那些座位留给庞大的野兽。
谁斤斤计较不愿站着吃酒，
那么它最好待在家里头。"

——以上岳岩译

ISBN 7-02-003996-0/I·3036 定价 13.00元